

bṛihadāraṇyakopaniṣat

*.. bṛihadāraṇyakopaniṣat ..
kāṇva pāṭhaḥ .*

Āūm

*pūrṇamadaḥ pūrṇamidam
pūrṇātpūrṇamaducyate .
pūrṇasya pūrṇamādāya
pūrṇamevāvaśiṣyate*

āūm śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

atha prathamo 'dhyāyaḥ

prathamam brāhmaṇam

1. uṣā vā aśvasya medhyasya śiraḥ
sūryaścakśur
vātaḥ prāṇo
vyāttamagnirvaiśvānaraḥ
samvatsara ātmāśvasya medhyasya .
dyauḥ pṛiṣṭham

BRIHADARANYAKA UPANISHAD¹

He aquí el Brihadaranyaka Upanishad

*Brihadaranyaka Upanishad,
versión de Kanva*

OM

Aquello está lleno, esto está lleno
Lo lleno sale de lo lleno
Una vez extraído lo lleno de lo lleno,
Aquello lleno permanece lleno.

Om, paz, paz, paz

Ahora (se declara) el primer Adhyaya

Primer Brahmana

En verdad la aurora es la cabeza del caballo apto para el sacrificio;
El sol es el ojo,
El viento, su aliento vital – prāṇa.
El fuego vaiśvānara es el hocico.
El año es el cuerpo –ātma- del caballo apto para el sacrificio.
El cielo es el lomo.
La atmósfera, el vientre.

¹ Según las versiones inglesas de Max Müller y Sw. Nikhilananda.

antariksā mudaram
pṛithivī pājasyam
diśaḥ pārśve
avāntaradiśaḥ parśava
ṛitavo'ṅgāni
māsāścārdhamāsāśca parvāṇy
ahorātrāṇi pratiṣṭhā
nakśatrāṇyasthīni
nabho māṃsāny
ūvadhyam sikatāḥ
sindhavo gudā
yakricca klomānaśca parvatā
ośadhayaśca vanaspatayaśca lomāny
udyanpūrvārdho
nimlocañjaghanārdho
yadvijṛimbhate tadvidyotate
yadvidhūnute tatstanayati
yanmehati tadvarṣati
vāgevāsya vāk

2. aharvā aśvam purastānmahimānvajāyata
tasya pūrve samudre yonī
rātrirenam paścānmahimānvajāyata
tasyāpare samudre yonir
etau vā aśvam mahimānāvabhitaḥ sambabhūvatur
hayo bhūtvā devānavahad
vājī gandharvān
arvāsurān
aśvo manuṣyān
samudra evāsya bandhuḥ
samudro yoniḥ

iti prathamam brāhmaṇam ..

La tierra, el pecho.
Las direcciones (cardinales), sus dos flancos.
Las direcciones (secundarias), las costillas.
Sus miembros, las estaciones.
Las coyunturas, los meses y medios meses.
Los pies, días y noches.
Los huesos, las constelaciones.
La carne, las nubes.
La comida semidigerida, la arena.
Los vasos sanguíneos, los ríos.
El hígado y los pulmones, las montañas.
Los cabellos, las hierbas y los árboles.
El sol naciente, sus cuartos delanteros.
El poniente, los cuartos traseros.
Cuando él se sacude, relampaguea.
Cuando él patea, trueno.
Cuando él orina, llueve.
Su voz es en verdad el Verbo – vāk.

En verdad el día brotó delante del caballo como la vasija (de oro) **mahimān** (“grandeza”) que se pone delante de éste (en el sacrificio).
Su fuente está en el océano oriental.
La noche brotó detrás del mismo como la vasija (de plata) **mahimān** que se pone detrás de éste (en el sacrificio).
Su fuente está en el océano occidental.
Ciertamente estas dos **mahimān** se manifestaron a cada lado del caballo.
Como corredor, llevó a los *devas*;
Como padriño a los *Gandharvas*;
Como galopador a los *Asuras*;
Como caballo a los hombres.
Los océanos son su establo, los océanos son su fuente.

Así (fue) el primer Brahmana

1. naiveha kimcanāgra āsīn
mṛityunaivedamāvṛitamāsīdaśanāyayāśanāyā hi
mṛityus
tanmano'kurutātmanvī syāmiti
so'rcannacarat tasyārcata āpo'jāyantārcate vai me
kamabhūditi
tadevārkyasyārcatvaṁ
kaṁ ha vā asmai bhavati ya
evametadarkasyārcatvaṁ veda
2. āpo vā arka
tadyadapāṁ śara āsīt tatsamahanyata
sā pṛithivyabhavat
tasyāmaśrāmyat tasya śrāntasya taptasya tejo raso
niravartatāgniḥ
3. sa tredhātmanāṁ vyakurutādityaṁ tṛtīyaṁ vāyūṁ
tṛtīyaṁ
sa eṣa prāṇastredhā vihitas
tasya prācī dikśīro'sau cāsau cermāva
athāsya pratīcī dikpuccham
asau cāsau ca sakthyau
dakṣiṇā codīcī ca pārśve
dyauḥ pṛiṣṭham
antarikśamudaram
iyamuraḥ
sa eṣo'psu pratiṣṭhito yatra kva caiti
tadeva pratīṣṭhatyevaṁ vidvān
4. so'kāmayata dvitiyo ma ātmā jāyete
sa manasā vācam mithunaṁ samabhavadaśanāyā
mṛityus
tadyadreta āsīt sa samvatsaro'bhavan na ha purā

No había nada aquí al principio.

Todo esto se hallaba envuelto por Muerte, por Hambre, porque el hambre es muerte..

El pensó: “Sea hecho corpóreo - ātmanvī”

Se movió (de un lado a otro) venerando.

De este que así veneraba, se produjo agua

Y dijo: “Ciertamente, mientras veneraba – ārcate yo, me apareció agua – kam.”

Por eso es que el ārka² se llama ārka..

En verdad hay felicidad - kam para aquel que así sepa esto: por qué el ārka se llama ārka.

En verdad el agua - āp es ārka,

Y lo que era espuma del agua, eso se endureció.

Se convirtió en tierra - pṛithivi.

En ella se fatigó (la Muerte), y de esta así fatigada y acalorada procedió Agni, la esencia de la luz.

Ella se dividió a sí misma en tres: Aditya (el Sol) un tercio, Vayu (el aire) un tercio.

Así aquel hálito - prāṇa se volvió triple.

Su cabeza fue el cuadrante oriental, y los brazos, éste y éste³

Luego su grupa fue el cuadrante occidental, y las piernas éste y éste⁴

Los flancos fueron los cuadrantes Sur y Norte,

el lomo el cielo,

el vientre la atmósfera,

el pecho la tierra.

Así ella, (Mṛityu, o Arka) se yergue firme en las aguas,

y el que así lo sabe, se yergue firme dondequiera que vaya.

Ella deseó: “Que nazca de mí un segundo individuo – ātmā”

Y se juntó la famélica Muerte mentalmente en un abrazo con Vac (el Habla).

La simiente que hubo allí se convirtió en el año. Antes de entonces no

² Arka es el nombre del fuego usado en el sacrificio del caballo.

³ O sea, el NE y el SE, hacia la izquierda y derecha respectivamente, mirando hacia el Este.

⁴ O sea, el NW y SW.

- tataḥ saṁvatsara āsa
tametāvantaṁ kālamabibharyāvānsaṁvatsaras
tametāvataḥ kālasya parastādasṛijata
taṁ jātambhivṛyādādāt sa bhāṅakarot saiva
vāgabhavat
5. sa aikśata
yadi vā imamabhimaṁsyē kanīyo’nnaṁ kariṣya iti
sa tayā vācā tenātmanedaṁ sarvamaṣṛijata
yadidaṁ kiṅcarco yajūṁṣi sāmāni chandāṁsi
yajñān prajāḥ paśūn
sa yadyadevāṣṛijata tattadattumadhriyata
sarvaṁ vā attīti tadaditeradititvaṁ
sarvasyaitasyāttā bhavati sarvamasyānnaṁ bhavati
ya evametadaditeradititvaṁ veda
6. so’kāmayata
bhūyasā yajñena bhūyo yajeyeti
so’śrāmyat sa tapo’tapyata
tasya śrāntasya taptasya yaśo vīryamudakrāmat
prāṇā vai yaśo vīryaṁ
tat prāṇeṣūtkrānteṣu śarīraṁ śvayitumadhriyata
tasya śarīra eva mana āsīt
7. so’kāmayata
medhyaṁ ma idaṁ syād ātmanvyanena syāmiti
tato’śvaḥ samabhadvad yadaśvat
tanmedhyamabhūditi
tadevāśvamedhasyāśvamedhatvam
eṣa ha vā aśvamedhaṁ veda ya enamevaṁ veda
tamanavarudhyaivāmanyata
taṁ saṁvatsarasya parastādātmana ālabhata
paśūndevatābhyaḥ pratyauhat
tasmātsarvadevatyaṁ prokśitaṁ
prājāpatyamālabhanta
eṣa ha vā aśvamedho ya eṣa tapati

había año.
Ella lo llevó durante el período de un año, y luego de ese período lo parió.
Cuando nació, abrió (Muerte) la boca como para tragárselo.
(La criatura) gritó “¡Bhan!”, y eso se convirtió en Vak (el Verbo).
Ella pensó:
“Si lo mato, me haré de poco alimento.”
Por lo tanto, con ese Verbo y ese cuerpo (el año), produjo todo esto:
El *Rig*, el *Yajus*, el *Saman*, los *Chandas*,⁵ los sacrificios, los humanos⁶ y los animales.
Y todo lo que (Muerte) produjo, resolvió comérselo – attum..
Ciertamente, como todo lo come - attīti, por eso es que Aditi (Muerte) se llama Aditi.
El que así sabe por qué Aditi se llama Aditi, se vuelve omnívoro, todo se convierte para él en alimento.
Ella deseó:
“Sacrificaré otra vez con un sacrificio mayor.”
Se fatigó y se acaloró por la concentración de energía - tapa⁷. Y de ella, así fatigada y acalorada salió una energía gloriosa.
Verdaderamente, esa energía gloriosa son los sentidos - prāṇā.
Después que los sentidos se exteriorizaron, al cuerpo se le dio por hincharse – śvayitum, y la mente quedó en el cuerpo.
Ella deseó:
“Sea este (cuerpo) apto para el sacrificio, y sea yo envuelto por el mismo - ātman”
Entonces se volvió caballo - aśva, porque se hinchó - aśvat, y éste resultó ser apto para el sacrificio - medhyam. Por eso el sacrificio del caballo es llamado aśvamedha.
Ciertamente el que esto sepa, conoce el aśvamedha
Después, liberando al caballo, meditó y al final de un año lo ofreció (en sacrificio) ante sí misma,
mientras que le cedió los (otros) animales a los devas.
Por lo tanto los sacrificadores ofrendan (aún hoy al caballo purificado) dedicado a Prajapati entre todos los devas.
Ciertamente el ardoroso (Sol) es el aśvamedha, y su cuerpo - ātman

⁵ Variedades métricas de la poesía.

⁶ Literalmente *prajah*, “los nacidos.”

⁷ *Tapas* designa a la energía en forma de calor que se genera en el cuerpo humano cuando se practican ejercicios espirituales. Por extensión, designa a esos mismos ejercicios.

tasya samvatsara ātmāyamagnirarkas
tasyeme lokā ātmānas tāvetāvarkāśvamedhau
so punarekaiva devatā bhavati mṛityurevāpa
punarmṛityuṁ jayati nainam mṛityurāpnoti
mṛityurasyātmā bhavaty etāsām devatānāmeko
bhavati

iti dvitīyam brāhmaṇam ..

Tṛitīyam brāhmaṇam .

1. dvayā ha prājāpatyā devāścāsurāśca
tataḥ kānīyasā eva devā jyāyasā asurās
ta eṣu lokeṣvaspardhanta
te ha devā ūcur hantāsurānyajña
udgīthenātyayāmeti
2. te ha vācamūcus tvaṁ na udgāyete
tatheti
tebhyo vāgudagāyad
yo vāci bhogastam devebhya āgāyad yatkalyāṇam
vadati tadātmane
te vidur anena vai na udgātrātyeṣyantīti
tamabhidrutya pāpmanāvidhyan sa yaḥ sa pāpmā
yadevedamapratirūpaṁ vadati sa eva sa pāpmā
3. atha ha prāṇamūcus tvaṁ na udgāyete
tatheti
tebhyah prāṇa udagāyad
yaḥ prāṇe bhogastam devebhya āgāyad
yatkalyāṇam jighrati tadātmane
te vidur anena vai na udgātrātyeṣyantīti
tamabhidrutya pāpmanāvidhyan sa yaḥ sa pāpmā

es el año;

Agni es este fuego sacrificial - arka y estos mundos son sus cuerpos.
Estos dos, el fuego sacrificial y el aśvamedha son a su vez una (sola)
Deidad, esto es, la Muerte. (El que sepa esto,) vence a las repetidas
muertes, y la muerte no lo alcanza. La muerte se vuelve su Mismidad –
ātman; él se vuelve uno con estas deidades.

Así (fue) el segundo Brahmana

Tercer Brahmana

Dos eran (las clases de los) descendientes de Prajapati: los *Devas* y los
Asuras.

De ellos, por cierto, los *devas* eran los menos, y los *Asuras* los más.
Ellos lucharon (disputándose) aquellos mundos. Los *devas* dijeron pues:
“Con el udgītha⁸ derrotemos a los *Asuras* en los sacrificios.”

Le dijeron al Habla - vāc: “Canta para nosotros (el udgītha).”
“Sí”, (dijo)

y para ellos el Habla cantó (el udgītha).

Lo disfrutable que hay en el Habla, ella lo obtuvo para los *devas* al
cantar; lo que ella dice de auspicioso, queda para ella.⁹

Supieron (los *Asuras*): “Ciertamente con este cantor nos van a derrotar.”
Por lo tanto se lanzaron sobre el cantor y le hincaron el mal. Ese mal
consiste en decir lo que es contrahecho, ese es aquel mal.

Entonces (los *devas*) le dijeron al Olfato - prāṇa: “Canta para nosotros”
“Sí,”

dijo el Olfato y para ellos cantó.

Lo disfrutable que hay en el Olfato, él lo obtuvo para los *devas* al cantar;
lo que él huele de auspicioso, queda para él.

Supieron (los *Asuras*): “Ciertamente con este cantor nos van a derrotar.”
Por lo tanto se lanzaron sobre el cantor y le hincaron el mal. Ese mal
consiste en oler lo que es contrahecho, ese es aquel mal.

⁸ Para el Sama Veda, *Udgitha* es el nombre de la sílaba OM cantada en voz alta.

⁹ Aquí se enuncia el funcionamiento de cinco facultades: el habla, el olfato, la vista, el oído y el pensamiento. En todos los casos, la impresión sensoria queda en el órgano correspondiente, y “va a los dioses” nada más que el goce que producen las experiencias.

4. yadevedamapratirūpaṃ jighrati sa eva sa pāpmā
 atha ha cakśurūcus tvaṃ na udgāyeti
 tatheti
 tebhyaścakśurudagāyad
 yaścakśuṣi bhogastaṃ devebhya āgāyad
 yatkalyāṇaṃ paśyati tadātmāne
 te vidur anena vai na udgātrātyeṣyantīti
 tamabhidrutya pāpmanāvidhyan sa yaḥ sa pāpmā
 yadevedamapratirūpaṃ paśyati sa eva sa pāpmā
5. atha ha śrotramūcus tvaṃ na udgāyeti
 tatheti
 tebhyaḥ śrotramudagāyad
 yaḥ śrotre bhogastaṃ devebhya āgāyad
 yatkalyāṇaṃ śṛṇoti tadātmāne
 te vidur anena vai na udgātrātyeṣyantīti
 tamabhidrutya pāpmanāvidhyan sa yaḥ sa pāpmā
 yadevedamapratirūpaṃ śṛṇoti sa eva sa pāpmā
6. atha ha mana ūcus tvaṃ na udgāyeti
 tatheti
 tebhya mana udagāyad
 yo manasi bhogastaṃ devebhya āgāyad
 yatkalyāṇaṃ saṅkalpayati tadātmāne
 te vidur anena vai na udgātrātyeṣyantīti
 tamabhidrutya pāpmanāvidhyan
 sa yaḥ sa pāpmā yadevedamapratirūpaṃ
 saṅkalpayati sa eva sa pāpma
 evamu khalvetā devatāḥ pāpmabhirupāsṛijan
 evamenāḥ pāpmanāvidhyan
7. Atha hemamāsanyaṃ prāṇamūcus tvaṃ na
 udgāyeti
 tatheti
 tebhya eṣa prāṇa udagāyat
 te vidur anena vai na udgātrātyeṣyantīti
 tamabhidrutya pāpmanāvidhyan
 sa yathāśmānamṛitvā loṣṭo vidhvaṃsetaivaṃ haiva
 vidhvaṃsamānā viṣvaṅco vineśus

Entonces (los *devas*) le dijeron al Ojo - cakśur: “Canta para nosotros”
 “Sí,”
 dijo el Ojo y para ellos cantó.
 Lo disfrutable que hay en el Ojo, él lo obtuvo para los *devas* al cantar; lo que él ve de auspicioso, queda para él.
 Supieron (los *Asuras*): “Ciertamente con este cantor nos van a derrotar.”
 Por lo tanto se lanzaron sobre el cantor y le hincaron el mal. Ese mal consiste en ver lo que es contrahecho, ese es aquel mal.

Entonces (los *devas*) le dijeron al Oído - śrotram: “Canta para nosotros”
 “Sí,”
 dijo el Oído y para ellos cantó.
 Lo disfrutable que hay en el Oído, él lo obtuvo para los *devas* al cantar; lo que él oye de auspicioso, queda para él.
 Supieron (los *Asuras*): “Ciertamente con este cantor nos van a derrotar.”
 Por lo tanto se lanzaron sobre el cantor y le hincaron el mal. Ese mal consiste en escuchar lo que es contrahecho, ese es aquel mal.
 Entonces (los *devas*) le dijeron a la Mente - mana: “Canta para nosotros”
 “Sí,”
 dijo la Mente y para ellos cantó.
 Lo disfrutable que hay en la Mente, ella lo obtuvo para los *devas* al cantar; lo que ella piensa de auspicioso, queda para ella.
 Supieron (los *Asuras*): “Ciertamente con este cantor nos van a derrotar.”
 Por lo tanto se lanzaron sobre el cantor y le hincaron el mal. Ese mal consiste en pensar lo que es contrahecho, ese es aquel mal.
 Así doblegaron a aquellas deidades con los males, así les hincaron el mal.

Entonces (los *devas*) le dijeron al *prana* que está en la boca: “Canta para nosotros”
 “Sí,”
 dijo el *prana* y para ellos cantó.
 Supieron (los *Asuras*): “Ciertamente con este cantor nos van a derrotar.”
 Por lo tanto se lanzaron sobre el cantor y le hincaron el mal.
 Ahora, así como una bola de tierra se desparrama (hecha trizas) al golpear contra una roca, así perecieron aquellos, desparramados en todas direcciones. Así los *devas* se elevaron por sobre los *Asuras*.

- tato devā abhavan parāsurāḥ
bhavatyātmanā parāsyā dviṣanbhrāṭṛivyo bhavati
ya evaṁ veda
8. te hocuḥ
kva nu so'bhūd yo na itthamasaktety
ayamāsyē'ntariti
so'yāsyā āṅgirasō'ṅgānāṃ hi rasaḥ
9. sā vā eṣā devatā dūrnāma dūraṃ hyasyā mṛityur
dūraṃ ha vā asmānmṛityurbhavati ya evaṁ veda
10. sā vā eṣā devataitāsām devatānām pāpmānam
mṛityumapahatya yatrāsām diśāmantas
tadgamayām cakāra tadāsām pāpmano vinyadadhāt
tasmānna janamiyān nāntamiyān netpāpmānam
mṛityumanvavāyānīti
11. sā vā eṣā devataitāsām devatānām pāpmānam
mṛityumapahatyāthainā mṛityumatyavahat
12. sa vai vācameva prathamāmatyavahat
sā yadā mṛityumatyamucyata so'gnirabhavat
so'yamagniḥ pareṇa mṛityumatikrānto dīpyate
13. atha prāṇamatyavahat sa yadā
mṛityumatyamucyata sa vāyurabhavat so'yam
vāyuh pareṇa mṛityumatikrāntaḥ pavate
14. atha cakśuratyavahat tadyadā mṛityumatyamucyata
sa ādityo'bhavat so'sāvādityaḥ pareṇa
mṛityumatikrāntastapati
15. atha śrotramatyavahat tadyadā
mṛityumatyamucyata tā diśo'bhavaṃ
tā imā diśaḥ pareṇa mṛityumatikrāntāḥ
16. atha mano'tyavahat tadyadā mṛityumatyamucyata
sa candramā abhavat
so'sau candraḥ pareṇa mṛityumatikrānto bhāty
evaṃ ha vā enameṣā devatā mṛityumativahati
ya evaṁ veda
17. athātmane'nnādyamāgāyad yaddhi

El que esto sepa, se eleva por sí mismo por encima del pariente que le odie.

Entonces (los *devas*) dijeron:

“¿Dónde estaba este que así nos adhirió?”

“Era (el *prana*) interno de la boca - āsyē'ntar”

Así (se lo llamó) ayāsyā; es la savia - rasa de los miembros - āṅgā, y por eso (se lo llamó) *Angirasa*.

Ciertamente, a esa deidad se la llamó dūr, porque de ella la Muerte está lejos - dūraṃ.

Lejos está la Muerte para el que esto sepa.

Luego de haber sacado el mal —o sea la muerte— de aquellas deidades, la Deidad la envió a donde están los confines de los puntos cardinales. Allí depositó sus males.

Por lo tanto, que nadie vaya donde esa gente, que nadie vaya a los confines (de los puntos cardinales), para que no llegue a encontrarse allí con el mal, con la muerte.

Luego de haber sacado el mal —o sea la muerte— de aquellas deidades, la deidad los cruzó más allá de la muerte.

En verdad cruzó primero al Habla. Cuando ella quedo librada de la muerte, se convirtió en Agni (fuego). Ese Agni, luego de haber ido más allá de la muerte, resplandece.

Luego cruzó al Olfato. Cuando él quedó librado de la muerte, se convirtió en Vayu (aire).

Ese Vayu, luego de haber ido más allá de la muerte, sopla.

Luego cruzó al Ojo. Cuando él quedó librado de la muerte, se convirtió en Aditya (el Sol).

Ese Aditya, luego de haber ido más allá de la muerte, calienta.

Luego cruzó al Oído. Cuando él quedó librado de la muerte, se convirtió en los puntos cardinales (espacio).

Estos son nuestros puntos cardinales luego de haber ido más allá de la muerte.

Luego cruzó a la mente. Cuando ella quedó librada de la muerte, se convirtió en Chandramas (la Luna).

Ese Chandra, luego de haber ido más allá de la muerte, ilumina.

Al que sepa esto, aquella deidad lo lleva más allá de la muerte.

Entonces (el *prana*) se procuró para sí alimento comestible, cantando.

18. kiñcānamadyate ‘nenaiva tadadyata iha
 pratitiṣṭhati
 te devā abruvann
 etāvadvā idaṃ sarvaṃ yadannaṃ tadātmāna āgāsīr
 anu no’sminnanna ābhajasveti
 te vai mābhisaṃviśateti
 tatheti
 taṃ samantaṃ pariṇyaviśanta
 tasmādyadānenānnamatti tenaitāstripyanty
 evaṃ ha vā enaṃ svā abhisaṃviśanti bhartā
 svānāṃ śreṣṭhaḥ pura etā bhavatyannādo. ‘dhipatir
 ya evaṃ veda
 ya u haivaṃvidam̐ sveṣu pratipratirbubhūṣati
 na haivālaṃ bhāryebhyo bhavaty
 atha ya evaitamanubhavati yo vaitamanu bhāryān
 bubhūrṣati sa haivālaṃ bhāryebhyo bhavati
19. so’yāsya āṅgirasō’ṅgānāṃ hi rasaḥ
 prāṇo vā āṅgānāṃ rasaḥ
 prāṇo hi vā āṅgānāṃ rasas
 tasmādyasmātkasmāccāṅgātprāṇa utkrāmati
 tadeva tacchuṣyaty eṣa hi vā āṅgānāṃ rasaḥ
20. eṣa u eva bṛihaspatir
 vāgvai bṛihatī tasyā eṣa patis tasmādu bṛihaspatiḥ
21. eṣa u eva brahmaṇaspatir
 vāgvai brahma tasyā eṣa patis tasmādu
 brahmaṇaspatiḥ
22. eṣa u eva sāma
 vāgvai sāmāiṣa sā cāmaśceti tatsāmnaḥ sāmataṃ
 yadveva samaḥ pluṣiṇā samo maśakena samo
 nāgena sama ebhistribhirlokaiḥ samo’nena sarveṇa
 tasmādveva sāmāśnute sāmnaḥ sāyujyam̐

Pues cualquier alimento que se coma, sólo por él es comido, y con ese (alimento) él se sustenta.

Dijeron los *devas*:

“Por cierto, este es todo el alimento que hay, y al cantar te lo has procurado para ti. Danos pues una parte de ese alimento.”

“Entonces siéntense a mi alrededor” (les dijo.)

“Sí,” (respondieron,)

y se sentaron en derredor suyo.

Por lo tanto, con aquel alimento que coma (el *prana*), por este quedan satisfechos los otros (sentidos).

Si un hombre sabe esto, entonces los suyos se le sientan alrededor de la misma manera; se convierte en su sostén, su principal líder, su gobernante fuerte.

Y si a quien posee este conocimiento alguno entre los suyos trata de oponérsele, ese no podrá sostener a quienes de él dependen.

Pero el que siga a un hombre que posee tal conocimiento, y que con su permiso desea sostener a los que de él dependen, ese podrá verdaderamente sostener a los suyos.

El es Ayasya Angirasa,¹⁰ pues en verdad es la savia - *rasa* de los miembros - *āṅgā*

En verdad el *prana* es la savia de los miembros, sí, el *prana* es en verdad la savia de los miembros.

Por eso, aquel miembro del que se retira el *prana* ciertamente se marchita, pues en verdad el *prana* es la savia de los miembros.

El es también Brihaspati¹¹,

pues en verdad el Habla es *bṛihatī* (el *Rig-Veda*), y él es su señor – *pati*, por lo tanto él es Brihaspati.

El es también Brahmanaspati¹²,

pues en verdad el Habla es *brahma* (el *Yajur-Veda*), y él es señor de ella, por lo tanto él es Brahmanaspati.

El es también *Saaman* (el *Udgitha*),

pues en verdad el Habla es *sāma* (el *Sama-Veda*), y aquél es a la vez habla - *sā* y aliento - *āma*. Por eso es que el *Saaman* es llamado *Saaman*.

O porque es igual - *sama* a una termita, igual a un mosquito, igual a un elefante, igual a estos tres mundos, en fin, igual a este universo.

¹⁰ El redactor del Atharva-Veda

¹¹ El señor del Rig-Veda (Nikh.)

¹² El señor del Yajur-Veda (Nikh.)

salokatām ya evametatsāma veda

23. eṣa u vā udgīthaḥ
prāṇo vā ut prāṇena hīdaṃ sarvamuttabdham
vāgeva gīthocca gīthā ceti sa udgīthaḥ
24. taddhāpi brahmadattaścaikitāneyo rājānaṃ
bhakṣayannuvācāyaṃ
tyasya rājā mūrdhānaṃ vipātayatād yadito ‘yāsya
āṅgirasō’nyenodagāyaditi
vācā ca hyeva sa prāṇena codagāyaditi
25. tasya haitasya sāmno yaḥ svaṃ veda bhavati hāsya
svaṃ
tasya vai svara eva svaṃ
tasmādārtvijyaṃ kariṣyanvāci svaramiccheta
tayā vācā svarasampannayā’rtvijyaṃ kuryāt
tasmādyajñe svaravantam didṛikṣanta evātho yasya
svaṃ bhavati
bhavati hāsya svaṃ ya evametatsāmnaḥ svaṃ veda
26. tasya haitasya sāmno yaḥ suvarṇam veda
bhavati hāsya suvarṇam
tasya vai svara eva suvarṇam
bhavati hāsya suvarṇam ya evametatsāmnaḥ
suvarṇam veda
27. tasya haitasya sāmno yaḥ pratiṣṭhām veda
prati ha tiṣṭhati
tasya vai vāgeva pratiṣṭhā vāci hi khalveṣa
etatprāṇaḥ pratiṣṭhito gīyate gīyate
‘nna ityu haika āhuḥ
28. athātaḥ pavamānānāmevābhyārohaḥ
sa vai khalu prastotā sāma prastauti
sa yatra prastuyāt tadetāni japed
asato mā sad gamaya
tamaso mā jyotirgamaya

Por eso es *Saaman*. El que así conoce a este *Saaman*, obtiene unión con el *Saaman*, vive en su mundo.

Este (*prana*) es el *Udgitha*.

El *prana* es en verdad *ut*, pues todo esto está apoyado - *uttabdha* por el *prana*; y el habla es *gītha* (canto). Y como él es *ut* y *gītha*, por lo tanto es el *Udgitha*.

Por eso dijo Brahmadata Chaikitaneya,¹³ mientras bebía el regío (*Soma*):

“Que este regío (*Soma*) me arranque la cabeza, si es que Ayasya Angirasa cantó el *udgitha* con algo distinto. Porque ciertamente él lo cantó con el habla y el *prana*.”

El que sepa qué es lo propio de este *Saaman*, logra propiedad.

Por cierto, dicha propiedad es nada más que la entonación.

Por lo tanto, que el sacerdote que va a realizar la tarea sacrificial de cantor del *Saaman* desee que su voz tenga buena entonación, y efectúe el sacrificio con una voz bien entonada. Por eso la gente busca para el sacrificio uno en quien sea propia una buena voz.

El que así sepa qué es lo propio de este *Saaman*, logra propiedad.

El que sepa cuál es el oro¹⁴ de este *Saaman*, obtiene oro.

Por cierto, su oro es nada más que la entonación.

El que así sepa cuál es el oro de este *Saaman*, logra oro.

El que sepa qué es el sostén de este *Saaman*, recibe en verdad sostén.

Por cierto, su sostén es nada más que el habla, porque apoyado en el habla el *prana* se hace canto.

Algunos dicen que el sostén es el alimento.

Ahora pues (sigue) el *Abhyaroha* (la repetición) de los versos *Pavamana*.

El *Prastotri* comienza pues a cantar el *Saaman*.

Recite al comenzar estos (tres versos del *Yajur*):

“¡Llévame de lo irreal a lo real,
llévame de la oscuridad a la luz,

¹³ o sea Brahmadata, nieto de Chekitana.

¹⁴ Lit. *suvarna*, “de hermoso color”

mṛityormāmṛitaṁ gamayeti
 sa yadāhāsato mā sadgamayeti
 mṛityurvā asat sadamṛitaṁ
 mṛityormāmṛitaṁ gamayāmṛitaṁ mā
 kurvityevaitadāha
 tamaso mā jyotirgamayeti mṛityurvai tamo
 jyotiramṛitaṁ mṛityormāmṛitaṁ gamayāmṛitaṁ
 mā kurvityevaitadāha
 mṛityormāmṛitaṁ gamayeti nātra tirohitamivāsty
 atha yānītarāṇi stotrāṇi teṣvātmane‘nnādyamāgāyet
 tasmādu teṣu varam vṛiṇīta yaṁ kāmam kāmayeta
 taṁ
 sa eṣa evamvidudgātātmane vā yajamānāya vā yaṁ
 kāmam kāmayate
 tamāgāyati taddhaitallokajideva na haivālokyatāyā
 āśāsti ya evametatsāma veda

iti tṛitīyam brāhmaṇam ..

caturtham brāhmaṇam .

1. ātmaivedamagra āsītpuruṣavidhaḥ
 so’nuvīksya nānyadātmano’paśyat
 so’hamasmītyagre vyāharat - tato’hamnāmābhavat
 tasmādapyetarhyāmanrito‘hamayamityevāgra
 ukvāthānyannāma prabrūte yadasya bhavati
 sa yatpūrvo’smātsarvasmātsarvānpāpmana auṣat
 tasmātpuruṣaḥ
 oṣati ha vai sa taṁ yo’smātpūrvo bubhūṣati ya

llévame de la muerte a la inmortalidad!”

Cuando dice “Llévame de lo irreal a lo real,” lo irreal - *asat* es la muerte, y lo real - *sat* es la inmortalidad.

Por lo tanto, dice: “Llévame de la muerte a la inmortalidad,” esto es, “hazme inmortal.”

Cuando dice “Llévame de la oscuridad a la luz,” la oscuridad es la muerte, y la luz es la inmortalidad.

Por lo tanto dice: “Llévame de la muerte a la inmortalidad,” esto es, “hazme inmortal.”

Cuando dice: “Llévame de la muerte a la inmortalidad,” no hay en ello nada que esté oculto.¹⁵

Luego vienen los otros himnos – *stotrā*, cantando los cuales (el sacerdote) puede obtener alimento para sí.

Por lo tanto, que mientras son cantados estos himnos pida un don, cualquier deseo que pueda desear.

Un sacerdote *Udgatri* que sepa esto obtiene cualquier deseo que pueda desear, para sí mismo o para el sacrificador.

Este (conocimiento) es llamado en verdad conquistador de los mundos (divinos). En uno que así sepa este *Saaman*, no hay temor de no ser admitido a los mundos (divinos).

Así (fue) el tercer Brahmana

Cuarto Brahmana

En el principio esto era sólo *Atman*, en forma de persona - *puruṣa*
 Mirando en derredor, no vio otra cosa que a sí mismo - *ātman*.
 Dijo primero: “Ese soy yo” – Por lo tanto, su nombre fue “Yo” - *aham*.
 Por eso aún hoy si se le pregunta a alguien, este primero dice “Soy yo,”
 y luego pronuncia el otro nombre que pudiera tener.
 Y como antes - *pūrva* de esto él quemó - *auṣat* todos los males, por
 eso es *puruṣa*.
 Ciertamente el que sepa esto, quema a cualquiera que intente ponérsele
 delante.

¹⁵ O sea oscuro, algo que requiera explicación.

2. evaṃ veda
so'bibhet tasmādekākī bibheti
sa hāyamīksām cakre yanmadanyannāsti
kasmānu bibhemīti
tata evāśya bhayaṃ vīyāya - kasmāddhyabheṣyat
dvitīyādvai bhayaṃ bhavati
3. sa vai naiva reme tasmādekākī na ramate
sa dvitīyamaicchat sa haitāvānāsa yathā strī-
pumāṃsau sampariṣvaktau
sa imamevātmānam dvedhāpātayat
tataḥ patīśca patnī cābhavatām
tasmādidamardhabṛigalamiva sva iti ha smāha
yājñavalkyas tasmādayamākāśaḥ striyā pūryata eva
tām samabhavat tato manuṣyā ajāyanta
4. so heyamīksām cakre
katham nu mātmana eva janayitvā sambhavati
hanta tiro'sānīti
sā gaurabhavad ṛiṣabha itaras tām samevābhavat
tato gāvo'jāyanta
vaḍavetarābhavad aśvavṛiṣa itaro gardabhītarā
gardabha itaras tām samevābhavat tata ekaśapham-
ajāyata ajetarābhavad vasta itaro viritarā meṣa
itaras tām samevābhavat -tato'jāvayo'jāyantaivam-
eva yadidaṃ kiñca mithunamā pipīlikābhyas tat-
sarvamasṛijata
5. so'ved ahaṃ vāva sṛiṣṭirasmy ahaṃ hīdaṃ
sarvamasṛikṣīti
tataḥ sṛiṣṭirabhavat sṛiṣṭyām hāsyaitasyām bhavati
ya evaṃ veda
6. Athetyabhyamanthat sa mukhācca
yonerhastābhyām cāgnimasṛijata
Tasmādetadubhayamalomakamantarato'lomakā hi
yonirantaratas
tadyadidamāhur amuṃ yajāmum yajetyekaikam
devam etasyaiva sā visṛiṣṭir eṣa u hyeva sarve devā
atha yatkiñcedamārdrāṃ tadretaso'sṛijata tadu

Temió, y por eso aún hoy el que está solo teme.
Pensó: “Ya que no hay nada aparte de mí, ¿por qué habría de temer?”
Entonces pasó su temor.
¿A qué tendría que haberle temido? Ciertamente, el temor proviene de un segundo (ser).

Pero tampoco disfrutaba. Por eso aún hoy el que está solo no disfruta.
Deseó (que hubiera) un segundo. Se hizo tan grande como un hombre y una esposa abrazados.
Luego se escindió - *pātayat* a sí mismo en dos,
y entonces surgieron el esposo - *patī* y la esposa - *patnī*.
Por eso dijo Yājñavalkya: “(Cada uno de) nosotros dos es como media valva.” Por lo tanto, ese vacío - *ākāśa* es llenado por la esposa.
Él la abrazó, y así nacieron los humanos.

Ella pensó:
“¿Cómo me abraza, habiéndome hecho nacer de sí mismo?
Ah, me esconderé.”
Entonces se convirtió en una vaca. El otro se convirtió en toro y la abrazó. De ahí nacieron los vacunos.
Una se volvió yegua, el otro garañón, una se hizo asna, el otro asno. Él la abrazó. De ahí nacieron los equinos. Una se volvió cabra, el otro macho cabrío, una se hizo oveja, el otro carnero. Él la abrazó. De ahí nacieron cabras y ovejas. Y así hizo surgir todo lo que existe en pares, hasta las hormigas.

Supo: “Verdaderamente yo soy esta creación - *sṛiṣṭī*, pues yo creé todo esto.”
Entonces se convirtió en la creación. El que esto sepa, se convierte en esta creación suya.

Enseguida hizo fuego (por fricción). Con la boca (haciendo) de orificio, y con las manos, hizo surgir el fuego.
Por eso ambas —la boca y las manos— son peladas por dentro, pues el orificio (de hacer fuego) no tiene pelos por dentro.
Y cuando los sacrificadores dicen “Sacrificamos a este o a aquel *deva*,” cada *deva* no es sino su manifestación, pues él es todos los *devas*.
Enseguida hizo surgir a partir de la simiente todo lo que hay de húmedo; esto es Soma.

somaḥ
etāvadivā idam sarvamannaṁ caivānnādaśca
soma evānnaṁ agnirannādaḥ
saiṣā brahmaṇo'tisriṣṭir yacchreyaso devānasrijata
ātha yanmartyaḥ sannamṛitānasrijata tasmādati-
sriṣṭir - atisriṣṭyāṁ hāsyaitasyāṁ bhavati ya evaṁ
veda

7. taddhedam tarhyavyākṛitamāsīt
tannāmarūpābhyāmeva vyākriyatāsau
nāmāyamidaṁrūpa iti
tadidamapyetarhi nāmarūpābhyāmeva vyākriyate
asau nāmāyamidaṁrūpa iti
sa eṣa iha praviṣṭa ā nakhāgrebhyo yathā kśuraḥ
kśuradhāne'vahitaḥ syād viśvambharo vā
viśvambharakulāye
taṁ na paśyanty akṛitsno hi saḥ prāṇanneva prāṇo
nāma bhavati vadanvāk paśyamścakṣuḥ śṛiṇvan
śrotam manvāno manas tānyasyaitāni karma-
nāmānyeva
sa yo'ta ekaikamupāste na sa vedākṛitsno hyeṣo'ta
ekaikena bhavaty ātmetyevopāsītātra hyete sarva
ekam bhavanti
tadetatpadanīyamasya sarvasya yadayamātmā
'nena hyetatsarvam veda
yathā ha vai padenānuvinded evaṁ kīrtiṁ ślokaṁ
vindate ya evaṁ veda
8. tadetatpreyaḥ putrāt preyo vittāt preyo 'nyasmāt
sarvasmād antarataṁ yadayamātmā
sa yo'nyamātmanah priyam bruvāṇaṁ brūyāt
priyam rotsyatītīśvaro ha tathaiva syād
ātmānameva priyamupāsīta
sa ya ātmānameva priyamupāste na hāsyā priyam
pramāyukam bhavati
9. Tadāhur yadbrahmavidyayā sarvam bhaviṣyanto

Así pues, este universo en verdad o es comida o es comedor. Soma es en verdad comida, Agni comedor.

Esta es la creación suprema de Brahma, cuando creó a los *devas* a partir de lo mejor suyo, y cuando él, que era mortal, creó a los inmortales. Por eso esta fue la creación suprema. Y el que sepa esto, se convierte en esta suprema creación suya.

En ese entonces todo esto estaba indiferenciado -*ākṛitam*. Llegó a diferenciarse por medio de nombres y formas - *nāmarūpā*, de modo que uno puede decir: "Aquel nombre es esta forma."

Por lo tanto ahora también todo esto se diferencia por medio de nombre y forma, de modo que uno puede decir: "Aquel nombre es esta forma."

El entró allí, hasta el mismo extremo de las uñas, como una navaja esta envuelta en su vaina, o como el fuego que sostiene todo (llena) el hogar.

No puede vérselo; sólo en parte es *prana* su nombre al respirar, es habla (su nombre) al hablar, es ojo (su nombre) al ver, es oído (su nombre) al oír, es mente (su nombre) al pensar. Todos estos no son más que los nombres de sus acciones.

Y el que lo venera (sólo) como esto o aquello no lo conoce, pues se vuelve parcial (cuando está calificado) por uno u otro (predicado).

Venerenlo sólo así: "*¡Atma!*" pues en *Atma* todo esto es Uno.

Este *Atma* es el rastro de todo, pues por su intermedio se conoce todo.¹⁶

Y así como uno puede volver a encontrar (un animal) perdido por sus rastros, el que esto sepa halla gloria y alabanza.

Este *Atma* que es mas cercano a nosotros que nada, es más querido que un hijo, más querido que la riqueza, más que todo lo demás.

Y si quien sólo venera como algo querido a *Atma* fuera a decirle "perderás eso que quieres - *priyam*" al que declara querida a otra cosa que *Atma*, así ocurrirá muy probablemente.

El que sólo venera como algo querido a *Atma*, no (verá) perecer jamás al objeto de su querencia.

Se dice: "Ya que los hombres piensan que mediante el *Brahmavidya* (el conocimiento de Brahman) se convertirán en todo, ¿qué era lo que

¹⁶ Es decir, *atma* es la respuesta definitiva a la pregunta cognitiva: ¿qué hay que saber para saberlo todo?

- manuṣyā manyante manyante kimu tadbrahmāved
 yasmāttatsarvamabhavaditi
 10. brahma vā idamagra āsīt tadātmānamevāved
 ahaṁ brahmāsmīti
 tasmāttatsarvamabhavat
 tadyo yo devānām pratyabudhyata sa eva tadabha-
 vat tatharṣiṇām tathā manuṣyāṇām
 taddhaitatpaśyannṛiṣirvāmadevaḥ pratipede‘haṁ
 manurabhavaṁ sūryaśceti
 tadidamapyetarhi ya evaṁ vedāhaṁ brahmāsmīti
 iti sa idaṁ sarvaṁ bhavati - tasya ha na devāśca-
 nābhūtyā īśata ātmā hyeṣāṁ sa bhavaty
 atha yo‘nyām devatāmupāste ‘nyo‘śāvanyo‘ham-
 asmīti na sa veda - yathā paśurevaṁ sa devānām
 yathā ha vai bahavaḥ paśavo manuṣyaṁ bhuñjyur
 evamekaikaḥ puruṣo devānbhunakty
 ekasminneva paśāvādīyamāne‘priyaṁ bhavati
 kimu bahuṣu
 tasmādeṣāṁ tanna priyaṁ yadetanmanuṣyā vidyuh
 11. brahma vā idamagra āsīdekameva
 tadekaṁ sanna vyabhavat tacchreyo rūpamatyasri-
 jata kśatraṁ yānyetāni devatrā kśatrāṇīndro varu-
 ṇaḥ somo rudraḥ parjanya yamo mṛityurīśāna iti
 tasmātkśatrātparam nāsti tasmādbrahmaṇaḥ kśatri-
 yamadhasādūpāste rājasūye
 kśatra eva tadyaśo dadhāti saiśā kśatrasya yonir-
 yadbrahma
 tasmādyadyapi rājā paramatām gacchati
 brahmaivāntata upaniśrayati svām yonim
 ya u enaṁ hinasti svām sa yonimṛicchati
 sa pāpīyānbhavati yathā śreyāṁsaṁ hiṁsitvā
 12. sa naiva vyabhavat sa viśamasrijata
 yānyetāni devajātāni gaṇaśa ākhyāyante
 vasavo rudrā ādityā viśve devā maruta iti

conocía Brahman para que se haya convertido en todo esto?”

En el principio esto era sólo Brahman, y Aquél sólo se conocía a sí mismo - ātmā así: “Yo soy Brahman.” - ahaṁ brahmāsmī¹⁷

Por eso se convirtió en todo esto.

Así pues cualquier *deva* que fue instruido (en esto), se convirtió en aquel (Brahman), y lo mismo los *Rishis*, lo mismo los hombres.

El *Rishi* Vamadeva vio que esto es Aquello, y cantó: “Me convertí en Manu (la luna) y en Surya (el sol).”

Por lo tanto, también el que ahora sepa así: “Yo soy Brahman”, se convierte en todo esto, y ni aún los *devas* se lo pueden impedir, pues él se convierte en ellos mismos.

Ahora bien, el que adora a otro *deva*, pensando “El es uno y yo soy otro”, ese no sabe. Es como ganado para los *devas*.

Pues en verdad, así como muchos animales sirven a un hombre, así cada hombre sirve a los *devas*.

Desagradable es que se nos lleven tan sólo un animal; ¡cuánto más si son muchos!

Por eso no es agradable para los *devas* que los humanos lleguen a saber esto.

En el principio esto era sólo Brahman, nada más que Uno - ekam.

Al ser uno no había florecido. Creó además la más excelsa potestad - kśatra, a saber los kśatras (potestades) entre los *devas*: Indra, Varuna, Soma, Rudra, Parjanya, Yama, Mṛityu, e Ishana.

Por eso no hay nada por encima del kśatra, y por eso en el sacrificio *Rajasuya* los *Brahmanas* se sientan por debajo de los *Kshatriyas*.

Al *kshatra* solamente le da esa gloria. Pero el poder espiritual - brahma es (no obstante) la fuente - yoni del kśatra.

Por eso, aunque un rey sea exaltado, al final (del sacrificio) se sienta por debajo de los *Brahmanas*, que son su fuente.

El que haga daño (a un *Brahmana*) daña a su propia fuente.

Se vuelve peor, pues ha dañado a otro mejor que él.

No había florecido bastante. Creó a la gente - viś, las clases de *devas* que se denominan en grupos: *Vasus*, *Rudras*, *Adityas*, *Visvedevas*, *Maruts*.

¹⁷ Una de las cuatro *mahavakyas* o grandes sentencias vedánticas.

13. sa naiva vyabhavat sa śaudraṃ varṇamaṣṛijata
pūṣaṇam
īyaṃ vai pūṣeyaṃ hīdaṃ sarvaṃ puṣyati yadidaṃ
kiñca
14. sa naiva vyabhavat tacchreyo rūpamatyaṣṛijata
dharmaṃ
tadetatkśatrasya kśatraṃ yaddharmas tasmād-
dharmāt paraṃ nāsty
atho abalīyān balīyāṃsamāsāṃsate dharmeṇa
yathā rājñaiṣaṃ
yo vai sa dharmāḥ satyaṃ vai tat tasmātsatyaṃ
vadantamāhur dharmāṃ vadatīti dharmāṃ vā
vadantaṃ satyaṃ vadatīty etaddhyevaitadubhayaṃ
bhavati
15. tadetadbrahma kśatraṃ viṣ sūdras tadagninaiva
deveṣu brahmābhavad brāhmaṇo manuṣyeṣu
kśatriyeṇa kśatriyo vaiśyena vaiśyaḥ sūdreṇa
sūdras
tasmādnāveva deveṣu lokamicchante
brāhmaṇe manuṣyeṣv etābhyāṃ hi rūpābhyāṃ
brahmābhavad
atha yo ha vā asmāḥlokātsvaṃ lokamadṛiṣṭvā praiti
sa enamavidito na bhunakti yathā vedo
vānanūkto 'nyadvā karmākṛitaṃ
yadi ha vā apyanevaṃvinmahatpuṇyaṃ karma
karoti taddhāsyāntataḥ kśīyata evātmānameva
lokamupāsīta
sa ya ātmānameva lokamupāste na hāsyā karma
kśīyate 'smāddhyevātmano yadyatkāmayate
tattatsṛijate
16. atho ayaṃ vā ātmā sarveṣāṃ bhūtānāṃ lokaḥ
sa yajjuhōti yadyajate tena devānāṃ loko'tha
yadanubrūte tena ṛiṣiṇāṃ atha yat pitṛibhyo
nīpṛiṇāti atha yatprajāmicchate tena pitṛiṇāṃ

No había florecido bastante. Creó el color - *varṇa Shudra*, como Pushan (alimentador).

Esta (tierra) es verdaderamente Pushan (la alimentadora), pues nutre - *puṣyati* a cada cosa.

No había florecido bastante. Creó además la más excelsa justicia - *dharmā*.

La justicia es el *kshatra* (potestad) de los *kshatra* (poderosos), por eso no hay nada por encima de la justicia.

Desde entonces, incluso un hombre débil gobierna a uno más fuerte con ayuda de la justicia como si fuera un rey.

Así pues a la justicia se la llama verdad - *satya*. Y si un hombre declara la verdad, se dice que declara lo justo; y si declara lo justo, se dice que declara la verdad. Así pues, ambas son lo mismo.

Este *Brahma*, *Kshatra*, *Vis* y *Shudra* son Aquél. Entre los *devas*, Brahma se convirtió en Agni (fuego); entre los hombres, en los *Brahmanas*, en *Kshatriya* a través de los (divinos) *Kshatriyas*, en *Vaisya* a través de los (divinos) *Vaisyas*, en *Sudra* a través de los (divinos) *Sudras*.

Por eso la gente hace votos para (ir) al mundo de los *devas* a través de Agni (el fuego sacrificial) y a través de los *Brahmanas* entre los hombres, pues Brahma se convirtió en estas dos formas.

Ahora, el que se va de este mundo - *loka* sin haber visto su propio mundo¹⁸, ése que él no conoce no lo protege, lo mismo que los *Vedas* no leídos o las (buenas) obras no hechas.

Más todavía, incluso si quien lo desconoce realizara aquí una acción de gran mérito, esta (acción) suya perecerá al fin (y al cabo).

Venere uno tan sólo al mundo de *Atman*. No perecen las acciones de aquel que venere tan sólo al mundo de *Atman*, pues cualquier cosa que su mente pudiera desear, de *Atman* eso mismo surge.

Por consiguiente, este *Atman* es el mundo de todas las criaturas.

En cuanto uno sacrifica y derrama libaciones, es el mundo de los *devas*; en cuanto ora internamente, lo es de los *Rishis*, en cuanto ofrece tortas a los *Pitris* y desea obtener descendencia, lo es de los *Pitris*; en cuanto ofrece posada y asiento a los hombres, lo es de los hombres; en cuanto

¹⁸ Es decir, sin haberse conocido a sí mismo como *Atman*.

atha yanmanuṣyānvāsayate yadebhyo'śanam
dadāti tena manuṣyāṇām atha yatpaśubhyas-
tṛiṇodakam vindati tena paśūnām yadasya griheṣu
śvāpadā vayāmsyā pipīlikābhya upajīvanti tena
teṣām loko
yathā ha vai svāya lokāyāriṣṭimicched evaṃ
haivaṃvide sarvadā sarvāṇi bhūtānyariṣṭimicchanti
tadvā etadviditam mīmāṃsitam
17. ātmaivedamagra āsīd eka eva
so'kāmayata
jāyā me syād atha prajāyeyātha vittam me syāt atha
karma kurvīyety
etāvānvai kāmo necchaṃścanāto bhūyo vindet
tasmādapyetarhyekākī kāmayate jāyā me syād atha
prajāyeyātha vittam me syād atha karma kurvīyety
sa yāvadapyeteṣāmekaikam na prāpnoty akṛitsna
eva tāvan manyate
tasyo kṛitsnatā
mana evāsyātmā vāgjāyā prāṇaḥ prajā
cakśurmānuṣam vittam cakśuṣā hi tadvindate
śrotram daivam śrotreṇa hi tacchṛiṇoty ātmaivāsya
karmātmanā hi karma karoti
sa eṣa pāṅkto yajñāḥ pāṅktaḥ paśuḥ pāṅktaḥ
puruṣaḥ pāṅktamidam sarvam yadidam kiñca
tadidam sarvamāpnoti ya evaṃ veda

īti caturtham brāhmaṇam

pañcamam brāhmaṇam

1. yatsaptānnāni medhayā
tapasā'janayatpitā

¹⁹ Es decir ritos (Nikh.)

procura pienso y agua para los animales, lo es de los animales; en cuanto viven en su casa cuadrúpedos, aves e incluso hormigas, para ellos uno es su mundo.

Y así como cada quien desea que su propio mundo no sea dañado, así desean todos los seres que no sea dañado aquel que conoce esto.

Esto es sabido, y está bien razonado.

En el principio esto era sólo *Atman*, nada más que Uno.

Deseó:

“Que haya para mí una esposa, para que obtenga yo descendencia, que haya para mí riquezas, para que pueda realizar acciones¹⁹.”

Estos dos tan sólo son los deseos, y si se deseara algo más, no se lo hallaría.

Por eso, incluso ahora el que está solo desea: “Que haya para mí una esposa, para que obtenga yo descendencia, que haya para mí riquezas, para que pueda realizar acciones.”

Y mientras el que está solo no obtiene ninguna de estas cosas, se considera incompleto.

(Pero también) esta es su completitud:

la mente es él, y el habla la esposa; el aliento es el hijo; el ojo es la riqueza mundana, pues a esta la encuentra con el ojo; el oído es la riqueza divina, pues a ésta la encuentra con el oído; el cuerpo (*atma*) es su acción, pues hace acciones con su cuerpo.

Quíntuple es el sacrificio, pues todo esto es quíntuple, quíntuples los animales, quíntuple el hombre (*purusha*), quíntuple toda cosa.

Aquel que así lo sepa, obtiene todo esto.

Así (fue) el cuarto Brahmana.

Quinto Brahmana

La *Shloka* (dice):

“Cuando el padre (de la creación) generó mediante

ekamasya sādharmaṇam
dve devānabhājayat
trīṇyātmāne'kuruta
paśubhya ekaṁ prāyacchat
tasmintsarvaṁ pratiṣṭhitam
yacca prāṇiti yacca na
kasmāttāni na kśīyante
.adyamānāni sarvadā
yo vai tāmakṣitīm veda
so'nnamatti pratīkena
sa devānapigacchati
sa ūrjamupajīvātīti ślokaḥ

2. Yatsaptānāni medhayā tapasā'janayatpiteti
Medhayā hi tapasājanayat pitaikamasya
sādharmaṇamitīdamevāsya
Tatsādharmaṇamannam yadidamadyate
sa ya etadupāste na sa pāpmano vyāvartate
miśraṁ hyetat
dve devānabhājayaditi hutam ca prahutam ca
tasmād devebhyo juhvati ca pra ca juhvaty
atho āhur darsāpūrṇamāsāvīti
tasmāneṣṭiyājukaḥ syāt
paśubhya ekaṁ prāyacchaditi tatpayah
payo hyevāgre manuṣyāśca paśavaścopajīvanti
tasmāt kumāraṁ jātaṁ ghṛitaṁ vai vāgre
pratīlehayanti stanam vā'nudhāpayanty
atha vatsam jātamāhur atrīṇāda iti
tasmintsarvaṁ pratiṣṭhitam
yacca prāṇiti yacca neti payasi hīdam sarvaṁ
pratiṣṭhitam yacca prāṇiti yacca na
tadyadidamāhuḥ samvatsaram payasā juhvadapa
punarmṛityum jayatīti na tathā vidyād yadahareva
juhvati tadahaḥ punarmṛityumapajayatyevam
vidvān sarvaṁ hi devebhyo'nnādyam prayacchati
kasmāttāni na kśīyante'dyamānāni sarvadeti
puruṣo vā akṣītiḥ sa hīdamannam punaḥ

conocimiento y esfuerzo - *tapas* las siete clases de alimento, uno de sus (alimentos) fue común para todos los seres, dos le asignó a los *devas*, “tres hizo para sí mismo, uno le dio a los animales; de este se sustenta todo lo que respira y lo que no. “¿Por qué no se agotan pues (estos alimentos) a pesar de que siempre se los están comiendo? El que conozca a este imperecible, ese come alimentos con preeminencia. Ese incluso va donde los *devas*, vive a base de fuerza.”

Se dice “el padre (de la creación) generó mediante conocimiento y esfuerzo - *tapas* las siete clases de alimento,” pues por conocimiento y esfuerzo los produjo.

Se dice “ uno de sus (alimentos) fue común a todos los seres,” pues ese alimento que se come es común para todos.

El que adore (coma) ese (alimento común) no es apartado del mal, pues ese (alimento) es de (propiedad) mixta.

Se dice: “dos le asignó a los *devas*,” eso es el *huta*, (aquello que se sacrifica en el fuego,) y el *prahuta* (lo que se dona en un sacrificio), por eso se les hacen sacrificios y donaciones a los *devas*. Pero también se dice que aquí se denotan los sacrificios de la luna nueva y la luna llena, y por lo tanto no hay que ofrecerlos como *ishti*, o sea con deseo.

Se dice: “una le dio a los animales,” esa es la leche. Pues al principio (en la infancia) los humanos y los animales viven a base de leche.

Y por eso hacen que el niño nacido chupe manteca o le hacen tomar el pecho. Y llaman *atrīṇāda* o sea “no comedor de hierbas” al nacido.

Se dice: “en ella se sustenta todo lo que respira y lo que no,” vemos que todo esto, sea que respire o no, se sustenta a base de leche.

Se dice (en otro *Brahmana*): “Aquel que haga sacrificio con leche un año entero vence a las repetidas muertes” No se piense así. En el mismo día en que sacrifica, ese día vence a las repetidas muertes, pues el que esto sabe le ofrece a los *devas* el alimento completo (la leche).

Se dice: “¿Por qué entonces estos no se agotan, a pesar de que siempre se los comen?” Respondemos: por cierto el *purusha* es el inagotable, y él produce ese alimento una y otra vez.

Se dice: “el que conozca a este imperecible,” y por cierto el *purusha* es el imperecible, pues él produce este alimento pensando y pensando, y

punarjanayate
yo vai tāmaksītiṃ vedeti puruṣo vā aksītiḥ
sa hīdamannaṃ dhiyā dhiyā janayate karmabhir
yaddhaitanna kuryāt kśīyeta ha
so’namatti pratīkeneti mukhaṃ pratīkam
mukhenetyetat
sa devānapigacchati sa ūrjamupajīvātīti praśaṃsā
3. Trīnyātmane’kuruteti mano vācaṃ prāṇam
Tānyātmane’kurutānyatramanā abhūvam
nādarśam anyatramanā abhūvam nāśrauṣamiti
manasā hyeva paśyati manasā śṛiṇoti
kāmaḥ saṅkalpo vicikitsā śraddhā’śraddhā
dhṛitiradhṛitirhrīrdhīrbhīrityetatsarvaṃ mana eva
tasmādapi pṛiṣṭhata upaspṛiṣṭo manasā vijānāti
yaḥ kaśca śabdo vāgeva saiṣā hyantamāyattaiṣā hi
na
prāṇo’pāno vyāna udānaḥ samāno’na ityetatsarvaṃ
prāṇa
evaitanmayo vā ayamātmā
vāñmayo manomayaḥ prāṇamayaḥ
4. trayo lokā eta eva
vāgevāyaṃ loko
mano’ntarikśalokaḥ
prāṇo’sau lokaḥ
5. trayo vedā eta eva
vāgevargvedo
mano yajurvedaḥ
prāṇaḥ sāmavedaḥ
6. devāḥ pitaro manuṣyā eta eva
vāgeva devā
manaḥ pitarāḥ
prāṇo manuṣyāḥ
7. pitā mātā prajaita eva
mana eva pitā

aquello que él no haga con sus acciones, perece.

Se dice: “ese come alimentos con preeminencia, aquí la preeminencia es la boca, con la boca los (come).

Se dice: “ese incluso va donde los *devas*, vive a base de fuerza,” esto es un elogio.

Se dice: “tres hizo para sí mismo,” (significa que) hizo para sí mismo la mente, el habla y el *prana*. (La gente dice:) “Mi mente estaba en otro lado y no veía, mi mente estaba en otro lado y no escuchaba” pues se ve con la mente, se escucha con la mente.

El deseo, la deliberación, la duda, la fe, la falta de fe, la determinación, la falta de determinación, la vergüenza, la reflexión, el temor, todo esto es la mente. Por eso, incluso si alguien es tocado en la espalda, lo sabe mediante la mente.

Cualquier sonido es en verdad el habla. Ella por cierto es para delimitar (las cosas), no es nada por sí.

El *prana*, el *apana*, el *vyana*, el *udana* y el *samana* y el *ana*, son todos los *pranas*.

Por cierto el individuo (*atman*)²⁰ está constituido por esto: constituido por el habla, constituido por la mente, constituido por el *prana*.

Estos son los tres mundos:

La tierra es el habla,

La atmósfera es la mente,

El cielo es el *prana*.

Estos son los tres *Vedas*:

El Rig-Veda es el habla,

El Yajur-Veda es la mente,

El Sama-Veda es el *prana*.

Estos son *devas*, *Pitris* y hombres:

Los *devas* son el habla,

Los *Pitris* son la mente

Los hombres son el *prana*.

Estos son padre, madre e hijo:

El padre es la mente,

La madre es el habla,

²⁰ A nivel del cuerpo (Nikh.)

- vānmātā
prāṇaḥ prajā
8. vijñātaṁ vijijñāsyamavijñātameta eva
yatkiñca vijñātaṁ vācastadrūpam
vāgghi vijñātā
vāgenaṁ tadbhūtvā'vati
9. yatkiñca vijijñāsyam manasastadrūpam
mano hi vijijñāsyam
mana enaṁ tadbhūtvā'vati
10. yatkiñcāvijñātaṁ prāṇasya tadrūpam
prāṇo hyavijñātaḥ
prāṇa enaṁ tadbhūtvā'vati
11. tasyai vācaḥ pṛithivī śarīram
jyotī rūpamayamagnis
tadyāvatyeva vāk
tāvati pṛithivī tāvāyamagnih
12. athaitasya manaso dyauḥ śarīram
jyotīrūpamasāvādityas
tadyāvadeva manastāvati dyaus tāvānasāvādityas
tau mithunaṁ samaitām tataḥ prāṇo'jāyata
sa indraḥ sa eṣo'sapatno
dviṭīyo vai sapatno
nāsyasapatno bhavati ya evaṁ veda
13. athaitasya prāṇasyā'paḥ śarīram
jyotīrūpamasau candras
tadyāvāneva prāṇas tāvatya āpas tāvānasau
candraḥ
ta ete sarva eva samāḥ sarve'nantāḥ
sa yo haitānantavata upāste .antavantam sa lokam
jayaty atha yo haitānantānupāste anantam sa
lokam jayati
14. sa eṣa samvatsaraḥ prajāpatiḥ ṣoḍaśakalas
tasya rātraya eva pañcadaśa kalā

El niño es el *prana*.

Estos son lo que se sabe, lo que ha de saberse y lo que no se sabe:
Lo que se sabe, eso tiene la forma del habla,
pues el habla es lo que se sabe.
El habla protege al que se ha convertido en esto.

Lo que ha de saberse, eso tiene la forma de la mente,
pues la mente es lo que ha de saberse.
La mente protege al que se ha convertido en esto.

Lo que no se sabe, eso tiene la forma del *prana*,
pues el *prana* es lo que no se sabe.
El *prana* protege al que se ha convertido en esto.

De ese habla (que es alimento de Prajapati), la tierra es el cuerpo,
y la luz —este fuego— es la forma.
Y tanto cuanto se extienda el habla,
(otro) tanto se extiende la tierra, (otro) tanto se extiende este fuego.

Luego, de esta mente el cielo es el cuerpo,
y la luz —este sol— es la forma.
Y tanto cuanto se extienda esta mente,
(otro) tanto se extiende el cielo, (otro) tanto se extiende el sol.
Los dos (fuego y sol) se abrazaron, y nació entonces el *prana*.
El es Indra. Es sin rival.

Por cierto, un segundo es un rival,
y el que esto sabe no tiene rival.
Luego, de este *prana* el agua es el cuerpo
y la luz —esta luna— es la forma.
Y tanto cuanto se extienda este *prana*,
(otro) tanto se extiende el agua, (otro) tanto se extiende la luna.
Estos son todos iguales, todos infinitos.
Y el que los venera como finitos, obtiene un mundo finito,
pero el que los venera como infinitos, obtiene un mundo infinito.

Ese Prajapati es el año, de dieciséis partes - *kala*²¹.
Por cierto las noches son quince de sus partes, y Dhruva²² es su
decimosexta parte.

²¹ Relacionar con el Prashna Upanishad, XXX el purusha de dieciséis partes

²² El punto fijo – Dhruva es un nombre de la estrella polar.

dhruvaivāsyā ṣoḍaśī kalā
sa rātribhirevā' ca pūryate'pa ca kśīyate
so'māvāsyāṃ rātrimetayā ṣoḍaśyā kalayā
sarvamidaṃ prāṇabhṛidanupraviśya tataḥ
prātarjāyate
tasmādetāṃ rātrim prāṇabhṛitaḥ prāṇaṃ na
vicchindyādapi kṛikalāsasyaitasyā eva devatāyā
apacityai

15. yo vai sa saṃvatsaraḥ prajāpatiḥ ṣoḍaśakalo
'yameva sa yo'yamevaṃvitpuruṣas
tasya vittameva pañcadaśa kalā
ātmaivāsyā ṣoḍaśī kalā
sa vittenaivā' ca pūryate .apa ca kśīyate
tadetannabhyaṃ yadayamātmā pradhīrvittam
tasmādyadyapi sarvajyāniṃ jīyata ātmanā cejjīvati
pradhīnā'gādityevā'huḥ
16. atha trayo vāva lokāḥ
manuṣyalokā piṭṛiloko devaloka iti
so'yaṃ manuṣyalokaḥ putreṇaiva jayyo
nānyena karmaṇā
karmaṇā piṭṛiloko vidyayā devaloko
devaloko vai lokānāṃ śreṣṭhas tasmādividyāṃ
praśamsanti
17. athātaḥ samprattir
yadā praiṣyanmanyate atha putramāha
tvaṃ brahma tvaṃ yajñas tvaṃ loka iti
sa putraḥ pratyāhāhaṃ brahmāhaṃ yajño'ham loka
iti
yadvai kiñcānūktam tasya sarvasya brahmetyekatā
ye vai ke ca yajñās teṣāṃ sarveṣāṃ yajña ityekatā
ye vai keca lokās teṣāṃ sarveṣāṃ loka ityekata
itāvadvā idaṃ sarvam
etanmā sarvaṃ sannayamito'bhunajaditi
tasmāt putramanuśiṣṭaṃ lokyamāhus

El es aumentado y reducido por las noches.

En la noche de la luna nueva, habiendo entrado con la decimosexta parte en todo lo que tiene vida, vuelve luego a nacer a la mañana.

Por tanto que nadie corte la vida de nada viviente esa noche, ni aún la de una lagartija, en honor de esa deidad.

Lo mismo que ese Prajapati de dieciséis partes que es el año, es un hombre que sepa esto.

Su riqueza son quince de sus partes, su cuerpo - ātma es su decimosexta parte.

El es aumentado y reducido según esa riqueza.

Su cuerpo es el cubo (de la rueda), su riqueza es la llanta.

Por lo tanto, aún si pierde todo, pero vive su cuerpo, se dice que perdió la llanta (que puede volver a recuperarse)

Ahora bien, tres son los mundos:

el mundo de los hombres, el mundo de los *Pitris*, el mundo de los *devas*.

El mundo de los hombres sólo puede ser conquistado mediante un hijo, y por ninguna otra acción.

El mundo de los *Pitris* mediante acciones (de sacrificio), el mundo de los *devas* mediante el conocimiento.

De los mundos, el mundo de los *devas* es el mejor, por eso (los sabios) elogian al conocimiento.

Ahora sigue el legado.

Cuando (el hombre) piensa que va a partir, entonces dice a su hijo:

“Tú eres Brahman (los *Vedas* hasta donde los haya adquirido el padre); tú eres el sacrificio (hasta donde lo haya realizado el padre); tú eres el mundo.”

El hijo responde: “Soy Brahman, soy el sacrificio, soy el mundo.”

Cualquier cosa que (el padre) haya aprendido, tomada como unidad, eso es Brahman; cualquier sacrificio que haya (realizado), ellos tomados como unidad, son el sacrificio; cualesquiera mundos que haya (conquistado), ellos tomados como unidad, son el mundo.

En verdad, aquí termina esto²³.

“Ya que él (el hijo) es todo esto, él me preservará en este mundo,” (así

²³ lo que debe hacer un padre, es decir estudiar y hacer sacrificio.

- tasmādenamanuśāsati
 sa yadaivaṅvidasmālokātpraity
 athaibhireva prāṇaiḥ saha putramāviśati
 sa yadyanena kiñcidakṣṇayā'kṛitam bhavati
 tasmādenaṃ sarvasmātputro muñcati
 tasmāt putro nāma
 sa putreṅaivāsmil loke pratitiṣṭhaty
 athainamete daivāḥ prāṇā amṛitā āviśanti
- 18.** Pṛithivyai cainamagneśca daivī vāgāviśati
 sā vai daivī vāgyayā yadyadeva vadati
 tattadbhavati
- 19.** Divāścainamādityācca daivaṃ mana āviśati
 tadvai daivaṃ mano yenā'nandyeva bhavaty
 atho na śocati
- 20.** adbhyaścainam candramasaśca daivaḥ prāṇa
 āviśati
 sa vai daivaḥ prāṇo yaḥ saṅcaramścāsaṅcaramśca
 na vyathate .atho na riṣyati
 sa evaṃvitsarveṣāṃ bhūtānāmātmā bhavati
 yathaiśā devataivaṃ sa yathaitāṃ devatāṃ sarvāṇi
 bhūtānyavanty evaṃ haivaṅvidam sarvāṇi
 bhūtānyavanti
 yadu kiñcemāḥ prajāḥ śocanty
 amaivā'sāṃ tadbhavati
 puṅyamevāmuṃ gacchati
 na ha vai devānpāpaṃ gacchati
- 21.** athāto vratamīmāṃsā
 prajāpatirha karmāṇi saṣṛje
 tāni sṛiṣṭānyanyo'nyenāspardhanta
 vadiṣyāmyevāhamiti vāgdadhre
 drakśyāmyahamiti cakṣuḥ
 śroṣyāmyahamiti śrotram
 evamanyāni karmāṇi yathākarma
 tāni mṛityuḥ śramo bhūtvopayeme tānyāpnot

piensa). Por lo tanto, a un hijo que sea instruido (en realizar todo esto) le dicen “*lokya*” (que permite lograr el mundo), y por eso se lo instruye. Cuando un (padre) que sabe esto se va de este mundo, entonces entra en su hijo junto con su *prana*.

Si hay alguna cosa que haya dejado sin hacer, de todo eso lo libra el hijo (*putra*), y por eso se lo llama *putra* (liberador).

Por medio de su hijo, el padre se sostiene firme en este mundo. Entonces estos divinos e inmortales *pranas* entran en aquél.

De la Tierra y del Fuego, entra en él el verbo divino

Y es en verdad divino ese verbo, ya que aquello que diga, eso mismo viene a la existencia.

Del Cielo y del Sol, entra en él el la mente divina.

Y es en verdad divina ese mente, por la que se torna bienaventurado, y ya no se apesadumbra.

Del Agua y de la Luna, entra en él el *prana* divino. Y es en verdad divino ese *prana*, que ora se mueva o no se mueva no se cansa y por tanto no perece.

El que esto sepa, llega a ser el *Atman* de todas las existencias.

Así como es esa deidad (*Hiranyagarbha*), así se torna.

Y así como todas las existencias honran a esa deidad (con sacrificios, etc.), así honran todas las existencias al que esto sepa.

Sea cual fuere el pesar que sufran estas criaturas, en ellas tan sólo se queda; a él sólo va el mérito (*punya*); ciertamente el mal (*papa*) no se acerca a los dioses.

Ahora sigue la consideración de los ritos²⁴.

Prajapati creó las funciones – *karmāṇi* (los *indriyas*).

Una vez creadas, estas disputaron entre sí.

“Yo he de hablar”, decidió el Habla

“Yo he de ver”, decidió el Ojo

“Yo he de oír”, decidió el Oído,

y así también las demás funciones, cada una según su acto (característico).

La Muerte, tornándose fatiga, las tomó y las atrapó.

²⁴ Para Nikhilandanda, se refiere a la adoración meditativa.

tānyāptvā mṛityuravārundha
 tasmācchrāmyatyeva vāk śrāmyati cakṣuḥ śrāmyati
 śrotram
 athemameva nā'pnod - yo'yaṁ madhyamaḥ prāṇas
 tāni jñātuṁ dadhre'yaṁ vai naḥ śreṣṭho yaḥ
 saṁcaramāścāsaṁcaramāśca na vyathate .atho na
 riṣyati
 hantāyaiva sarve rūpamasāmeti
 ta etasyaiva sarve rūpamabhavaṁs tasmādetā
 etenā'khyāyante prāṇā iti
 tena ha vāva tatkulamācakṣate yasminkule bhavati
 ya evaṁ veda
 ya u haivaṁvidā spardhate'nuśuṣyaty anuśuṣya
 haivāntato mriyata ityadhyātmam

22.

athādhidaivatam
 jvaliṣyāmyevāhamityagnirdadhre
 tapsyāmyahamityādityo
 bhāsyāmyahamiti candramā
 evamanyā devatā yathādaivatam
 sa yathaiṣāṁ prāṇānāṁ madhyamaḥ prāṇa
 evametāsāṁ devatānāṁ vāyur
 nimlocanti hyanyā devatā na vāyuḥ
 saiṣā'nastamitā devatā yadvāyuḥ

23.

Athaiṣa śloko bhavati
 Yataścodeti sūryo
 'staṁ yatra ca gacchatīti
 prāṇādvā eṣa udeti prāṇe'stameti
 taṁ devāścakrire dharmam
 sa evādyā sa u śva iti
 yadvā ete'murhyadhriyanta
 tadevāpyadya kurvanti
 tasmādekameva vrataṁ caret
 prāṇyāccaivāpānyācca nemā pāpmā

Al haberlas atrapado, la Muerte las retrajo (de su tarea).

Por eso se fatiga el habla, se fatiga el ojo, se fatiga el oído.

Pero la Muerte no atrapó al *prana* central. Entonces las demás (funciones) trataron de conocerlo, y dijeron: “Verdaderamente este es el mejor de nosotros, puesto que ora se mueva o no se mueva, no se cansa y por tanto no perece.

¡Ea, asumamos todos su forma!”

Y acto seguido asumieron todas su forma, y por ello se las denomina *pranas*, como a aquél.²⁵

En cualquier familia que haya alguien que sepa esto, a esa familia la llaman según su nombre.

Y el que disputa con alguien que sepa esto, se marchita hasta que (totalmente) marchito muere. Hasta aquí, lo concerniente al individuo - *adhyātmam*²⁶

Ahora lo concerniente a las deidades - *adhidaivata*.

“Yo he de quemar”, decidió Agni (el fuego)

“Yo he de calentar”, decidió Aditya (el sol)

“Yo he de brillar”, decidió Chandramas (la luna)

y así también las demás deidades, cada una según su divinidad propia.

Y así como fue con el *prana* central entre los *pranas*, así fue con Vayu (el viento) entre las deidades.

Las otras deidades palidecen, Vayu no.

Vayu es la deidad que no se pone nunca.

Y al respecto existe esta *Slaka*:

“Aquél de quien sale el Sol,

y en quien se pone”

–en verdad del *prana* sale, y en el *prana* se pone-,

“A él los *devas* lo constituyeron en Ley (*dharma*); sólo Él está hoy y también mañana.”

Lo que esos *devas* determinaron entonces, también hoy lo realizan.

Por lo tanto, practíquese sólo un rito:

Inhálase y exhálase, de tal manera que la maligna Muerte no lo atrape a uno.

²⁵ Cuando se mencionan los “pranas” en plural, puede referirse a las funciones de los sentidos, o a los cinco aspectos en que se subdivide el prana como se enuncian en el verso 3 de este mismo *Brahmana*.

²⁶ La palabra *adhyatman* significa en este caso “en lo que respecta al cuerpo, al plano de lo corporal”. Cuando la palabra *atman* es tomada en su sentido más alto, significa “en el plano espiritual”

mṛityurāpnavaditi
yadyu caret samāpipayīṣet
teno etasyai devatāyai sāyujyaṃ salokatām jayati

Iti pañcamam brāhmaṇam

Ṣaṣṭham brāhmaṇam .

1. trayam vā idam
nāma rūpaṃ karma
teṣāṃ nāmnām vāgityetadeṣāmuktham
ato hi sarvāṇi nāmānyuttiṣṭhanti
etadeṣāṃ sāmaitaddhi sarvairnāmabhiḥ samam
etadeṣāṃ brahmaitaddhi sarvāṇi nāmāni bibharti
2. atha rūpānām cakṣurīyeteṣāmuktham
ato hi sarvāṇi rūpānyuttiṣṭhanti
etadeṣāṃ sāmaitaddhi sarvai rūpaiḥ samam
etadeṣāṃ brahmaitaddhi sarvāṇi rūpāni bibharti
3. atha karmaṇāmātmetyeteṣāmuktham
ato hi sarvāṇi karmānyuttiṣṭhanti
etadeṣāṃ sāmaitaddhi sarvaiḥ karmabhiḥ samam
etadeṣāṃ brahmaitaddhi sarvāṇi karmāni bibharti
tadetattrayaṃ sadekamayamātmā'tmo ekaḥ
sannetattrayam
tadetadamṛitaṃ satyena channam
prāṇo vā amṛitam
nāmarūpe satyam
tābhyāmayaṃ prāṇaśchannaḥ

iti ṣaṣṭham brāhmaṇam

Y cuando se lo practique, tráteselo de terminar. Entonces con esto conquista la unión con aquella deidad (con el *prana*) y vivir en su mundo.

Así (fue) el quinto Brahmana

Sexto Brahmana

Ciertamente este (mundo) es una tríada:
Nombre, forma y acción. (*nama, rupa, karma*)
De los nombres, el que se llama Habla²⁷ es el *Uktha* (la fuente), pues de él surgen (*uttishthanti*) todos los nombres.
Es su *Saman* (semejanza), pues es la misma (*sama*) para todos los nombres.
Es su *Brahman* (sustrato), pues sustenta (*bibharti*) a todos los nombres.
Luego, entre las formas la que se llama Ojo es el *Uktha* pues de él surgen todas las formas.
Es su *Saman*, pues es el mismo ante todas las formas.
Es su *Brahman*, pues sustenta a todas las formas.
Luego, entre las acciones la que se llama Cuerpo (*Atman*) es el *Uktha*, pues de él surgen todas las acciones.
Es su *Saman*, pues es el mismo ante todas las acciones.
Es su *Brahman*, pues sustenta todas las acciones.
Este Cuerpo, siendo una tríada, es Uno; este Cuerpo, siendo Uno, es esa tríada.
Es lo Inmortal, velado por lo Real Existente.
Por cierto el *prana* es lo Inmortal,
Nombre y forma son lo Real Existente,
y por ellos dos está velado el *prana*.

Así (fue) el sexto Brahmana

²⁷ Nikhilandanda dice que aquí se trata del sonido en general.

dvitīyo 'dhyāyaḥ .

Segundo Adhyaya

prathamam brāhmaṇam

Primer Brahmana

1. āūm dṛiptabālākīrhānūcāno gārgya āsa
sa hovācājātaśatruṃ kāśyam
brahma te bravāṇīti
sa hovācājātaśatruḥ
sahasrametasyām vāci dadmo
janako janaka iti
vai janā dhāvāntīti
2. sa hovāca gārgyo
ya evāsāvāditye puruṣa etamevāham brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatruṃ mā maitasminsamvadiṣṭhā
atiṣṭhāḥ sarveṣāṃ bhūtānām mūrdhā rājeti vā
ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste'tiṣṭhāḥ sarveṣāṃ bhūtānām
mūrdhā rājā bhavati
3. sa hovāca gārgyo
ya evāsau candre puruṣa etamevāham brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatruṃ mā maitasminsamvadiṣṭhā
bṛihan paṇḍaravāsāḥ somo rājeti vā
ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste .aharaharha sutaḥ prasuto

OM

Antiguamente existió el orgulloso Gargya Balaki²⁸, hombre de gran erudición.

El le dijo a Ajatasatru, (rey) de Kashi:

“¿He de hablarte de Brahman?”

Dijo Ajatasatru:

“Mil (vacas) damos por esas palabras (tuyas), para que la gente acuda diciendo «¡Un Janaka,²⁹ un Janaka!»”

Gargya le dijo:

“Al *purusha* que está en el Sol, yo lo contemplo como Brahman.”

Ajatasatru le dijo:

“¡No! No me hables de ese.

A él lo contemplo yo como el supremo, cabeza de todas las existencias, el rey.”

El que así lo contemple en verdad, se vuelve supremo, cabeza de todas las existencias, el rey.

Gargya le dijo:

“Al *purusha* que está en la Luna,³⁰ yo lo contemplo como Brahman.”

Ajatasatru le dijo:

“¡No! No me hables de ese.

A él lo contemplo yo como el grande Soma, el rey vestido de blanco.”

Para el que así lo contemple en verdad, día tras día es preparado y vertido (el Soma), y no le falta el alimento.

²⁸ Esto es Balaki, de la familia de los Gargas.

²⁹ Janaka había sido un rey de Mithila reconocido por su sabiduría y su buen gobierno. Es el prototipo del perfecto gobernante.

³⁰ Y en la mente

4. bhavati nāsyānnaṁ kśīyate
sa hovāca gārgyo
ya evāsau vidyuti puruṣa etamevāhaṁ brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhāḥ
tejasvīti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste tejasvī ha bhavati
tejasvinī hāsya prajā bhavati
5. sa hovāca gārgyo
ya evāyamākāśe puruṣa etamevāhaṁ brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhāḥ
pūrṇamapravartīti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste pūryate prajāyā paśubhir
nāsyāsmāllokātprajodvartate
6. sa hovāca gārgyo
ya evāyaṁ vāyau puruṣa etamevāhaṁ brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhā
indro vaikunṭho'parājītā seneti vā ahametamupāsa
iti
sa ya etamevamupāste
jīṣṇurhāparājīṣṇurbhavatyanyatastyajāyī
7. sa hovāca gārgyo
ya evāyamagnau puruṣa etamevāhaṁ brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhā
viśāsahiriti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste viśāsahirha bhavati
viśāsahirhāsya prajā bhavati
8. sa hovāca gārgyo

Gargya le dijo:

“Al *puruṣa* que está en el relámpago,³¹ yo lo contemplo como Brahman.”

Ajatasatru le dijo:

“¡No! No me hables de ese.

A él lo contemplo yo como el luminoso.”

El que así lo contemple en verdad, se vuelve luminoso, y su progenie se vuelve luminosa.

Gargya le dijo:

“Al *puruṣa* que está en *Akasha* (el éter o espacio),³² yo lo contemplo como Brahman.”

Ajatasatru le dijo:

“¡No! No me hables de ese.

A él lo contemplo yo como aquello que es pleno (*purnam*) e inmóvil.”

El que así lo contemple en verdad, se vuelve pleno de progenie y ganado, y su descendencia no cesa en este mundo.

Gargya le dijo:

“Al *puruṣa* que está en el viento,³³ yo lo contemplo como Brahman.”

Ajatasatru le dijo:

“¡No! No me hables de ese.

A él lo contemplo yo como Indra Vaikuntha, como al ejército invencible (de los *Maruts*).”

El que así lo contemple en verdad, se vuelve victorioso, invencible, conquistador de sus enemigos.

Gargya le dijo:

“Al *puruṣa* que está en el fuego,³⁴ yo lo contemplo como Brahman.”

Ajatasatru le dijo:

“¡No! No me hables de ese.

A él lo contemplo yo como el indulgente.”

El que así lo contemple en verdad, se vuelve indulgente y su descendencia se vuelve indulgente.

Gargya le dijo:

³¹ Y en el corazón

³² Y en el espacio (interior) del corazón

³³ Y en la respiración

³⁴ Y en el corazón

ya evāyamapsu puruṣa etamevāhaṁ brahmopāsa iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhā
pratirūpa iti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste pratirūpaṁ
haivainamupagacchati nāpratirūpaṁ atho
pratirūpo'smājīyate

9. sa hovāca gārgyo
ya evāyamādarśe puruṣa etamevāhaṁ brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhā
rociṣṇuriti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste rociṣṇurha bhavati
rociṣṇurhāsya prajā bhavaty atho yaiḥ
samnigacchati sarvāmstānatirocate
10. sa hovāca gārgyo
ya evāyaṁ yantaṁ paścāchabdo'nūdety
etamevāhaṁ brahmopāsa iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhā
asuriti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste sarvaṁ haivāsmiṁlloka
āyureti nainaṁ purā kālātpṛaṇo jahāti
11. sa hovāca gārgyo
ya evāyaṁ dikṣu puruṣa etamevāhaṁ brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhā
dvitīyo'napaga iti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste dvitīyavānha bhavati
nāsmād gāṇaśchidyate
12. sa hovāca gārgyo
ya evāyaṁ chāyāmayāḥ puruṣa etamevāhaṁ
brahmopāsa iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhā

“Al *puruṣa* que está en el agua,³⁵ yo lo contemplo como Brahman.”
Ajatasatru le dijo:
“¡No! No me hables de ese.
A él lo contemplo yo como lo agradable.”
Al que así lo contemple en verdad viene lo que es agradable, no lo que
es desagradable; los que de él nacen, son agradables.

Gargya le dijo:
“Al *puruṣa* que está en el espejo, yo lo contemplo como Brahman.”
Ajatasatru le dijo:
“¡No! No me hables de ese.
A él lo contemplo yo como el brillante.”
El que así lo contemple en verdad, se vuelve brillante, y su descendencia
se vuelve brillante y con quienquiera que vaya, él brilla más que ellos.

Gargya le dijo:
“Al sonido que lo sigue a uno cuando se mueve, yo lo contemplo como
Brahman.”
Ajatasatru le dijo:
“¡No! No me hables de ese.
A él lo contemplo yo como la (duración de la) vida.”
El que así lo contemple en verdad, alcanza el total de sus años en este
mundo y el *prana* (la vida) no lo abandona antes de la hora.
Gargya le dijo:
“Al *puruṣa* que está en el espacio, yo lo contemplo como Brahman.”
Ajatasatru le dijo:
“¡No! No me hables de ese.
A él lo contemplo yo como el segundo e inseparable.”
El que así lo contemple en verdad, se vuelve poseedor de un segundo³⁶ y
sus huestes³⁷ no se separan de él.

Gargya le dijo:
“Al *puruṣa* hecho de sombra, yo lo contemplo como Brahman.”
Ajatasatru le dijo:
“¡No! No me hables de ese.

³⁵ Y en la simiente y el corazón

³⁶ o sea, consigue compañía (Nikh.)

³⁷ La palabra *gana* que aquí se traduce por “huestes” quiere decir también “números”

mṛityuriti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāste sarvaṃ haivāsmiṃlloka
āyureti nainaṃ purā kālānmṛityurāgacchati

13. sa hovāca gārgyo
ya evāyamātmani puruṣa etamevāhaṃ brahmopāsa
iti
sa hovācājātaśatrur mā maitasminsamvadiṣṭhā
ātmanvīti vā ahametamupāsa iti
sa ya etamevamupāsta ātmanvī ha bhavaty
ātmanvinī hāsyā prajā bhavati
sa ha tūṣṇīmāsa gārgyaḥ
14. Sa hovācājātaśatrur
Etāvannū ity
etāvaddhīti
naitāvatā viditaṃ bhavatīti
sa hovāca gārgya
upa tvā yānīti
15. sa hovācājātaśatruḥ
pratilomaṃ caitadyadbrāhmaṇaḥ kśatriyamupeyād
brahma me vakśyatīti
vyeva tvā jñāpayiṣyāmīti
taṃ pāṇāvādāyottasthau
tau ha puruṣaṃ suptamājagmatus
tametairnāmabhirāmanrayāṃcakre
bṛihanpāṇḍaravāsaḥ soma rājanniti
sa nottasthau
taṃ pāṇinā'peṣaṃ bodhayāṃcakāra
sa hottasthau
16. sa hovācājātaśatrur
yatraiṣa etat supto'bhūd
ya eṣa vijñānamayaḥ puruṣaḥ
kvaṣa tadā'bhūt

A él lo contemplo yo como la muerte.”

El que así lo contemple en verdad, alcanza el total de sus años en este mundo y la muerte no se le acerca antes de la hora.

Gargya le dijo:

“Al *puruṣa* que está en el individuo (*Atman*),³⁸ yo lo contemplo como Brahman.”

Ajatasatru le dijo:

“¡No! No me hables de ese.

A él lo contemplo yo como aquello que es dueño de sí (*Atma-vi*).”

El que así lo contemple en verdad, se vuelve dueño de sí y su descendencia se vuelve dueña de sí.

Entonces Gargya se quedó callado.

Ajatasatru le dijo:

“Sólo eso?”

“Sólo eso.”

“Eso no basta para conocer (al verdadero Brahman)”

Gargya le dijo:

“A ti me acerco (como discípulo)”

Ajatasatru le dijo:

“Va a contrapelo³⁹ que un *Brahmana* se avenga a un *Kshatriya* pensando: «Que él me declare a Brahman.»

“Sin embargo, voy a hacértelo saber claramente.”

Así diciendo, lo tomó de la mano y se levantó.

Los dos se acercaron a una persona que estaba dormida. (Ajatasatru) lo llamó por estos nombres: “¡Oh gran rey Soma, envuelto en blancas vestiduras!”

No se levantó.

Después, sacudiéndolo con la mano lo despertó,

y (el otro) se levantó.

Ajatasatru le dijo:

“Cuando este hombre estaba así dormido, donde estaba entonces el *puruṣa*, el inteligente? ¿Y de dónde regresó?”

Gargya no lo sabía.

³⁸ La palabra *atman* (uno mismo) significa distintas cosas según la declinación y el contexto. Aquí significa el cuerpo físico

³⁹ O sea, es antinatural

17. kuta etadāgāditi
tadu ha na mene gārgyaḥ
sa hovācājātaśatrur
yatraiṣa etat.supto'bhūd
ya eṣa vijñānamayaḥ puruṣas tadeṣām prāṇānām
vijñānena vijñānamādāya
ya eṣo'ntarhṛidaya ākāśas tasmiñchete
tāni yadā gṛihṇāti atha haitatpuruṣaḥ svapiti nāma
tadgṛihīta eva prāṇo bhavati
gṛihītā vāg
gṛihītaṃ cakśur
gṛihītaṃ śrotraṃ
gṛihītaṃ manaḥ
18. sa yatraitatsvapnyayā carati
te hāsya lokās
taduteva mahārājo bhavaty
uteva mahābrāhmaṇa
utevoccāvacaṃ nigacchati
sa yathā mahārājo jānapadāngṛihītvā sve janapade
yathākāmaṃ parivartetaivamevaiṣa
etatprāṇāngṛihītvā sve śarīre yathākāmaṃ
parivartate
19. atha yadā suṣupto bhavati
yadā na kasyacana veda
hitā nāma nādyo dvāsaptatiḥ sahasrāṇi
hṛidayātpurītata mabhipraṭiṣṭhante
tābhiḥ pratyavasṛipyā purītati śete
sa yathā kumāro vā mahārājo vā mahābrāhmaṇo
vā'tighnīmānandasya gatvā śayītaivamevaiṣa
etacchete
20. sa yathorṇabhistantunocared yathā'gneḥ kśudrā
viṣphuliṅgā vyuccaranty evamevāsmādātmanaḥ
sarve prāṇāḥ sarve lokāḥ sarve devāḥ sarvāṇi

Ajatasatru le dijo:

“Cuando este hombre estaba así dormido, entonces el *purusha* inteligente que mediante la inteligencia (*vijñana*) de los sentidos (*pranas*) ha absorbido en sí mismo toda inteligencia, residía en el *Akasha* (éter) dentro del corazón.

“Cuando recoge estas (diferentes clases de inteligencia hacia sí), entonces se dice que el *purusha* duerme (*svapiti*).

Entonces el *prana* queda recogido,

Recogida el habla,

Recogido el ojo,

Recogido el oído,

Recogida la mente.

“Y cuando se mueve por doquier en el sueño (y al soñar), entonces esos son sus mundos.⁴⁰

Allí es como si se volviera rey, o un gran *Brahmana*. Es como si ascendiera y descendiera⁴¹.

Y como un gran rey podría someter a sus propios súbditos y moverse por doquier según desee dentro de sus propios dominios, así ese (*purusha* dotado de inteligencia) somete a los diferentes sentidos (*pranas*) y se mueve por doquier dentro de su propio cuerpo (al soñar).

“Luego pues, cuando se queda profundamente dormido, y no sabe de nada, permanece en los setenta y dos mil conductos (*nadis*) llamados *Hita*, que desde el corazón se extienden a través del cuerpo.

“Por ellos se mueve y descansa en el cuerpo circundante⁴².

“Y tal como un bebé, o un gran rey, o un gran *Brahmana* podría descansar, tras haber alcanzado la cúspide de la felicidad, así descansa él entonces.

“Así como de la araña sale el hilo, o como del fuego salen las pequeñas pavesas, así de ese *Atman* brotan todos los sentidos (*pranas*), todos los mundos, todos los *devas*, todas las existencias.

⁴⁰ Es decir, aquellos resultados de sus acciones anteriores (Nikh.)

⁴¹ En el sentido de lograr un estatus mejor o peor según sus acciones (Nikh.)

⁴² la palabra *puritat*, normalmente traducida por “pericardio” significa el espacio alrededor del corazón.

bhūtāni vyuccaranti
tasyopaniṣatsatyasya satyamiti
prāṇā vai satyaṃ teṣāmeṣa satyam

iti prathamam brāhmaṇam

dvitīyam brāhmaṇam

1. yo ha vai śīsuṃ sādhanam sapratyādhānam
sasthūnam sadāmaṃ veda
sapta ha dviṣato bhrāṭṛivyanavarūṇaddhy
ayaṃ vāva śīsuryo'yaṃ madhyamaḥ prāṇas
tasyedamevā'dhānam idam pratyādhānam
prāṇaḥ sthūnā'nam dāma
2. tametāḥ saptākṣītaya upatiṣṭhante
tadyā imā akṣaṃllohinyo rājayas
tābhirenam rudro'nvāyatto
.atha yā akṣannāpas tābhiḥ parjanya
yā kanīnakā tayā'dityo
yatkrīṣṇam tenāgnir
yacchuklam tenendro
.adharayainam vartanyā pṛithivyanvāyattā
dyaauruttarayā
nāsyānam kṣīyate ya evam veda
3. tadeṣa śloko bhavati
arvāgbilaścamasa ūrdhvabudhna
tasminyaśo nihitam viśvarūpam
tasyā'sata riṣayaḥ sapta tīre
vāgaṣṭamī brahmaṇā samvidāneti
arvāgbilaścamasa ūrdhvabudhna itidam tacchiraḥ

El *Upanishad*⁴³ de ese *Atman* es “Verdad de lo verdadero.”⁴⁴
Verdaderamente los sentidos son lo verdadero,
y él es la verdad de aquellos.”

Así (fue) el primer Brahmana

Segundo Brahmana

Aquel que en verdad conoce al ternero con su lugar, su cámara, su poste
y su cuerda, mantiene alejados a los siete parientes que le odian.
El ternero significa en verdad la vida interior⁴⁵; su lugar es este (cuerpo),
su cámara es esta (cabeza), su poste el *prana*, su cuerda el alimento.

Entonces estos siete imperecibles se le acercan.
Hay unas líneas rojas en el ojo, y por ellas se le adhiere Rudra.
Está el agua del ojo, y por ella (se le adhiere) Parjanya.
Está la pupila, y por ella (se le adhiere) el Aditya (Sol).
Está lo oscuro (el iris), y por él (se le adhiere) Agni. Está lo blanco (la
esclerótica) y por ella (se le adhiere) Indra.
Con el párpado inferior, (se le adhiere) la tierra, con el párpado superior
el cielo.
Para el que esto sepa, su alimento no disminuye.

Sobre esto existe la *Shloka*:

“(Hay) una copa con su boca hacia abajo y su fondo hacia
arriba.

En ella se ha puesto la gloria de múltiple forma.

En su labio se sientan los siete *Rishis*,

y con el habla, el octavo, se comunica con Brahman.”

Al decir “una copa con su boca hacia abajo y su fondo hacia arriba,” se

⁴³ Aquí la palabra *Upanishad* puede traducirse por “el verdadero nombre y doctrina”

⁴⁴ Krishna al enunciar sus glorias en el Bhagavad Gita 10:36 utiliza esta misma expresión, “verdad de lo verdadero”.

⁴⁵ El *prana* central

śarīras eṣa hyarvāgbilaścamaśa ūrdhvabudhnaḥ
 tasmīnyāśo nihitaṁ viśvarūpamiti
 prāṇā vai yaśo nihitaṁ viśvarūpam
 prāṇānetadāha
 tasyā'sata ṛiṣayaḥ sapta tīra iti
 prāṇā vā ṛiṣayaḥ
 prāṇānetadāha
 vāgaṣṭamī brahmaṇā samvidāneti
 vāgghyaṣṭamī brahmaṇā samvitte
 4. imāveva gotamabharadvājāv
 ayameva gotamo .ayaṁ bharadvāja
 imāveva viśvāmitrajamadagnī
 ayameva viśvāmitro .ayaṁ jamadagnir
 imāveva vasiṣṭhakaśyapāv
 ayameva vasiṣṭho .ayaṁ kaśyapo
 vāgevātrir
 vācā hyannamadyate .attirha vai
 nāmaitadyadatririti
 sarvasyāttā bhavati sarvamasyānnaṁ bhavati
 ya evaṁ veda

iti dvitīyaṁ brāhmaṇam

Ṭṛitīyaṁ brāhmaṇam .

1. dve vāva brahmaṇo rūpe
 mūrtaṁ caivāmūrtaṁ ca
 martyaṁ cāmṛitaṁ ca
 sthitaṁ ca yacca
 sacca tyacca
2. tadetanmūrtaṁ
 yadanyadvāyoścāntarikśāccaitanmartyam

⁴⁶ Denso y sutil respectivamente (Nikh.)

⁴⁷ O sea Sat-tya, verdadero. Nihilananda traduce *sat* y *tya* por "definido" e "indefinido" respectivamente.

trata de esta cabeza (nuestra) pues su boca (la boca) está debajo, su fondo (el cráneo) está encima.

Al decir "en ella se ha puesto la gloria de múltiple forma," ciertamente los *pranas* (sentidos) son la gloria de múltiple forma, y por lo tanto se refiere a los sentidos.

Al decir "en su labio se sientan los siete *Rishis*," ciertamente los *Rishis* son los *pranas* (sentidos), y por lo tanto se refiere a los sentidos.

Al decir "con el habla, el octavo, se comunica con Brahman" es porque el habla, el octavo, se comunica con Brahman.

Estos dos (oídos) son los *Rishis* Gautama y Bharadvaja; el derecho Gautama, el izquierdo Bharadvaja.

Estos dos (ojos) son los *Rishis* Vishvamitra y Jamadagni; el derecho Vishvamitra, el izquierdo Jamadagni.

Estas dos (narinas) son los *Rishis* Vashistha y Kasyapa; el derecho Vashistha y el izquierdo Kasyapa.

La lengua es Atri, pues con la lengua se come el alimento, y por comer (*Attir*) se lo llama "Atri".

El que esto sabe se convierte en omnívoro, y todo se vuelve alimento suyo.

Así (fue) el Segundo Brahmana

Tercer Brahmana

Hay dos formas de Brahman,

La con-forma (*murta*) y la sin-forma (*amurta*)⁴⁶

La mortal y la inmortal,

la sólida y la fluida,

Sat (ser) y *Tya* (eso).⁴⁷

Todo es con-forma, salvo la atmósfera y el aire, todo es mortal, es sólido,

- etatsthitam
etatsat
tasyaitasya mūrtasyaitasya martyasyaitasya
sthitasyaitasya sata
eṣa raso ya eṣa tapati
sato hyeṣa rasaḥ
3. athāmūrtam vāyuścāntarikṣam caitadamṛitam
etadyad
etattyat
tasyaitasyāmūrtasyai tasyāmṛitasyaitasya yata
etasya tyasyaiṣa raso ya eṣa etasminmaṇḍale
puruṣas
tasya hyeṣa rasa
ityadhidaivatam
4. Athādhyātman
idameva mūrtam yadanyatprāṇācca
yaścāyamantarātmannākāśa
etanmartyam
etatsthitam
etatsat
tasyaitasya mūrtasyai
tasya martyasyaitasya sthitasyaitasya sata eṣa raso
yaccakśuḥ
sato hyeṣa rasaḥ
5. athāmūrtam
prāṇāśca yaścāyamantarātmannākāśa
etadamṛitam
etadyad
etattyam
tasyaitasyāmūrtasyaitasyāmṛitasyaitasya yata
etasya tyasyaiṣa raso yo'yaṁ dakṣiṇe'kṣanpuruṣas
tyasya hyeṣa rasaḥ
6. tasya haitasya puruṣasya rūpam
yathā māhārajanam vāso

es *Sat* (definido).

La esencia de eso que es con-forma, que es mortal, que es sólido, que es *Sat*,

es el sol que brilla,

pues él es la esencia del *Sat* (lo definido).

Ahora lo sin-forma: la atmósfera y el aire son lo inmortal,

son lo fluido,

son *Tya* (indefinidos).

La esencia de eso que es sin-forma, que es inmortal, que es fluido, que es

Tya, es el *purusha* que está en el disco (solar),

pues él es la esencia del *Tya* (lo indefinido).

Hasta aquí lo referente a los *Devas*.

Ahora lo referente al individuo (*Atman*)⁴⁸

Todo es con-forma, salvo el *prana* y el *Akasha* (éter) interno del cuerpo,

es mortal,

es sólido,

es *Sat* (definido).

La esencia de eso que es con-forma,

que es mortal, que es sólido, que es *Sat*, es el Ojo, pues él es la esencia

del *Sat* (lo definido).

Ahora lo sin-forma:

el *prana* y el *Akasha* (éter) interno del cuerpo son lo inmortal,

son lo fluido,

son *Tya* (indefinidos).

La esencia de eso que es sin-forma, que es inmortal, que es fluido, que es

Tya, es el *purusha* que está en el ojo derecho,

pues él es la esencia del *Tya* (lo indefinido).

¿Cuál es la apariencia de este *purusha*?

Como la vestidura de color azafrán,

Como blanca lana,

⁴⁸ aquí significa el cuerpo

yathā pāṇḍvāvikam
yathendragopo
yathā'gnyarcir
yathā puṇḍarīkam
yathā sakṛidvidyuttaṃ
sakṛidvidyutteva ha vā asya śrīrbhavati
ya evaṃ vedā
thāta ādeśo
neti neti
na hyetasmāditi netyanyat paramasty
atha nāmadheyam satyasya satyamiti
prāṇā vai satyam
teṣāmeṣa satyam

iti tṛitīyam brāhmaṇam

caturtham brāhmaṇam .

1. maitreyīti hovāca yājñavalkya
udyāsyānvā are'hamasmātsthānādasmi
hanta te'nayā kātyāyanyā'ntam karavāṇīti
2. sā hovāca maitreyī
yannu ma iyam bhagoḥ
sarvā pṛithivī vittena pūrṇā syāt
katham tenāmṛitā syāmiti
neti hovāca yājñavalkyo
yathaivopakaraṇavatām jīvitam
tathaiva te jīvitam syād
amṛitatvasya tu nā'sā'sti vittineti
3. sā hovāca maitreyī

Como la cochinilla,
Como llama de fuego,
Como el blanco loto,
Como el relámpago repentino.
La prosperidad del que esto sepa es como el relámpago repentino.
Ahora (viene) la descripción (de Brahman):
“¡No así, no así!”⁴⁹
Pues no hay nada superior a esto: (decir) “No así”
Después viene el nombre (de Brahman): “Verdad de lo verídico”⁵⁰
Los *pranas* (sentidos) son la Verdad, y este (Brahman) es la Verdad de aquellos.

Así (fue) el tercer Brahmana

*Cuarto Brahmana*⁵¹

“Maitreyi,” dijo Yajñavalkya, “de veras me estoy yendo de esta residencia mía (al bosque).
Tengo que hacer un arreglo entre tú y Katyayani, querida.”⁵²
Maitreyi le dijo:
“Mi señor, dime, si toda esta tierra llena de riquezas fuera mía ¿sería yo por ello inmortal?”
“No así,” dijo Yajñavalkya,
“tu vida sería como la vida de los ricos.
Pero no hay esperanzas de inmortalidad a través de la riqueza.”

Maitreyi le dijo:

⁴⁹ *Neti neti* puede traducirse como “No es esto, no es esto (otro)” o sea, no es nada que pueda imaginarse.

⁵⁰ Idem nota 25 arriba.

⁵¹ El discurso que sigue se repite prácticamente con las mismas palabras en el 5to *Brahmana* del 4to. *Adhyaya*

⁵² Maitreyi y Katyayani eran las dos esposas de Yajñavalkya. Maitreyi estaba instruida en el conocimiento de Brahman, Katyayani sólo sabía los conocimientos típicos de las mujeres.

yenāhaṁ nāmṛitā syām
kimahaṁ tena kuryāṁ
yadeva bhagavānveda
tadeva me brūhīti

4. sa hovāca yājñavalkyaḥ
priyā batāre naḥ satī priyaṁ bhāṣasa
ehy āssva vyākhyāsyāmi te
vyācakśāṅasya tu me nididhyāsasveti
5. sa hovāca
na vā are patyuh kāmāya patiḥ priyo bhavaty
ātmanastu kāmāya patiḥ priyo bhavati
na vā are jāyāyai kāmāya jāyā priyā bhavaty
ātmanastu kāmāya jāyā priyā bhavati
na vā are putrāṅām kāmāya putrāḥ priyā bhavanty
ātmanastu kāmāya putrāḥ priyā bhavanti
na vā are vittasya kāmāya vittaṁ priyaṁ bhavaty
ātmanastu kāmāya vittaṁ priyaṁ bhavati
na vā are brahmaṅaḥ kāmāya brahma priyaṁ
bhavaty
ātmanastu kāmāya brahma priyaṁ bhavati
na vā are kśatrasya kāmāya kśatraṁ priyaṁ
bhavaty
ātmanastu kāmāya kśatraṁ priyaṁ bhavati
na vā are lokāṅām kāmāya lokāḥ priyā bhavanty
ātmanastu kāmāya lokāḥ priyā bhavanti
na vā are devāṅām kāmāya devāḥ priyā bhavanty
ātmanastu kāmāya devāḥ priyā bhavanti
na vā are bhūtāṅām kāmāya bhūtāni priyāṇi
bhavanty
ātmanastu kāmāya bhūtāni priyāṇi bhavanti
na vā are sarvasya kāmāya sarvaṁ priyaṁ bhavaty
ātmanastu kāmāya sarvaṁ priyaṁ bhavaty
ātmā vā are draṣṭavyaḥ śrotavyo mantavyo
nididhyāsitavyo
maitreyy ātmano vā are darśanena śravaṇena
matyā vijñānenedaṁ sarvaṁ veditam

“¿Qué he de hacer con aquello con lo que yo no sería inmortal?
Lo que sepas tú (al respecto), Bhagaván, eso mismo dime.”

Yajñavalkya le dijo:

“Verdaderamente me eres estimable, querida, y dices palabras
estimables. Ven, siéntate, te lo explicaré.
Pero atiéndeme bien y medita (en ello)”

Le dijo:

“No es que el esposo sea amado por deseo del esposo, querida, sino que
por deseo de *Atman* es amado el esposo.

“No es que la esposa sea amada por deseo de la esposa, querida, sino que
por deseo de *Atman* es amada la esposa.

“No es que los hijos sean amados por deseo de los hijos, querida, sino
que por deseo de *Atman* son amados los hijos.

“No es que los bienes sean amados por deseo de los bienes, querida, sino
que por deseo de *Atman* son amados los bienes.

“No es que el poder espiritual (*Brahma*) sea amado por deseo del poder
espiritual, querida, sino que por deseo de *Atman* es amado el poder
espiritual.

“No es que la soberanía (*Kshatra*) sea amada por deseo de la soberanía,
querida, sino que por deseo de *Atman* es amada la soberanía.

“No es que los mundos sean amados por deseo de los mundos, querida,
sino que por deseo de *Atman* son amados los mundos.

“No es que los *devas* sean amados por deseo de los *devas*, querida, sino
que por deseo de *Atman* son amados los *devas*.

“No es que las existencias sean amadas por deseo de las existencias,
querida, sino que por deseo de *Atman* son amadas las existencias.

“No es que todas las cosas sean amadas por deseo de todas las cosas,
querida, sino que por deseo de *Atman* son amadas todas las cosas.

“En verdad es *Atman* lo que hay que ver, lo que hay que oír, lo que hay
que pensar, lo que hay que meditar.

“Maitreyí, querida, es por la visión, la escucha, el pensamiento y el
conocimiento intuicional de *Atman* que se conoce todo esto.”

6. brahma taṁ parādādyo'nyatrā'tmano brahma veda
kśatram taṁ parādādyo'nyatrā'tmanaḥ kśatram
veda
lokāstaṁ parāduryo'nyatrātmano lokānveda
devāstaṁ parāduryo'nyatrātmano devānveda
bhūtāni taṁ parāduryo'nyatrātmano bhūtāni veda
sarvaṁ taṁ parādād yo'nyatrātmanaḥ sarvaṁ
vededaṁ brahmedaṁ kśatram
ime lokā ime devā imāni bhūtānidaṁ sarvam
yadayamātmā
7. sa yathā dundubherhanyamānasya na
bāhyāñchabdāñchaknuyād grahaṇāya
dundubhestu grahaṇena dundubhyāghātasya vā
śabdo gṛihītaḥ
8. sa yathā śāñkhasya dharmāyamānasya na
bāhyāñchabdāñchaknuyād grahaṇāya
śāñkhasya tu grahaṇena śāñkhadhmasya vā śabdo
gṛihītaḥ
9. sa yathā vīṇāyai vādyamānāyai na
bāhyāñchabdāñchaknuyād grahaṇāya
vīṇāyai tu grahaṇena vīṇāvādasya vā śabdo
gṛihītaḥ
10. sa yathā'rdradhāgnerabhyāhitātprithag-dhūmā
viniścaranty evaṁ vā are'sya mahato bhūtasya
niḥśvasitametaḥ yadṛigvedo yajurvedaḥ
sāmavedo'tharvāñgirasa itihāsaḥ purāṇaṁ vidyā
upaniśadaḥ ślokāḥ sūtrāṇyanuvyākhyānāni
vyākhyānāny
asyaivaitāni niḥśvasitāni
11. sa yathā sarvāsāmapāṁ samudra ekāyanam
evaṁ sarveṣāṁ sparśānāṁ tvagekāyanam
evaṁ sarveṣāṁ gandhānāṁ nāsikaikāyanam
evaṁ sarveṣāṁ rasānāṁ jihvaikāyanam
evaṁ sarveṣāṁ rūpānāṁ cakṣurekāyanam

“Aquel que busca el poder espiritual en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por el poder espiritual.

“Aquel que busca la soberanía en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por la soberanía.

“Aquel que busca los mundos en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por los mundos.

“Aquel que busca a los *devas* en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por los *devas*.

“El que busca a las existencias en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por las existencias.

“El que busca cosa alguna en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por todas las cosas. Este poder espiritual, esta soberanía, estos mundos, estos *devas*, estas existencias, este todo, ello es *Atman*.”

“Así como los sonidos que salen de un tambor al batirlo no pueden ser atrapados, pero pueden atraparse los sonidos cuando se atrapa al tambor o al tamborilero,

“Así como los sonidos de una caracola al soplarla no pueden ser atrapados, pero pueden atraparse los sonidos cuando se atrapa la caracola o al que sopla la caracola,

“Así como los sonidos de la *vina* al tañerla no pueden ser atrapados, pero pueden atraparse los sonidos cuando se atrapa la *vina* o al que tañe la *vina*,

“Así como las nubes de humo salen de un fuego encendido alimentado con combustible húmedo,

así en verdad querida han sido exhalados de esta Gran Existencia el Rig-Veda, el Yajur-Veda, el Sama-Veda, el Atharvan de Angiras, los *Itihasa* (epopeyas), los *Puranas* (mitologías), *Vidya* (el conocimiento), los *Upanishad*, los *Shlokas* (versos), los *Sutras* (aforismos), los *Anuvyakhyanas* (glosas) y los *Vyakhyanas* (comentarios).

“Por Élla tan sólo fueron aquellos exhalados.”

“ Así como toda agua tiene por única morada al océano, así todo contacto tiene por única morada la piel, todos los aromas tienen por única morada a la nariz, todo sabor tiene por única morada a la lengua, toda forma tiene por única morada al ojo, todo sonido tiene por única morada al oído, toda deliberación (*samkalpa*) tiene por única morada a la mente, todo conocimiento tiene por única morada al corazón, toda

evaṃ sarveṣāṃ śabdānāṃ śrotramekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ saṅkalpānāṃ mana ekāyanam
evaṃ sarvāsāṃ vidyānāṃ hṛidayamekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ karmaṇāṃ hastāvekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ mānandānāmupastha ekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ visargāṇāṃ pāyurekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ madhvanāṃ pādāvekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ vadānāṃ vāgekāyanam

12. sa yathā saindhavakhilya uḍake prāsta
udakamevānuvilīyeta na hāsyodgrahaṇāyeva na
hāsyodgrahaṇāyaiva syād yato yatastvādāḍita
lavaṇamevaivaṃ vā ara idaṃ mahad
bhūtanantamapāraṃ vijñānaghana evaitebhyo
bhūtebhyaḥ samutthāya tānyevānuvinaśyati
na pretya saṃjñā'stītyare bravīmīti hovāca
yājñavalkyaḥ

13. sā hovāca maitreyi
atraiva mā bhagavānamūmuhad
na pretya saṃjñā'stīti
sa hovāca

na vā are'ham moham bravīmy
alam vā ara idaṃ vijñānāya

14. yatra hi dvaitamiva bhavati
taditara itaram jighrati
taditara itaram paśyati
taditara itaram śṛṇoti
taditara itaramabhivadati
taditara itaram manute
taditara itaram vijñānāti
yatra vā asya sarvamātmaivābhūt
tatkena kaṃ jighret
tatkena kaṃ paśyet
tatkena kaṃ śṛṇuyāt
tatkena kamabhivadet

acción tiene por única morada a la mano, todo goce tiene por única morada al órgano genital, toda excreción tiene por única morada al ano, todo movimiento tiene por única morada al pie, y toda palabra tiene por única morada a la Voz,⁵³

“Así como un terrón de sal, cuando es arrojado al agua se disuelve en el agua y no es posible en verdad extraerlo, pero cualquier parte del agua que probemos la hallamos salada, así querida de estos *maha bhutas* (grandes elementos) infinitos, inferiores a nada, hechos tan sólo de experiencia (*vijñana*) surgen estos elementos (*bhutas*) y se destruyen en ellos de nuevo.

Querida, cuando (él) parte, no hay más conciencia (*samjña*). He dicho.”
Así habló Yājñavalkya

Maitreyi le dijo:

“Ahí me has confundido, Bhagaván, (al decir) «cuando (él) parte, no hay más conciencia.»”

El le dijo:

“No digo nada confuso, querida.

“En tanto sabiduría, (esta Realidad) es suficiente, querida.

“Pues cuando deviene como si fuera dual,

Entonces uno huele al otro, uno ve al otro, uno escucha al otro, uno saluda al otro, uno piensa en el otro, uno conoce al otro.

“Pero cuando todo esto es nada más que *Atman*, ¿cómo olería uno a otro? ¿cómo vería uno a otro? ¿cómo escucharía uno al otro? ¿Cómo saludaría uno a otro? ¿cómo pensaría uno en otro? ¿cómo conocería uno a otro?

“¿Cómo habría de conocer uno a Aquel gracias al que se conoce todo esto? ¿cómo se conocería (a sí mismo) el conocedor, querida?”

⁵³ Acá se listan los *gñana-indriyas* (funciones de conocimiento), los *karma-indriyas* (funciones de acción), la mente (*manas*) y el intelecto (corazón o *hrid*).

tatkena kaṁ manvīta
tatkena kaṁ vijānīyāt
yenedaṁ sarvaṁ vijānāti
taṁ kena vijānīyād
vijñātāramare kena vijānīyāditi

iti caturtham brāhmaṇam

pañcamam brāhmaṇam

1. iyaṁ pṛthivī sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asyai pṛthivyai sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamaśyāṁ pṛthivyāṁ tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
śārīrastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣaḥ
ayameva sa yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
2. imā āpaḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asāmapāṁ sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamāsvapsu tejomayo'mṛitamayaḥ puruṣaḥ
yaścāyamadhyātmaṁ
raitasastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo'yameva sa
yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
3. ayamagniḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv asyāgneḥ
sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamasminnagnau tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
vāñmayastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo'yameva sa
yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
4. ayaṁ vāyuḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asya vāyoḥ sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamasminvāyau tejomayo'mṛitamayaḥ

Así (fue) el cuarto Brahmana.

Quinto Brahmana

Esta Tierra es la miel (*madhu*, el efecto) de todas las existencias, y todas las existencias son la miel (*madhu*, el efecto) de esta Tierra. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en esta Tierra, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel del individuo es (la materia de) el cuerpo
Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Esta agua es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de esa agua. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en esta agua, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es simiente.
Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Este fuego es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de ese fuego. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en este fuego, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual constituye la Voz.
Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Este aire es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de ese aire. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en este aire, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es el

puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
prāṇastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo'yameva sa
yo'yamātmedaṁ amṛitam.

idaṁ brahmedaṁ sarvam

5. Ayamādityaḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asyā'dityasya sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamasminnāditye tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
cākśuṣastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo'yameva sa
yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
6. imā diśaḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
āsāṁ diśāṁ sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamāsu dikśu tejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo
yaścāyamadhyātmaṁ śrautraḥ
prātiśrutkastejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo'yameva sa yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
7. ayaṁ candraḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asya candrasya sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamasmiṁścandre tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
mānasastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo'yameva sa
yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
8. iyaṁ vidyutsarveṣāṁ bhūtānaṁ madhv
asyai vidyutaḥ sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamyāṁ vidyuti tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
taijasastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo'yameva sa
yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
9. ayaṁ stanayitnuḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asya stanayitnoḥ sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamasminstanayitnau tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ śābdaḥ

aliento.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Este *Aditya* (el Sol) es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de este Sol. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en este Sol, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es el ojo.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Estas direcciones (*disha, los puntos cardinales*) son la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de estas direcciones. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en estas direcciones, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es el oído.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Este *Chandra* (la Luna) es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de esa Luna. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en esta Luna, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es la mente.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Este relámpago es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de ese relámpago. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en este relámpago, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es la chispa (*vidyuti*).

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Esta nube tronadora es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de esa nube tronadora. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en esta nube tronadora, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es sonido y voz.

- sauvarastejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo'yameva sa yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
10. Ayamākāśaḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asyā'kāśasya sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyamasminnākāśe tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
hṛidyākāśastejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣaḥ.ayameva sa yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
11. ayaṁ dharmaḥ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asya dharmasya sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyasmindharme tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
dhārmastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo'yameva sa
yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
12. idaṁ satyaṁ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asya satyasya sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyasminsatyete tejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo
yaścāyamadhyātmaṁ sātyastejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo'yameva sa yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
13. idaṁ mānuṣaṁ sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asya mānuṣasya sarvāṇi bhūtāni madhu
yaścāyasmīnmānuṣe tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamadhyātmaṁ
mānuṣastejomayo'mṛitamayaḥ puruṣo'yameva sa
yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
14. Ayamātmā sarveṣāṁ bhūtānāṁ madhv
asyā'tmanaḥ sarvāṇi bhūtāni madhu

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Este *Akasha* (éter) es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de este *Akasha*. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en este *Akasha*, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es el *Akasha* del corazón.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Este *Dharma* es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de ese *Dharma*. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en este *Dharma*, y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es el *Dharma*⁵⁴.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Esta Esencia de lo Real (*satya*) es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de esta Esencia de lo Real. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en esta Esencia de lo Real y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es la Esencia de lo Real.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Esta Humanidad es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de esta Humanidad.. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en esta Humanidad y el preclaro e inmortal *purusha* que a nivel individual es lo humano.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Este *Atman*⁵⁵ es la miel de todas las existencias, y todas las existencias son la miel de ese *Atman*. De igual manera (lo son) el preclaro e inmortal *purusha* en este *Atman*, y el preclaro e inmortal *purusha* que es el

⁵⁴ La "ley" de funcionamiento natural del cuerpo

⁵⁵ Aquí Nikhilananda interpreta *Atman* en el sentido de "cuerpo cósmico"

- yaścāyamasminnātmani tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo yaścāyamātmā tejomayo'mṛitamayaḥ
puruṣo'yameva sa yo'yamātmedamamṛitam
idaṁ brahmedaṁ sarvam
15. sa vā ayamātmā sarveṣāṁ bhūtānāmadhipatiḥ
sarveṣāṁ bhūtānāṁ rājā
tadyathā rathanābhau ca rathanemau cārāḥ sarve
samarpitā
evamevāsminnātmani sarvāṇi bhūtāni sarve devāḥ
sarve lokāḥ sarve prāṇāḥ sarva eta ātmānaḥ
samarpitāḥ
16. idaṁ vai tanmadhu
dadhyaññātharvaṇo'śvibhyāmuvāca
tadetadṛiṣiḥ paśyannavocat .
tadvām narā sanaye daṁsa ugram
āviṣkṛiṇomi tanyaturna vṛiṣṭim
dadhyañ ha yanmadhvātharvaṇo vām
aśvasya śīrṣṇā pra yadīmuvāceti
17. idaṁ vai tanmadhu
dadhyaññātharvaṇo'śvibhyāmuvāca
tadetadṛiṣiḥ paśyannavocat
ātharvaṇāyāśvinau dadhīce'svyam śīraḥ
pratyaairayatam
sa vām madhu pravocadṛitāyan
tvāṣṭraṁ yad dasrāv api kakśyam vāmiti
18. idaṁ vai tanmadhu
dadhyaññātharvaṇo'śvibhyāmuvāca
tadetadṛiṣiḥ paśyannavocat
puraścakre dvipadaḥ
puraścakre catuṣpadaḥ
puraḥ sa pakśī bhūtvā
puraḥ puruṣa āviśaditi

*Atman*⁵⁶.

Ciertamente Él es lo mismo que ese *Atman*, que este Inmortal, que este Brahman, que este Todo.

Y así este *Atman* es el señor de todas las existencias, el rey de todas las existencias.

Y así como todos los rayos están contenidos entre el cubo y la contera de la rueda,

todas las existencias, todos los dioses, todos los mundos, todos los *pranas*, en este cuerpo se hallan contenidos en ese *Atman*.

Esta miel (el *Madhu-Vidya*) fue proclamada por Dadhyak Atharvan a los dos Ashvines, y al presenciar aquello el *Rishi*, dijo:⁵⁷

“Voy a revelar, oh héroes, vuestra pavorosa acción codiciosa, como el trueno revela la lluvia,

La miel (el *Madhu-Vidya*) que les proclamara Dadhyak Atharvana por medio de la cabeza de un caballo.”

Esta miel (el *Madhu-Vidya*) fue proclamada por Dadhyak Atharvan a los dos Ashvines,

y al presenciar aquello el *Rishi*, dijo:⁵⁸

“Oh Ashvines, ustedes le pusieron una cabeza de caballo a Atharvana Dadhyak

y deseando ser fiel (a su promesa)

él les proclamó la miel de Tvashtri y la que ha de ser de ustedes en secreto, oh poderosos.”⁵⁹

Esta miel (el *Madhu-Vidya*) fue proclamada por Dadhyak Atharvan a los dos Ashvines,

y al presenciar aquello el *Rishi*, dijo:

“(El Señor) hizo cuerpos con dos pies,

hizo cuerpos con cuatro pies.

Primero se convirtió en ave,

y entró en los cuerpos como *purusha*.”

Este mismo *purusha* en todos los cuerpos es el *puri-saya*, o sea el que

⁵⁶ Aquí interpreta *Atman* en el sentido de individualidad.

⁵⁷ Rv. I, 116, 12

⁵⁸ Rv. I, 117, 22

⁵⁹ Nikhilananda interpreta estas dos como meditaciones, una ritual o externa y la otra secreta o espiritual.

- sa vā ayam puruṣaḥ sarvāsu pūrṣu puriśayo
nainena kiṃcanānāvṛitam
nainena kiṃcanāsaṃvṛitam
19. idaṃ vai tanmadhu
dadhyaññātharvaṇo'śvibhyāmvāca
tadetadriṣiḥ paśyannavocat .
rūpaṃrūpaṃ pratirūpo babhūva
tadasya rūpaṃ praticakṣaṇāya .
indro māyābhiḥ pururūpa iyate
yuktā hyasya harayaḥ śatā daśeti
ayam vai harayo'yaṃ vai daśa ca
sahasraṇi bahūni cānantāni ca
tadetadbrahmāpūrvamanaparam
anantaramabāhyam ayamātmā brahma
sarvānubhūrityanusāsanam

iti pañcamam brāhmaṇam

Ṣaṣṭham brāhmaṇam

1. atha vaṃśaḥ
pautimāśyo gaupavanād
gaupavanaḥ pautimāśyāt
pautimāśyo gaupavanād
gaupavanaḥ kauśikāt
kauśikaḥ kauṇḍinyāt
kauṇḍinyaḥ śaṇḍilyāc
chāṇḍilyaḥ kauśikācca gautamācca
gautamaḥ
2. āgniveśyād
agniveśyaḥ śaṇḍilyāccānabhimlātācca

reside en el cuerpo (y por eso se lo llama *purusha*). Nada hay que él no envuelva, nada hay que él no llene.

Esta miel (el *Madhu-Vidya*) fue proclamada por Dadhyak Atharvan a los dos Ashvines, y al presenciar aquello el *Rishi*, dijo:⁶⁰ “(El Señor) se volvió semejante a todas las formas, para revelar esa forma suya (de *Atman*). Indra (el Señor) aparece multiforme mediante su *Maya*, pues sus ciento diez caballos (sentidos) están controlados (*Yukta*). Este (*Atman*) es los caballos, este (*Atman*) es los diez y los miles, los muchos e infinitos. Es el Brahman, sin antecedente y sin consecuente, sin nada dentro ni fuera; este *Atman* es Brahman,⁶¹ el Todo-existente. Así dice la enseñanza (de los Upanishads.)”

Así (fue) el quinto Brahmana

Sexto Brahmana

Ahora pues, el linaje⁶²:
Pautimashya de Gaupavana
Gaupavana de Pautimashya
Pautimashya de Gaupavana
Gaupavana de Kaushika
Kaushika de Kaundinya
Kaundinya de Shandilya
Shandilya de Kaushika y Gautama;
Gautama,
De Agnivesya;
Agnivesha de Sandilya y de Anabhimlata,

⁶⁰ Rv. VI, 47, 18

⁶¹ ayamātmā brahma: Este Atman es Brahman (una de las cuatro *mahavakyas* o grandes sentencias védicas)

⁶² La línea de maestros a través de la que fue transmitida esta doctrina de la miel.

ānabhimlāta ānabhimlātād
anabhimlāto gautamād
gautamaḥ saitavaprācīnayogyābhyām,
saitavaprācīnayogyau pārāśaryāt
pārāśaryo bhāradvājād
bhāradvājo bhāradvājācca gautamācca
gautamo bhāradvājād
bhāradvājaḥ pārāśaryāt
pārāśaryo vaijavāpāyanād
vaijavāpāyanaḥ kauśikāyaneḥ
kauśikāyaniḥ

3.

Ghṛitakauśikād
ghṛitakauśikaḥ pārāśaryāyaṇāt
pārāśaryāyaṇaḥ pārāśaryāt
pārāśaryo jātūkarnyāj
jātūkarnya āsurāyaṇācca yāskācca
asurāyaṇastraivaṇes
traivaṇiraupajandhaner
aupajandhanirāsuri
āsurirbhāradvājād
bhāradvāja ātreyaḍ
atreyo māṇṭer
māṇṭirgautamād
gautamo gautamād
gautamo vātsyād
vātsyaḥ śāṇḍilyāc
chāṇḍilyaḥ kaiśoryātkāpyāt
kaiśoryaḥ kāpyaḥ kumārahāritāt
kumārahārito gālavād
gālavo vidarbhīkaunḍinyād
vidarbhīkaunḍinyo vatsanapāto bābhravād
vatsanapādbābhravaḥ pathaḥ saubharāt
pathāḥ saubharo'yāsyādāṅgirasād
ayāsya āṅgirasa ābhūtestvāṣṭrād
ābhūtestvāṣṭro viśvarūpāttvāṣṭrād

Anabhimlata de Anabhimlata
Anabhimlata de Gautama
Gautama de Saitava y de Prachinayogya,
Saitava y Prachinayogya de Parasharya,
Parasharya de Bharadwaja,
Bharadwaja de Bharadwaja y Gautama,
Gautama de Bharadwaja,
Bharadwaja de Parasharya,
Parasharya de Vaijavapayana
Vaijavapayana de Kaushikayani,
Kaushikayani,

De Ghritakaushika;
Ghritakaushika de Parasaryayana,
Parasharyayana de Parasharya,
Parasharya de Jatukarnya,
Jatukarnya de Asurayana y Yaska,
Asurayana de Traivani,
Traivani de Aupajandhani,
Aupajandhani de Asuri,
Asuri de Bharadwaja,
Bharadwaja de Atreya,
Atreya de Manti,
Manti de Gautama
Gautama de Gautama,
Gautama de Vatsya,
Vatsya de Shandilya,
Shandilya de Kaishorya Kapya
Kaishorya Kapya de Kumaraharita,
Kumaraharita de Galava,
Galava de Vidarbhi-Kaundinya,
Vidarbhi-Kaundinya de Vatsanapat Babhrava,
Vatsanapat Babhrava de Pathi Saubhara,
Pathi Saubhara de Ayasya Angirasa,
Ayasya Angirasa de Abhuti Twashtra,
Abhuti Twashtra de Vishvarupa Twashtra
Vishvarupa Twashtra de los Ashvines,
Los Ashvines de Dadhyak Atharvana,
Dadhyak Atharvana de Atharvan Daiva

viśvarūpastvāṣṭro'śvibhyām
aśvinau dadhīca ātharvaṇād
dadhyaññātharvaṇo'tharvaṇo daivād
atharvā daivo mṛityoḥ prādhvaṃsanān
mṛityuḥ prādhvaṃsanaḥ pradhvaṃsanāt
pradhvaṃsana ekarṣeḥ
ekarṣirvipracitter
vipracittirvyāṣṭer
vyāṣṭiḥ sanāroḥ
sanāruḥ sanātanāt
sanātanāḥ sanagāt
sanagaḥ parameṣṭhinaḥ
parameṣṭhī brahmaṇo
brahma svayambhu
brahmaṇe namaḥ

iti ṣaṣṭham brāhmaṇam

iti bṛihadāraṇyakopaniṣadi dvitīyo'dhyāyaḥ

atha tṛitīyodhyāyaḥ

prathamam brāhmaṇam .

1. āūm janako ha vaideho bahudakśiṇena yajñeneje
tatra ha kurupañcālānām brāhmaṇā abhisametā
babhūvus
tasya ha janakasya vaidehasya vijijñāsā babhūva
kaḥ svidēṣām brāhmaṇānāmanūcānatama iti
sa ha gavām sahasramavarurodha
daśadaśa pādā ekaikasyāḥ śṛiṅgayorābaddhā
babhūvuḥ

Atharvan Daiva de Mṛityu Pradhvaṃsana
Pradhvaṃsana de Eka-*Rishi*
Eka-*Rishi* de Viprachitti,
Viprachitti de Vyasti
Vyasti de Sanaru
Sanaru de Sanatana,
Sanatana de Sanaga,
Sanaga de Parameshthin
Parameshthin de Brahman
Brahman es *Svayambhu* (auto-existente)
¡Adoración a Brahman!

Así (fue) el sexto Brahmana

Así (fue) el segundo Adhyaya del Brihadaranyaka Upanishad.

Ahora (se declara) el tercer Adhyaya

Primer Brahmana

OM
Janaka de Videha hizo un sacrificio con abundantes donativos (el *Ashvamedha*).
Allí habían venido *Brahmanas* de los Kurus y los Panchalas, y de ellos quiso saber Janaka de Videha cuál de aquellos *Brahmanas* era el más entendido.
Por lo tanto, encerró mil vacas, y a cada par de cuernos fueron amarrados diez *padās* (de oro).

2. tānhovāca
brāhmaṇā bhagavanto
yo vo brahmiṣṭhaḥ
sa etā gā udajatāmiti
te ha brāhmaṇā na dadhriṣur
atha ha yājñavalkyaḥ svameva
brahmacāriṇamuvācāitāḥ
saumyodaja sāmaśravād iti
tā hodācakāra
te ha brāhmaṇāścukrudhuḥ
kathaṁ nu no brahmiṣṭho bruvītety
atha ha janakasya vaidehasya hotāśvalo babhūva
sa hainaṁ papraccha
tvaṁ nu khalu no
yājñavalkya brahmiṣṭho'sīd iti
sa hovāca
namo vyaṁ brahmiṣṭhāya kurmo
gokāmā eva vyaṁ sma iti
taṁ ha tata eva praṣṭum dadhre hotāśvalaḥ
yājñavalkyeti hovāca
yadidaṁ sarvaṁ mṛityunāptaṁ,
sarvaṁ mṛityunābhipannaṁ
kena yajamāno mṛityorāptimatimucyata iti
hotrartvijāinā vācā
vāgvai yajñasya hotā
tadyeyaṁ vāk so'yamagniḥ sa hotā sā muktiḥ
sātimuktiḥ
3. yājñavalkyeti hovāca
yadidaṁ sarvamahorātrābhyāmāptaṁ,
sarvamahorātrābhyāmabhipannaṁ
kena yajamāno 'horātrayorāptimatimucyata ity
adhvaryuṇartvijā cakśuṣādityena
cakśurvai yajñasyādhvaryus
tadyadidaṁ cakśuḥ
4. yājñavalkyeti hovāca
yadidaṁ sarvamahorātrābhyāmāptaṁ,
sarvamahorātrābhyāmabhipannaṁ
kena yajamāno 'horātrayorāptimatimucyata ity
adhvaryuṇartvijā cakśuṣādityena
cakśurvai yajñasyādhvaryus
tadyadidaṁ cakśuḥ

Y les dijo:

“Venerables *Brahmanas*,
que el más sabio⁶³ de ustedes se lleve estas vacas.”

Mas aquellos *Brahmanas* no se atrevieron.

Entonces Yajñavalkya le dijo a su *brahmacharin* (discípulo):

“Llévalas, querido Samasravas”

Este se las llevó.

Los *Brahmanas* se encolerizaron y dijeron:

“¿Cómo puede decir que es el más sabio de nosotros?”

Había un tal Asvala, sacerdote *hotri* de Janaka de Videha.

Este le preguntó:

“¿Eres en verdad el más sabio de nosotros, Yajñavalkya?”

Le respondió:

“Me inclino ante el mejor conocedor de Brahman, pero verdaderamente
desearía poseer estas vacas.”

Entonces Ashvala, el sacerdote *hotri* se decidió a interrogarlo.

“Yajñavalkya,” le dijo,

“Aquí todo lo alcanza la muerte, todo lo vence la muerte. ¿De qué modo
entonces queda librado quien sacrifica, más allá del alcance de la
muerte?”

(Le contestó:)

“Por medio del sacerdote *hotri*, que es Agni (el fuego), que es el Habla.

Pues el Habla es el *hotri* del sacrificio,

y el Habla es Agni, y él es el *hotri*. Esto constituye la libertad, la perfecta
libertad (de la muerte.)”

“Yajñavalkya,” le dijo,

“Aquí todo lo alcanzan el día y la noche, todo lo vencen el día y la
noche. ¿De qué modo entonces queda librado quien sacrifica, más allá
del alcance del día y la noche?”

(Le contestó:)

“Por el sacerdote *adhvaryu*, que es el ojo, que es Aditya (el Sol). Pues el
ojo es el *adhvaryu* del sacrificio,

y el ojo es el Sol, y Él es el *adhvaryu*. Esto constituye la libertad, la

⁶³ *brahmishtha*, el mejor conocedor de Brahman

- so'sāvādityaḥ
so'dhvaryuḥ sāvā muktiḥ sātīmuktiḥ
5. yājñavalkyeti hovāca
yadidaṃ sarvaṃ
pūrvapakṣāparapakṣābhyāmāptaṃ,
sarvaṃ pūrvapakṣāparapakṣābhyāmabhipannaṃ
kena yajamānaḥ
pūrvapakṣāparapakṣayorāptimatimucyata ity
atimucyate iti
udgātrartvijā vāyunā prāṇena
prāṇo vai yajñasyodgātā
tadyo'yaṃ prāṇaḥ
sa vāyuḥ sa udgātā sāvā muktiḥ sātīmuktiḥ
6. yājñavalkyeti hovāca
yadidamantarikṣamanārambaṇamiva
kenākramena yajamānaḥ svargaṃ lokamākramata
iti
brahmaṇartvijā manasā candreṇa
mano vai yajñasya brahmā
tadyadidaṃ manaḥ so'sau candraḥ sa brahmā sāvā
muktiḥ sātīmuktir
ityatimokṣā
atha saṃpadaḥ
7. yājñavalkyeti hovāca
katibhirayamadyargbhirhotāsmiṇyajñe kariṣyatīti
tisṛibhiriti
katamāstāstisra iti
puruṇvākya ca yājya ca śasyaiva tṛitīyā
kiṃ tābhirjayatīti
yat kiñcedaṃ prāṇabhṛid iti
8. yājñavalkyeti hovāca
katyayamadyādhvaryurasmiṇyajña āhutīrhoṣyatīti
tisra iti

perfecta libertad.”

“Yājñavalkya,” le dijo,

“Aquí todo lo alcanzan el crecer y menguar de la luna, todo lo vencen el crecer y menguar de la luna. ¿De qué modo entonces queda librado quien sacrifica, más allá del alcance del crecer y menguar de la luna?”

(Le contestó:)

“Por el sacerdote *udgatri*, que es Vayu (el viento), que es el aliento. Pues el aliento es el *udgatri* del sacrificio, y el aliento es el Viento, y Él es el *udgatri*. Esto constituye la libertad, la perfecta libertad.”

“Yājñavalkya,” le dijo,

“El cielo es como si no tuviera subida (escalera). ¿De qué modo entonces se aproxima quien sacrifica al mundo del *Svarga*?”

(Le contestó:)

“Por el sacerdote *Brahmana*, que es Chandra (la Luna), que es la mente. Pues la mente es el *Brahmana* del sacrificio, y la mente es la Luna, y Él⁶⁴ es el *brahmana*. Esto constituye la libertad, la perfecta libertad.”

Estos son (los medios para) la completa liberación (de la muerte.)

Ahora (se declaran) los logros.⁶⁵

“Yājñavalkya,” le dijo,

“¿Cuántos versos del Rik empleará hoy el sacerdote *hotri* en este sacrificio?”

“Tres.”

“¿Cuáles tres?”

“El *Puruṇvakya*, el *Yajya*, y en tercer lugar, el *Shasya*.”⁶⁶

“¿Qué conquista con ellos?”

“Todo lo que posee vida.”

“Yājñavalkya,” le dijo,

“Cuántas *ahutis* (oblaciones) empleará hoy el sacerdote *Adhvaryu* en este sacrificio?”

⁶⁴ En Sánscrito, igual que en alemán, la Luna es masculino.

⁶⁵ Es decir, los resultados que se obtienen por haber realizado este sacrificio.

⁶⁶ Introdutorio, sacrificial y laudatorio, respectivamente (Nikh.)

- katamāstāstisra iti
yā hutā ujjvalanti
yā hutā atinedante
yā hutā adhiśerate
kiṁ tābhirjayatīti
yā hutā ujjvalanti
devalokameva tābhirjayati
dīpyata iva hi devaloko
yā hutā atinedante
piṭṛilokameva tābhirjayaty
atīva hi piṭṛiloko
yā hutā adhiśerate
manuṣyalokameva tābhirjayaty
adha iva hi manuṣyalokaḥ
9. yājñavalkyeti hovāca
katibhirayamadya brahmā yajñam dakṣiṇato
devatābhirgopāyatīty
ekayeti
katamā saiketi
mana evety
anantaṁ vai mano
ṁantā viśve devā
anantameva sa tena lokaṁ jayati
10. yājñavalkyeti hovāca
katyayamadyodgātsminyajñe stotriyāḥ stoṣyatīti
tisra iti
katamāstāstisra iti
puronuvākya ca yājyā ca śasyaiva tṛitīyā
katamāstā yā adhyātmamiti
prāṇa eva puronuvākyaḥpāno yājyā
vyānaḥ śasyā
kiṁ tābhirjayatīti
pṛithivīlokameva puronuvākyaḥ yajaty
antarikśalokaṁ yājyayā

“Tres.”
“Cuáles tres?”
“Las que al ofrecerlas, llamean,
las que al ofrecerlas, hacen mucho ruido,
las que al ofrecerlas, se hunden.”
“¿Qué conquista con ellas?”
“Con las que llamean al ofrecerlas, conquista el mundo de los *devas*;
pues el mundo de los *devas* es como si llameara.
Con las que hacen mucho ruido al ofrecerlas, conquista el mundo de los
Pitris (ancestros) pues el mundo de los *Pitris* es sumamente (ruidoso).
Con las que se hunden al ofrecerlas, conquista el mundo *Manushya* (de
los humanos) pues el mundo de los humanos está como hacia abajo.”

“Yājñavalkya,” le dijo,
“¿Con cuántas divinidades protege hoy este sacrificio el sacerdote
Brahmana de la derecha?”
“Con una.”
“Y cuál es?”
“La mente, por cierto;
pues la mente es infinita,
y los *Vishvedevas* son infinitos,
y con ella él conquista el mundo de lo infinito.”

“Yājñavalkya,” le dijo,
“¿Cuántos himnos *stotriya*⁶⁷ empleará hoy el sacerdote *Udgatri* en este
sacrificio?”
“Tres.”
“Cuáles tres?”
“El *Puronuvakya*, el *Yajya*, y en tercer lugar el *Shasya*.”
“¿Y qué son estos en relación con el cuerpo?”
“El *Puronuvakya* es el *Prana* (aliento ascendente), el *Yajya* es el *Apana*
(aliento descendente), y el *Shasya* el *Vyana* (aliento que retrocede).”
“¿Qué conquista con ellos?”
“Con el *Purovakya* conquista la tierra,
con el *Yajya* la atmósfera,
con el *Shasya* el cielo.”

⁶⁷ de alabanza (Nikh.)

dyulokaṃ śasyayā
tato ha hotāśvala upararāma

iti prathamam brāhmaṇam

Dvītiyam brāhmaṇam .

1. atha hainaṃ jāratkāra ārtabhāgaḥ papraccha
yājñavalkyeti hovāca
kati grahāḥ katyatigrahā ity
aṣṭau grahā aṣṭāvatigrahā iti
ye te.aṣṭau grahā aṣṭāvatigrahāḥ katame ta iti
2. prāṇo vai grahaḥ
so'pānenātigrāheṇa ḡrihīto
.apānena hi gandhāñjighrati
3. vāgvai grahaḥ
sa nāmnātigrāheṇa ḡrihīto
vācā hi nāmānyabhivadati
4. jihvā vai grahaḥ
sa rasenātigrāheṇa ḡrihīto
jihvayā hi rasānvijānāti
5. cakśurvai grahaḥ
sa rūpeṇātigrāheṇa ḡrihītas
cakśuṣā hi rūpāṇi paśyati
6. śrotraṃ vai grahaḥ
sa śabdenātigrāheṇa ḡrihītaḥ
śrotreṇa hi śabdāñśṛṇoti
7. mano vai grahaḥ
sa kāmenātigrāheṇa ḡrihīto
manasā hi kāmānkāmayate
8. hastau vai grahaḥ
sa karmaṇātigrāheṇa ḡrihīto

Con esto, el sacerdote *hotri* Ashvala quedó en paz.

Así (fue) el primer Brahmana

Segundo Brahmana

Entonces, Jaratkarava Artabhaga le preguntó:

“Yājñavalkya,” le dijo,

“¿Cuántos *grahas*⁶⁸ hay, y cuántos *atigrahas*⁶⁹?”

“Ocho *grahas*, ocho *atigrahas*.”

“Y los ocho *grahas* y los ocho *atigrahas*, ¿cuáles son?”

“La Nariz (*Prana*) es un *graha*,

y él es aprehendido por el aire inhalado (*Apana*) en tanto *atigraha*, pues por medio del aire inhalado se huelen los aromas.”

“El Habla (*Vak*) es un *graha*,

y ella es aprehendida por el nombre (*nama*) en tanto *atigraha*, pues por medio del habla se pronuncian los nombres.”

“La Lengua es un *graha*,

y ella es aprehendida por el sabor (*rasa*) en tanto *atigraha*, pues por medio de la lengua se perciben los sabores.”

“El Ojo es un *graha*,

y él es aprehendido por la forma (*rupa*) en tanto *atigraha*, pues por medio del ojo se contemplan las formas.”

“El Oído es un *graha*,

y él es aprehendido por el sonido (*shabda*) en tanto *atigraha*, pues por medio del oído se escuchan los sonidos.”

“La Mente es un *graha*,

y ella es aprehendida por el deseo (*kama*) en tanto *atigraha*, pues por medio de la mente se desean los deseos.”

“Las Manos son un *graha*,

y ellos son aprehendidos por la acción (*karma*) en tanto *atigraha*, pues

⁶⁸ los órganos o funciones sensorio-motoras.

⁶⁹ Los objetos propios de los órganos.

9. hastābhyāṃ hi karma karoti
tvagvai grahaḥ
sa sparśenātigrāheṇa gṛihītas
tvacā hi sparśānvedayata
ityete.aṣṭau grahā aṣṭāvatigrahāḥ
10. yājñavalkyeti hovāca
yadidaṃ sarvaṃ mṛityorannaṃ
kā svitsā devatā yasyā mṛityurannamity
agnirvai mṛityuḥ
so'pāmannam
apa punarmṛityuṃ jayati
11. yājñavalkyeti hovāca
yatrāyaṃ puruṣo mriyata
udasmātprāṇāḥ krāmanty aho neti
neti hovāca yājñavalkyo
atraiva samavanīyante
sa ucchvayaty
ādhmāyati
ādhmāto mṛitaḥ śete
12. yājñavalkyeti hovāca
yatrāyaṃ puruṣo mriyate
kimenaṃ na jahātīti
nāmety
anantaṃ vai nāmānantā viśve devā
anantameva sa tena lokaṃ jayati
13. yājñavalkyeti hovāca
yatrāsya puruṣasya mṛitasyāgniṃ vāgapyeti
vātaṃ prāṇas
cakśurādityaṃ
manaścandraṃ
diśaḥ śrotraṃ
pṛithivīm śarīram
ākāśamātmauṣadhīlomāni

por medio de las manos se hacen las acciones.”

“La Piel es un *graha*,

y ella es aprehendida por el tacto (*sparsha*) en tanto *atigraha*, pues por medio de la piel se reconocen los contactos.

Estos son los ocho *grahas*, y los ocho *atigrahas*.”

“Yājñavalkya,” le dijo,

“Aquí todo es alimento de la muerte.

¿Cuál será pues la deidad de quien la muerte sea el alimento?”

“El fuego es verdaderamente muerte,

y él es alimento del agua.

El agua a su vez vence a la muerte.”

“Yājñavalkya,” le dijo,

“Cuando muere una persona así (un sabio),

¿los *pranas*⁷⁰ salen de él o no?”

“No,” dijo Yājñavalkya,

“Quedan recogidos en él,

y él se hincha,

se infla,

y así inflado reposa el muerto.”

“Yājñavalkya,” le dijo,

“Cuando muere una persona así,

¿qué no lo abandona?”

“El nombre,

pues el nombre es infinito, los *Vishvedevas* son infinitos, y por aquel, él conquista el mundo infinito.”

“Yājñavalkya,” le dijo,

“Cuando el habla de esta persona muerta entra en el fuego,

el *prana* en el aire,

el ojo en el Sol,

la mente en la Luna,

el oído en las direcciones (cardinales),

el cuerpo en la tierra,

el *atman* en el *Akasha*, el vello en las hierbas,

los cabellos en los árboles, (y cuando) sangre y simiente descansan en el

⁷⁰ Las funciones sensorio-motoras

vanaspatīnkeśā
apsu lohitaṁ ca retaśca nidhīyate
kvāyaṁ tadā puruṣo bhavatīty
ahara saumya hastam ārtabhāgeti
hovācāvāmevaitasya vediṣyāvo
etaḍ na nāvetatsajana iti
tau hotkramya mantrayāṁ cakrāte tau ha
yadūcatuḥ
karma haiva tadūcatur atha ha yatpraśamsatuḥ
karma haiva tat praśamsatuḥ puṇyo vai puṇyena
karmaṇā bhavati pāpaḥ pāpeneti
tato ha jāratkārava ārtabhāga upararāma

iti dvitīyam brāhmaṇam ..

ṭritīyam brāhmaṇam .

1. Atha hainaṁ bhujyurlāhyāyaniḥ papraccha
Yājñavalkyeti hovāca
Madreṣu carakāḥ paryavrajāma
Te patañcalasya kāpyasya gṛihānaima
Tasyāsīd duhitā gandharvagṛihītā
Tamapṛicchāma
Ko'sīti
So'bravīt
Sudhanvāṅgirasa iti
taṁ yadā
lokānāmantānapṛicchāmāthaitadathainamabrūma
kva pāriksītā abhavanniti
kva pāriksītā abhavan
sa tvā pṛicchāmi yājñavalkya
kva pāriksītā abhavanniti

agua,
¿dónde está pues la persona (*purusha*)?”
“Amigo Arthabaga, dame la mano. Los dos solos hemos de saber esto;
que esta cuestión nuestra no se haga pública.”
Entonces los dos salieron y discutieron, y fue del *karma* (acción) aquello
de lo que hablaron, fue el *karma* lo que elogiaron, esto es, que el hombre
se hace meritorio mediante acciones meritorias, e inicuo por acciones
inicias.
Con esto, Jaratkara Artabhaga quedó en paz.

Así (fue) el segundo Brahmana.

Tercer Brahmana

Entonces Bhujyu Lahyayani lo interrogó:
“Yājñavalkya,” le dijo,
“Nosotros peregrinábamos como estudiantes entre los Madras,
y llegamos a la casa de Patanchala Kapya.
Tenía una hija que estaba poseída por un *Gandharva*.
Le preguntamos:
«¿Quién eres?»,
y él dijo:
«Soy Sudhanva, el Angirasa.»
Y cuando lo interrogamos acerca de los confines del mundo, le dijimos:
«¿Qué fue de los Parikshitas⁷¹?»
A ti, Yājñavalkya, te pregunto
¿qué fue de los Parikshitas?
Dime, ¿qué fue de los Parikshitas?”

⁷¹ Los descendientes del rey Parikshit.

2. sa hovācovāca vai so'agacchanvai te tad
yatrasvamedhayājino gacchantīti
kva nvasvamedhayājino gacchantīti
dvātrimśataṃ vai devarathāhnyānyayaṃ lokas
taṃ samantaṃ pṛithivī dvistāvatsamudraḥ paryeti
tāṃ samantaṃ pṛithivī dvistāvatsamudraḥ paryeti
tadyāvati kśurasya dhārā yāvadvā maksīkāyāḥ
patraṃ tāvānantareṇākāśas
tān indraḥ suparṇo bhūtvā vāyave prāyacchat
tān vāyurātmani dhritvā tatrāgamayadyatra
asvamedhayājino'bhavannity
parikṣitās asvamedhayājinas abhavan iti
evamiva vai sa vāyumeva praśāsaṃsa
tasmādvāyureva vyaṣṭir
vāyuh samaṣṭir
apa punarmṛityuṃ jayati ya evaṃ veda
tato ha bhujyurlāhyāyanirupararāma

iti tṛitīyaṃ brāhmaṇaṃ

caturthaṃ brahmaṇaṃ .

1. atha hainamūṣastaścākrāyaṇaḥ papraccha
yājñavalkyeti hovāca
yatsāksādaparokśādbrahma ya ātmā sarvāntaras
taṃ me vyācakṣvety
eṣa ta ātmā sarvāntaraḥ
katamo yājñavalkya sarvāntaro
yaḥ prāṇena prāṇiti
sa ta ātmā sarvāntaro
yo'pānenāpāniti
sa ta ātmā sarvāntaro
yo vyānena vyāniti
sa ta ātmā sarvāntaro

- “Te dijo —me supongo— que fueron a donde van los que han realizado el sacrificio del caballo (*Asvamedha*).”
“¿Y a dónde van los que han realizado el sacrificio del caballo?”
“Este mundo está a treinta y dos jornadas del carro del Sol.
“La tierra, el doble de grande, lo rodea por completo.
“El océano, (a su vez) el doble de grande, rodea a esta tierra por completo.
“Ahora, entre ellos hay un espacio (*akasha*) grande como el filo de una navaja, o el ala de un mosquito.
Indra, convertido en pájaro, se los entregó (a través del espacio) a Vayu, Y Vayu, llevándolos dentro de sí, los transportó a donde moran los que han realizado el sacrificio del caballo.
“Esto fue de los Parikshitas, que habían realizado el sacrificio del caballo.”
De este modo, (el *gandharva*) también elogió a Vayu.
Por lo tanto tan sólo Vayu es *vyashti* (en lo individual)
Y Vayu es *samashti* (en lo colectivo).
Vence a su vez a la muerte el que esto sepa.
Con esto, Bhujyur Lahyayani quedó en paz.

Así (fue) el tercer Brahmana.

Cuarto Brahmana

- Entonces lo interrogó Ushasta Chakrayana:
“Yājñavalkya,” le dijo,
“Muéstrame al Brahman visible (*saksha*) no apariencial (*aparoksha*), al *Atman* que está dentro de todo.”
“Es este *Atman* tuyo el que está dentro de todo.”
“¿Cuál es el que está dentro de todo, Yājñavalkya?”
“El que exhala en el *prana*,
es tu *atman* y está dentro de todo.
El que inhala en el *apana*,
Es tu *atman* y está dentro de todo.
El que circula en el *vyana*,
Es tu *atman* y está dentro de todo.
El que se eleva en el *udana*,

2. ya udānenodāniti
sa ta ātmā sarvāntara
eṣa ta ātmā sarvāntaraḥ
sa hovācoṣastaścākrāyaṇaḥ
yathā vibrūyādasau gaur asāvaśva ity
evamevaitadvyapadiṣṭam bhavati
yadeva sākṣādaparokṣād brahma ya ātmā
sarvāntaraḥ tam me vyācakṣveti
eṣa ta ātmā sarvāntaraḥ
katamo yājñavalkya sarvāntaro
na dṛiṣṭerdraṣṭāraṃ paśyer
na śruteḥ śrotāraṃ śṛiṇuyā
na matermantāraṃ manvīthā
na vijñātervijñātāraṃ vijānīyā
eṣa ta ātmā sarvāntaro
.ato'nyadārtaṃ
tato hoṣastascākrāyaṇa upararāma

iti caturtham brāhmaṇam

pañcamam brāhmaṇam .

1. atha hainam kaholaḥ kauṣitakeyaḥ papraccha
yājñavalkyeti hovāca
yadeva sākṣādaparokṣādbrahma ya ātmā
sarvāntaras tam me vyācakṣvety
eṣa ta ātmā sarvāntaraḥ
katamo yājñavalkya sarvāntaro
yo'sanāyāpipāse śokaṃ moham jarām
mṛityumatyety
etaṃ vai tamātmānam viditvā
brāhmaṇaḥ putraiṣaṇyāśca vittaiṣaṇyāśca

Es tu *atman* y está dentro de todo.
Ese es este *atman* tuyo el que está dentro de todo.”

Ushasta Chakrayana le dijo:

“Así como quien diría «Esta es una vaca, este es un caballo,» así pues me lo has explicado.

Muéstrame de veras al Brahman visible (*saksha*) no apariencial (*aparoksha*), al *Atman* que está dentro de todo.”

“Es este *Atman* tuyo el que está dentro de todo.”

“¿Cuál es el que está dentro de todo, Yājñavalkya?”

“¡No puedes ver al (verdadero) Veedor de la vista, no puedes ver al (verdadero) Oidor del oído,

ni pensar en el Pensador del pensamiento,

ni conocer al Conocedor del conocimiento!

El es este *atman* tuyo, que está dentro de todo. Todo lo demás es para mal⁷².”

Con esto, Ushasta Chakrayana quedó en paz.

Así (fue) el cuarto Brahmana

Quinto Brahmana

Entonces un cierto Kahola Kaushitakeya lo interrogó:

“Yājñavalkya,” le dijo

“Muéstrame al Brahman visible (*saksha*) no apariencial (*aparoksha*), al *Atman* que está dentro de todo.”

“Es este *Atman* tuyo el que está dentro de todo.”

“¿Cuál es el que está dentro de todo, Yājñavalkya?”

“El que trasciende el hambre y la sed, el pesar, la ilusión, la vejez y la muerte.

“Cuando los *Brahmanas* conocen a este *atman* y se han elevado por encima del deseo de hijos, riquezas y (nuevos) mundos, vagan como mendicantes.

⁷² Es perecedero (Nikh.)

lokaiṣaṇyāśca vyutthāyātha bhikṣācaryam caranti
yā hyeva putraiṣaṇā sā vittaiṣaṇā
yā vittaiṣaṇā sā lokaiṣaṇobhe hyete eṣaṇe eva
bhavatas
tasmābrāhmaṇaḥ pāṇḍityam nirvidya
bālyena tiṣṭhāset
bālyam ca pāṇḍityam ca nirvidyātha munir
amaunam ca maunam ca nirvidyātha brāhmaṇaḥ
sa brāhmaṇaḥ kena syād yena syāt
tenedṛiśa evāto'nyadārtam
ya evam veda evāto'nyadārtam
tato ha kaholaḥ kauṣītakeya upararāma

iti pañcamam brāhmaṇam ..

ṣaṣṭham brāhmaṇam .

1. Atha hainam gārgī vācakanvī papraccha
yājñavalkyeti hovāca
yadidaṃ sarvamapsvotaṃ ca protaṃ ca
kasminnu khalvāpa otāśca protāśceti
vāyau gārgīti
kasminnu khalu vāyurotaśca protāścety
antarikśalokeṣu gārgīti
kasminnu khalvantarikśalokā otāśca protāśceti
gandharvalokeṣu gārgīti
kasminnu gandharvalokā otāśca protāścety
ādityalokeṣu gārgīti
kasmin nu khalvādityalokā otāśca protāśceti
candralokeṣu gārgīti
kasminnu khalu candralokā otāśca protāśceti
nakśatralokeṣu gārgīti

“Pues el desear hijos es desear riquezas, desear riquezas es desear mundos. Ambos son sólo eso: deseos.

“Por lo tanto, que un *Brahmana* docto, luego que haya logrado conocimiento, se afirme con fuerza.

“Luego que haya logrado esa fuerza y conocimiento, (será) un *Muni*. Luego que haya logrado el conocimiento de lo que es y lo que no es (propio) de un *Muni*, (será) un (verdadero) *Brahmana* (hombre de Brahman).

“Según el medio por el que devino *Brahmana*, así se ha vuelto. Cualquier otra cosa es para mal⁷³.”

Con esto, Kahola Kaushitakeya quedó en paz.

Así (fue) el quinto Brahmana.

Sexto Brahmana

Entonces Gargi Vachaknavi⁷⁴ lo interrogó:

“Yājñavalkya,” le dijo,

“Todo esto de aquí está entrelazado con el agua, como la urdimbre con la trama. ¿Qué es pues aquello en lo que está entretejida el agua, como la urdimbre con la trama?”

“En el aire, Gargi.”

“¿Qué es pues aquello en lo que está entretejido el aire, como la urdimbre con la trama?”

“En los mundos de la atmósfera, Gargi.”

“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos de la atmósfera, como la urdimbre con la trama?”

“En los mundos de los *Gandharvas*, Gargi.”

“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos de los *Gandharvas*, como la urdimbre con la trama?”

“En los mundos de Aditya (el Sol), Gargi.”

“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos solares,

⁷³ es perecedero (Nikh.)

⁷⁴ Gargi, hija de Vachaknu, es el nombre de una mujer muy sabia.

kasminnu khalu nakśatralokā otāśca protāśceti
devalokeṣu gārgīti
kasminnu khalu devalokā otāśca protāśceti
indralokeṣu gārgīti
kasminnu khalvindralokā otāśca protāśceti
prajāpatilokeṣu gārgīti
kasminnu khalu prajāpatilokā otāśca protāśceti
brahmalokeṣu gārgīti
kasminnu khalu brahmalokā otāśca protāśceti
sa hovāca
gārgi mātiprākśīr
mā te mūrdhā vyapaptad
anatipraśnyām vai devatāmatipricchasi
gārgi mātiprākśīriti
tato ha gārgi vācaknavyupararāma

iti śaṣṭham brāhmaṇam

saptamam brāhmaṇam .

1. atha hainamūddālaka āruṇiḥ papraccha
yājñavalkyeti hovāca
madreṣvasasāma patañcalasya kāpyasya gṛiḥeṣu
yajñamadhīyānās
tasyāsīdbhāryā gandharvagṛihītā tamapricchāma
ko'sīti

como la urdimbre con la trama?”
“En los mundos de Chandra (la Luna), Gargi.”
“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos lunares, como la urdimbre con la trama?”
“En los mundos de las constelaciones, Gargi.”
“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos de las constelaciones, como la urdimbre con la trama?”
“En los mundos de los *devas*, Gargi.”
“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos de los *devas*, como la urdimbre con la trama?”
“En los mundos de Indra, Gargi.”
“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos de Indra, como la urdimbre con la trama?”
“En los mundos de Prajapati, Gargi.”
“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos de Prajapati, como la urdimbre con la trama?”
“En los mundos de Brahman, Gargi.”
“¿Qué es pues aquello en lo que están entretejidos los mundos de Brahman, como la urdimbre con la trama?”
Le dijo:
“Gargi, no preguntes demasiado, o tu cabeza rodará. Preguntas demasiado sobre una deidad sobre la cual no hemos de preguntar demasiado.
No preguntes demasiado, Gargi.”
Con eso Gargi Vachaknavi quedó en paz.

Así (fue) el sexto Brahmana.

Séptimo Brahmana

Entonces lo interrogó Uddalaka Aruni.
“Yājñavalkya,” le dijo
“Hemos vivido entre los Madras, en la casa de Patañchala Kapya estudiando el sacrificio.
Su esposa estaba poseída por un *Gandharva*, y le preguntamos:
«¿Quién eres?»
y nos dijo:

so'bravīt
 kabandha ātharvaṇa iti
 so'bravītpatañcalaṃ kāpyaṃ yājñikāṃśca
 vettha nu tvaṃ kāpya tatsūtraṃ yenāyaṃ ca lokah
 paraśca lokah sarvāṇi ca bhūtāni saṃdṛibdhāni
 bhavantīti
 so'bravītpatañcalaḥ kāpyo
 nāhaṃ tad bhagavan vedeti
 so'bravīt patañcalaṃ kāpyaṃ yājñikāṃścaḥ
 vettha nu tvaṃ kāpya tamantaryāmiṇaṃ ya imaṃ
 ca lokam paraṃ ca lokam sarvāṇi ca bhūtāni
 yo'ntaro yamayatīti
 so'bravīt patañcalaḥ kāpyo
 nāhaṃ taṃ bhagavan vedeti
 so'bravīt patañcalaṃ kāpyaṃ yājñikāṃśca
 yo vai tat kāpya sūtraṃ vidyāttaṃ
 cāntaryāmiṇamiti
 sa brahmavit
 sa lokavit
 sa devavit
 sa vedavit
 sa bhūtavit
 sa ātmavit
 sa sarvaviditi tebhyo'bravīt tadahaṃ veda
 taccettvaṃ yājñavalkya sūtramavidvāṃstaṃ
 cāntaryāmiṇaṃ brahmagavīrudajase mūrdhā te
 vipatiṣyatīti
 veda vā ahaṃ gautama tatsūtraṃ taṃ
 cāntaryāmiṇamiti
 yo vā idaṃ kaścidbrūyāt veda vedeti
 yathā vettha tathā brūhīti
 2. sa hovāca vāyurvai gautama tatsūtraṃ
 vāyunā vai gautama sūtrenāyaṃ ca lokah paraśca
 lokah sarvāṇi ca bhūtāni saṃdṛibdhāni bhavanti

«Kabandha Atharvana.»

Y le dijo a Patañchala Kapya y a (nosotros, sus) estudiantes: «Kapya, ¿conoces el hilo (*sutra*) en el que están ensartados este mundo, el otro mundo y todas las existencias?»

Patañchala Kapya le dijo: «No lo conozco, Bhagaván.»

Y le dijo a Patañchala Kapya y a (nosotros, sus) estudiantes: «Kapya, ¿conoces al traccionador (controlador) interno (*antaryamin*), que desde dentro tracciona (controla) a este mundo, al otro y a todas las existencias?»

Patañchala Kapya le dijo: «No lo conozco, Bhagaván.»

Y le dijo a Patañchala Kapya y a (nosotros, sus) estudiantes:

«Kapya, el que conoce a ese hilo y al que desde adentro lo tracciona, ese conoce a Brahman, ese conoce los mundos, ese conoce a los *devas*, ese conoce los *Vedas*, ese conoce a las existencias, ese lo conoce todo.» Así les habló (el *Gandharva*), y eso sé.

Si tú, Yajñavalkya, te llevas esas vacas de Brahman⁷⁵, sin conocer ese hilo y al que desde adentro lo tracciona, tu cabeza rodará.”

“Creo conocer a ese hilo, Gautama, y al que desde adentro lo tracciona.”

“Cualquiera puede decir «Yo lo sé, yo lo sé.»

Lo que sepas, dilo.”

Le dijo: “Vayu (el aire) es ese hilo, Gautama. Como si fuera por un hilo, en el aire están enhebrados este mundo, el otro mundo y todas las existencias.

Por eso, Gautama, se dice de una persona muerta que sus miembros han

⁷⁵ Las vacas ofrecidas en premio al que mejor conozca a Brahman

tasmādvai gautama puruṣaṁ pretamāhur
vyasraṁsiṣatāsyāṅgānīti
vāyunā hi gautama sūtreṇa saṁdṛibdhāni
bhavantīty

3. evamevaitad yājñavalkyāntaryāmiṇaṁ brūhīti
yaḥ pṛithivyāṁ tiṣṭhanpṛithivyā antaro
yaṁ pṛithivī na veda
yasya pṛithivī śarīraṁ
yaḥ pṛithivīmantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
4. yo'psu tiṣṭhannadbhyo'ntaro
yamāpo na viduḥ
yasyāpaḥ śarīraṁ
yo'po'ntaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
5. yo'gnau tiṣṭhannagnerantaro
yamagnirna veda
yasyāgniḥ śarīraṁ
yo'gnimantaro yamayati
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
6. yo'ntarikṣe tiṣṭhannantarikṣādantaro
yamantarikṣaṁ na veda
yasyāntarikṣaṁ śarīraṁ
yo'ntarikṣamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
7. yo vāyau tiṣṭhanvāyorantaro
yaṁ vāyurna veda
yasya vāyuḥ śarīraṁ
yo vāyumantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
8. yo divi tiṣṭhandivo'ntaro
yaṁ dyaurna veda
yasya dyauḥ śarīraṁ
yo divamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
9. ya āditye tiṣṭhannādityādantaro

quedado desatados; pues ellos estaban enhebrados por el aire, como si fuera con un hilo.”

“Así es, Yajñavalkya. Habla ahora sobre el que desde adentro tracciona (de ese hilo)”

(dijo Yajñavalkya)

“El que reside en la tierra, dentro de la tierra, y a quien la tierra no conoce, cuyo cuerpo es la tierra, y que desde dentro de la tierra tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el agua, dentro del agua, y a quien el agua no conoce, cuyo cuerpo es el agua, y que desde dentro del agua tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el fuego, dentro del fuego, y a quien el fuego no conoce, cuyo cuerpo es el fuego, y que desde dentro del fuego tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en la atmósfera, dentro de la atmósfera, y a quien la atmósfera no conoce, cuyo cuerpo es la atmósfera, y que desde dentro de la atmósfera tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el aire, dentro del aire, y a quien el aire no conoce, cuyo cuerpo es el aire, y que desde dentro del aire tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el cielo, dentro del cielo, y a quien el cielo no conoce, cuyo cuerpo es el cielo, y que desde dentro del cielo tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el Sol, dentro del Sol, y a quien el Sol no conoce, cuyo

10. yamādityo na veda
yasyādityaḥ śārīraṁ
ya ādityamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
yo dikṣu tiṣṭhandigbhyo'ntaro
yam diśo na vidur
yasya diśaḥ śārīraṁ
yo diśo'ntaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
11. yaścandratārake tiṣṭhaṁcandratārakādantaro
yam candratāraṁ na veda
yasya candratāraṁ śārīraṁ
yaścandratārakamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
12. ya ākāśe tiṣṭhannākāśādantaro
yamākāśo na veda
yasyākāśaḥ śārīraṁ
ya ākāśamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
13. yastamasi tiṣṭhaṁstamaso'ntaro
yam tamo na veda
yasya tamaḥ śārīraṁ
yastamo'ntaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
14. yastejasi tiṣṭhaṁstejaso'ntaro
yam tejo na veda
yasya tejaḥ śārīraṁ
yastejo'ntaro yamayaty
sa eṣa ta ātmāntaryāmyamṛita
ityadhidaivatam
athādhībhūtaṁ
15. yaḥ sarveṣu bhūteṣu tiṣṭhansarvebhyo
bhūtebhyo'ntaro
yam sarvāṇi bhūtāni na vidur
yasya sarvāṇi bhūtāni śārīraṁ
yaḥ sarvāṇi bhūtānyantaro yamayaty

cuerpo es el Sol, y que desde dentro del Sol tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en las direcciones espaciales, dentro de las direcciones espaciales, y a quien las direcciones espaciales no conocen, cuyo cuerpo son las direcciones espaciales, y que desde dentro de las direcciones espaciales tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en la luna y las estrellas, dentro de la luna y las estrellas, y a quien la luna y las estrellas no conocen, cuyo cuerpo son la luna y las estrellas, y que desde dentro de la luna y las estrellas tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el *Akasha* (éter), dentro del *Akasha*, y a quien el *Akasha* no conoce, cuyo cuerpo es el *Akasha*, y que desde dentro del *Akasha* tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en la oscuridad, dentro de la oscuridad, y a quien la oscuridad no conoce, cuyo cuerpo es la oscuridad, y que desde dentro de la oscuridad tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en la luz, dentro de la luz, y a quien la luz no conoce, cuyo cuerpo es la luz, y que desde dentro de la luz tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.
Hasta aquí, a nivel de los dioses (*adhidaivatam*).
Ahora a nivel de las existencias (*adhibhutam*),”

“El que reside en todas las existencias, dentro de todas las existencias, y a quien las existencias no conocen, cuyo cuerpo son las existencias, y que desde dentro de las existencias tracciona (rige), es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.
Hasta aquí a nivel de las existencias.

- eṣa ta ātmāntaryāmyamṛita
ityadhibhūtam
athādhyātmanī
16. yaḥ prāṇe tiṣṭhanprāṇādantaro
yam prāṇo na veda
yasya prāṇaḥ śarīraṃ
yaḥ prāṇamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
17. yo vāci tiṣṭhanvāco'ntaro
yam vāñna veda
yasya vāk śarīraṃ
yo vācamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
18. yaścakśuṣi tiṣṭhamścakśuṣo'ntaro
yam cakśurna veda
yasya cakśuḥ śarīraṃ
yaścakśurantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
19. yaḥ śrotre tiṣṭhañchrotrādantaro
yam śrotraṃ na veda
yasya śrotraṃ śarīraṃ
yaḥ śrotramantaro yamayaty
sa eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
20. yo manasi tiṣṭhanmanaso'ntaro
yam mano na veda
yasya manaḥ śarīraṃ
yo mano'ntaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
21. yastvaci tiṣṭhamstvacō'ntaro
yam tvañna veda
yasya tvak śarīraṃ
yastvacamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
22. yo vijñāne tiṣṭhanvijñānādantaro
yam vijñānaṃ na veda
yasya vijñānaṃ śarīraṃ

Ahora a nivel del individuo (*adhyatman*),”

“El que reside en la nariz (*prana*), dentro de la nariz, y a quien la nariz no conoce, cuyo cuerpo es la nariz y que tracciona (rige) desde dentro a la nariz, es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el habla, dentro del habla, y a quien el habla no conoce, cuyo cuerpo es el habla, y que tracciona (rige) desde dentro al habla, es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el ojo, dentro del ojo, y a quien el ojo no conoce, cuyo cuerpo es el ojo, y que tracciona (rige) desde dentro al ojo, es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el oído, dentro del oído, y a quien el oído no conoce, cuyo cuerpo es el oído, y que tracciona (rige) desde dentro al oído, es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en la mente, dentro de la mente, y a quien la mente no conoce, cuyo cuerpo es la mente, y que tracciona (rige) desde dentro a la mente, es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en la piel, dentro de la piel, y a quien la piel no conoce, cuyo cuerpo es la piel, y que tracciona (rige) desde dentro a la piel, es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

“El que reside en el entendimiento (*vijñana*), dentro del entendimiento, y a quien el entendimiento no conoce, cuyo cuerpo es el entendimiento, y que tracciona (rige) desde dentro al entendimiento, es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.”

23. yo vijñānamantaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛitaḥ
yo retasi tiṣṭhan retaso'ntaro
yaṃ reto na veda
yasya retaḥ śarīraṃ
yo reto'ntaro yamayaty
eṣa ta ātmāntaryāmyamṛito
adriṣṭo draṣṭāśrutaḥ śrotāmato mantāvijñāto vijñātā
nānyo'to'sti draṣṭā
nānyo'to'sti śrotā
nānyo'to'sti mantā
nānyo'to'sti vijñātaiṣa ta ātmāntaryāmyamṛito
ato'nyadārtam
tato hoddālaka āruṇirupararāma

iti saptamam brāhmaṇam

aṣṭamam brāhmaṇam

1. atha ha vācaknavyuvāca
brāhmaṇā bhagavanto hantāhamimam dvau
praśnau prakśyāmi
tau cenme vaksyati na vai jātu yuṣmākamimam
kaścidbrahmodyam jeteti
pṛiccha gārgīti
2. sā hovācāham vai tvā yājñavalkya
yathā kāśyo vā vaideho vograputra
ujjyam dhanuradhijyam kṛitvā
dvau bāṇavantau sapatnāativyādhinau haste
kṛitvopottiṣṭhed

“El que reside en el órgano genital, dentro del órgano genital, y a quien el órgano genital no conoce, cuyo cuerpo es el órgano genital, y que tracciona (rige) desde dentro al órgano genital, es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal.

Veedor no visto,

Oidor no oído,

Pensador no pensado,

Entendedor no entendido,

No hay otro Veedor que él,

No hay otro Oidor que él,

No hay otro Pensador que él

No hay otro Entendedor que él.

Es tu *atman*, el traccionador (controlador) interno, el inmortal. Cualquier otra cosa, es para mal.”⁷⁶

Con ello Uddalaka Aruni quedó en paz.

Así (fue) el séptimo Brahmana.

Octavo Brahmana

Entonces dijo Vachaknavi:⁷⁷

“Venerables *Brahmanas*, le haré dos preguntas.

Si responde ambas, pienso que ninguno de ustedes podrá derrotarlo en ninguna discusión acerca de Brahman.”

“Pregunta, Gargi.” (dijo Yājñavalkya)

Ella dijo:

“Yājñavalkya, igual que el hijo de un guerrero de los Kashis o de los Videhas encordaría un arco destensado, llevando en su mano dos agudas flechas heridoras de enemigos, y se erguiría para dar batalla, así pues me he erguido yo para darte batalla con dos preguntas.

Respóndemelas.”

⁷⁶ O sea, es perecedero (Nikh.)

⁷⁷ Es la misma Gargi que preguntó antes en el 6to. *Brahmana* de este mismo *Adhyaya*.

- evamevāhaṁ tvā dvābhyāṁ
praśnābhyāṁupodasthāṁ
tau me brūhīti
pṛiccha gārgīti
3. sā hovāca
yadūrdhvaṁ yājñavalkya divo
yadavākṛithivyā
yadantarā dyāvāpṛithivī ime
yadbhūtaṁ ca bhavacca bhaviṣyaccetyācakāśate
kasmimṣtadotaṁ ca protaṁ ceti
4. sa hovāca
yadūrdhvaṁ gārgi divo
yadavākṛithivyā
yadantarā dyāvāpṛithivī ime
yadbhūtaṁ ca bhavacca bhaviṣyaccetyācakāśata
ākāśe tadotaṁ ca protaṁ ceti
5. sā hovāca
namaste.astu yājñavalkya yo ma etaṁ vyavoco
aparasmai dhārayasveti
pṛiccha gārgīti
6. sā hovāca
yadūrdhvaṁ yājñavalkya divo
yadavākṛithivyāḥ
yadantarā dyāvāpṛithivī ime
yadbhūtaṁ ca bhavacca bhaviṣyaccetyācakāśate
kasmimṣtadotaṁ ca protaṁ ceti
7. sa hovāca
yadūrdhvaṁ gārgi divo
yadavākṛithivyā
yadantarā dyāvāpṛithivī ime
yadbhūtaṁ ca bhavacca bhaviṣyaccetyācakāśata
ākāśa eva tadotaṁ ca protaṁ ceti
kasminnu khalvākāśa otaśca protaśceti

“Pregunta, Gargi.”

Ella dijo:

“Yājñavalkya, de aquello que dicen que está por encima del cielo,
por debajo de la tierra,
que abraza cielo y tierra,
lo que ha sido, lo que está siendo y lo que ha de ser, muéstrame en qué
está entretejido, como la trama en la urdimbre.”

Dijo él:

“Gargi, aquello de lo que dicen que está por encima del cielo,
por debajo de la tierra,
que abraza cielo y tierra,
lo que ha sido, lo que está siendo y lo que ha de ser, eso está entretejido
en *Akasha* (el éter) como la trama en la urdimbre.”

Ella dijo:

“¡Me inclino ante ti, Yājñavalkya, que me has resuelto esta pregunta!
Prepárate para la segunda.”
“Pregunta, Gargi.”

Ella dijo:

“Yājñavalkya, de aquello que dicen que está por encima del cielo,
por debajo de la tierra,
que abraza cielo y tierra,
lo que ha sido, lo que está siendo y lo que ha de ser, muéstrame en qué
está entretejido, como la trama en la urdimbre.”

Dijo él:

“Gargi, aquello de lo que dicen que está por encima del cielo,
por debajo de la tierra,
que abraza cielo y tierra,
lo que ha sido, lo que está siendo y lo que ha de ser, eso está entretejido
en *Akasha* (el éter) como la trama en la urdimbre.”
“Y entonces ¿en qué está entretejido el *Akasha* como la trama en la
urdimbre?”

8. sa hovācaitadvai
tadaksāra.a gārgi brāhmaṇā abhivadanty
asthūlamananv
ahrasvamaḍirgham
alohitamasneham
acchāyamatamo
avāyvanākāśam
asaṅgam
acaksūṣkam
asrotram
avāg
amano
.atejaskam
aprāṇam
amukham
amātram
anantaram
abāhyaṃ
na tadaśnāti kim cana
na tadaśnāti kaścana
9. etasya vā akśarasya praśāsane gārgi
sūryācandramasau vidhṛitau tiṣṭhata
etasya vā akśarasya praśāsane gārgi
dyāvāpṛithivyau vidhṛite tiṣṭhata
etasya vā akśarasya praśāsane gārgi
nimeṣā muhūrtā ahorātrāṇyardhamāsā
māsā ṛitavaḥ samvatsarā iti vidhṛitāstiṣṭhanty
etasya vā akśarasya praśāsane gārgi
pṛācyo'nyā nadyaḥ syandante śvetebhyaḥ
parvatebhyaḥ pṛācyo'nyā yām yām ca
diśamanvetasya vā akśarasya praśāsane gārgi
dadato manuṣyāḥ praśamsanti yajamānaṃ devā
darvīm pitaro'nvāyattāḥ
10. yo vā etadaksāraṃ gārgyaviditvā

Dijo él:

“Gargi, los *Brahmanas*⁷⁸ llaman a eso el *Akshara* (lo imperecedero).

No es denso ni sutil,

Ni corto ni largo,

Ni rojo (como el fuego) ni fluido (como el agua),

Es sin sombra, sin oscuridad,

Sin aire, sin *akasha* (éter),

Sin ligaduras,

Sin ojos,

Sin oídos

Sin habla

Sin mente

Sin energía (*tejas*)

Sin *prana*,

Sin boca,

Sin medida,

Sin afuera,

Sin adentro,

No come nada,

Nada lo come.”

“Gargi, es por mandato de ese *Akshara* (imperecedero) que el Sol y la Luna se mantienen separados.

Es por mandato de ese *Akshara*, Gargi, que el cielo y la tierra se mantienen separados.

Es por mandato de ese *Akshara*, Gargi, que los instantes (*nimesha*), horas (*muhurta*),⁷⁹ días y noches, quincenas, meses, estaciones, años, se mantienen separados.

Es por mandato de ese *Akshara*, Gargi, que algunos ríos fluyen hacia el Este desde las blancas montañas, y otros hacia el Oeste, o hacia otras direcciones.

Es por mandato de ese *Akshara*, Gargi, que los humanos elogian a quienes dan, que los *devas* van en pos del sacrificador, los *Pitris* tras (la ofrenda de) el *Darvi*.”

“Gargi, quienquiera que sin conocer a ese *Akshara* (imperecedero)

⁷⁸ Acá está por los verdaderos conocedores de Brahman

⁷⁹ en realidad un *muhurta* dura unos 48 minutos.

.asmimlloke juhoti yajate tapastapyate bahūni
varṣasahasrāṇy antavadevāsyā tadbhavati
antavan loko bhavati
yo vā etadakṣaram gārgyaviditvā asmāllokātpraiti
sa kṛiṇaṇo
atha ya etadakṣaram gārgi viditvā asmāllokātpraiti
sa brāhmaṇaḥ

11. tadvā etadakṣaram gārgy
adṛiṣṭam draṣṭṛiśrutam śrottramataṁ
mantravijñātam vijñāṭṛi
nānyadato'sti draṣṭṛi
nānyadato'sti śrotṛi
nānyadato'sti manṭṛi
nānyadato'sti vijñāṭṭr
etasminnu khalvakṣare gārgy
ākāśa otaśca protaśceti

12. sā hovāca
brāhmaṇā bhagavantas tadeva bahu manyedhvam
yadasmānamaskāreṇa mucyedhvam
na vai jātu yuṣmākamimam kaścibrahmodyam
jeteti
tato ha vācakanavyupararāma

ityaṣṭamam brāhmaṇam

navamam brāhmaṇam

1. atha hainam vidagdhaḥ śākalyaḥ papraccha
kati devā yājñavalkyeti
sa haitayaiva nividā pratipede
yāvanto vaiśvadevasya nividyucyante trayaśca trī

ofrezca en este mundo oblacones, haga sacrificios y realice *tapas* (austeridades) por muchos miles de años, todo eso suyo se volverá finito, sus mundos (paradisíacos) se volverán finitos.

Gargi, quienquiera que sin conocer a ese *Akshara* se vaya de este mundo, es digno de pena (como un esclavo).

Mas quienquiera que conociendo a ese *Akshara* se vaya de este mundo, es un *Brahmana*.”

“Gargi, ese *Akshara*
es Veedor no visto,⁸⁰
es Oidor no oído,
es Pensador no pensado,
es Entendedor no entendido.
No hay otro Veedor que él,
No hay otro Oidor que él,
No hay otro Pensador que él,
No hay otro Entendedor que él.

En ese *Akshara* se halla entretejido *Akasha*, Gargi, como la trama en la urdimbre.”

Ella dijo:

“Venerables *Brahmanas*, pueden considerar gran cosa si pueden salir librados inclinándose ante él. No creo que nadie vaya a derrotarlo en ninguna discusión acerca de Brahman.”

Con ello, Vachaknavi quedó en paz.

Así (fue) el octavo Brahmana.

Noveno Brahmana.

Entonces Vidagdha Shakalya lo interrogó:

“Yājñavalkya, cuántos (son) los *devas*?”

Le respondió de acuerdo con el *Nivid* (el himno laudatorio):

“Tantos como son mencionados en el *Nivid* a los Vishvedevas:

⁸⁰ Repetición (*abhyasa*) de la lección ya dada más arriba en el 7mo. *Brahmana*.

ca śatā trayaśca trī ca sahasrety
omiti hovāca katyeva devā yājñavalkyeti
trayastrimśadity
omiti hovāca katyeva devā yājñavalkyeti
ṣaḍity
omiti hovāca katyeva devā yājñavalkyeti
traya ity
omiti hovāca katyeva devā yājñavalkyety
dvāvity
omiti hovāca katyeva devā yājñavalkyety
adhyardha ity
omiti hovāca katyeva devā yājñavalkyety
eka ity
omiti hovāca katame te trayaśca trī ca śatā trayaśca
trī ca sahasreti

2. sa hovāca
mahimāna evaiṣāmete
trayastrimśattveva devā iti
katame te trayastrimśadity
aṣṭau vasava
ekādaśa rudrā
dvādaśādityās
te ekatrimśad
indraścaiva prajāpatiśca trayastrimśāviti
3. katame vasava ity
agniśca pṛithivī ca vāyuścāntarikśam cādityaśca
dyauśca candramāśca nakśatrāṇi caite vasava eteṣu
hīdam vasu sarvaṃ hitamiti tasmādvasava iti
4. katame rudrā iti
daśeme puruṣe prāṇā ātmaikādaśas te
yadāsmāccharīrānmartyādutkrāmanty
atha rodayanti tadyadrodayanti tasmādrudrā iti
5. katama ādityā iti

trescientos tres, y tres mil tres.”

“Sí,” dijo, “¿y cuántos son los *devas*, Yajñavalkya?”

“Treinta y tres.”

“Sí,” dijo, “¿y cuántos son los *devas*, Yajñavalkya?”

“Seis.”

“Sí,” dijo, “¿y cuántos son los *devas*, Yajñavalkya?”

“Tres.”

“Sí,” dijo, “¿y cuántos son los *devas*, Yajñavalkya?”

“Dos.”

“Sí,” dijo, “¿y cuántos son los *devas*, Yajñavalkya?”

“Uno y medio.”

“Sí,” dijo, “¿y cuántos son los *devas*, Yajñavalkya?”

“Uno.”

“Sí,” dijo, “¿y quiénes son los trescientos tres y los tres mil tres?”

Le contestó:

“Esos son tan sólo los diversos poderes de aquellos; en verdad hay treinta y tres dioses.”

“¿Quiénes son los treinta y tres?”

“Los ocho *Vasus*,

los once *Rudras*,

los doce *Adityas*,

treinta y uno.

Con Indra y Prajapati, treinta y tres.”

“¿Quiénes son los *Vasus*?”

“*Agni* (el Fuego), *Pṛithivi* (la Tierra), *Vayu* (el Aire), *Antariksha* (la atmósfera), *Aditya* (el Sol), *Dyaus* (el cielo), *Chandramas* (la Luna), los *Nakshatras* (las constelaciones) son los *Vasus*, pues en ellos descansa (*vasava*) todo lo que habita y por eso son *Vasus*.”

“¿Quiénes son los *Rudras*?”

“Estos diez *pranas* de la persona⁸¹, y *Atman*⁸² es el undécimo. Cuando ellos se retiran de este cuerpo mortal, entonces nos hacen llorar (*rod*) y como nos hacen llorar, por eso son *Rudras*.”

“¿Quiénes son los *Adityas*?”

⁸¹ Los diez *indriyas*, cinco *jñana-indriyas* y cinco *karma-indriyas*.

⁸² Aquí *Atman* significa la mente, el undécimo *indriya*

- dvādaśa vai māsāḥ samvatsarasyaita ādityā
ete hīdaṃ sarvamādadānā yanti te yadidaṃ
sarvamādadānā yanti tasmādādityā iti
6. katama indraḥ katamaḥ prajāpatiriti
stanayitnurevendro yajñāḥ prajāpatiriti
katamaḥ stanayitnurity
aśaniriti
katamo yajña iti
paśava iti
7. katame ṣaḍity
agnīśca pṛithivī ca vāyuścāntarikśaṃ cādityaśca
dyauścaite ṣaḍ
itiete hīdaṃ sarvaṃ ṣaḍiti
8. katame te trayo devā iti
ima eva trayo lokā
eṣu hīme sarve devā iti
katamau tau dvau devāvity
annaṃ caiva prāṇāśceti
katamo'dhyardha iti
yo'yaṃ pavata iti
9. Tadāhur
yadayameka eva eka ivaiva pavate
.ātha kathamadhyardha iti
yadasminnidaṃ sarvamadhyārdhnot
tenādhyardha iti
katama eko deva iti
prāṇa iti sa brahma tyadityācakśate
10. pṛithivyeva yasyāyatanam agnirloko mano jyotir
yo vai taṃ puruṣaṃ vidyātsarvasyātmanaḥ
parāyaṇaṃ
sa vai veditā syād yājñavalkya
veda vā ahaṃ taṃ puruṣaṃ sarvasyātmanaḥ
parāyaṇaṃ yamāttha ya evāyaṃ śārīraḥ puruṣaḥ sa
eṣa

“Los doce meses del año. Son *Adityas* pues se van moviendo (*yanti*)
llevándose (*adadana*) todo. Como se van moviendo llevándose todo, por
eso son *Adityas*.”

“¿Quién es Indra? ¿Quién es Prajapati?”

“Indra es el trueno, Prajapati es el sacrificio.”

“Y el trueno, ¿qué es?”

“El rayo.”

“Y el sacrificio, ¿qué es?”

“Los animales (del sacrificio).”

“¿Quiénes son los seis?”

“*Agni* (el Fuego), *Pṛithivi* (la Tierra), *Vayu* (el Aire), *Antariksha* (la
atmósfera), el *Aditya* (el Sol) y *Dyaus* (el Cielo) son los seis, pues ellos
seis son todo este (mundo).”

“¿Quiénes son los tres *devas*?”

“Estos mismos tres mundos, pues en ellos existen todos estos *devas*.”

“¿Quiénes son los dos *devas*?”

“El alimento y el *prana*.”⁸³

“¿Quién es el «uno y medio»?”

“El que sopla (el aire),”

“porque dicen:

«¿Cómo es que (siendo) sólo uno el que sopla ha de llamárselo uno y
medio (*adhyarda*)?»

(la respuesta es:) «Porque cuando (sopla el viento) todo crece
(*adhyardhnot*).» Por eso es uno y medio.”

“¿Cuál es el único *deva*?”

“El *Prana*; el es Brahman (el *Sutratman*) y lo llaman «*Tyad*» (Aquello)”

(Dijo Shakalya:)

“Quienquiera que conozca al *purusha* cuya morada es la tierra, cuyo
mundo es fuego, cuya mente es luz, el refugio supremo de todo ser
(*atman*),

ése es de veras un entendido, Yājñavalkya.”

“A ese *purusha* que es refugio supremo de todo ser, yo lo conozco,
Shakalya; este *purusha* corporal es ese del que hablas.

Continúa.”

⁸³ “alimento” es la materia, *prana* es la fuerza vital que la anima.

- vadaiva śākalya
tasya kā devatety
amṛitam iti hovāca
11. kāmā eva yasyāyatanaṃ hṛidayam loko
mano jyotir yo vai taṃ puruṣam
vidyātsarvasyātmanaḥ parāyaṇam,
sa vai veditā syād yājñavalkya
veda vā aham taṃ puruṣam sarvasyātmanaḥ
parāyaṇam yamāttha ya evāyam kāmamayaḥ
puruṣaḥ sa eṣa
vadaiva śākalya
tasya kā devateti
striya iti hovāca
12. rūpāṇyeva yasyāyatanaṃ cakśurloko
mano jyotir yo vai taṃ puruṣam
vidyātsarvasyātmanaḥ parāyaṇam
sa vai veditā syād yājñavalkya |
veda vā aham taṃ puruṣam sarvasyātmanaḥ
parāyaṇam yamāttha ya evāsāvāditye puruṣaḥ sa
eṣa
vadaiva śākalya
tasya kā devateti
satyamiti hovāca
13. ākāśa eva yasyāyatanaṃ śrotraṃ loko
mano jyotir yo vai taṃ puruṣam
vidyātsarvasyātmanaḥ parāyaṇam,
sa vai veditā syād yājñavalkya
veda vā aham taṃ puruṣam sarvasyātmanaḥ
parāyaṇam yamāttha
ya evāyam śrautraḥ prātiśrutkaḥ puruṣaḥ
sa eṣa
vadaiva śākalya
tasya kā devateti
diśa iti hovāca
14. tama eva yasyāyatanaṃ hṛidayam loko
mano jyotir yo vai taṃ puruṣam

“¿Qué es su *devata* (divinidad)?”
“La inmortalidad”, respondió.

(Dijo Shakalya:)

“Quienquiera que conozca al *purusha* cuya morada es el deseo, cuyo mundo es el corazón, cuya mente es luz, el refugio supremo de todo ser (*atman*), ése es de veras un entendido, Yajñavalkya.”

“A ese *purusha* que es refugio supremo de todo ser, yo lo conozco, Shakalya; este *purusha* hecho de deseo es ese del que hablas. Continúa.”

“¿Qué es su *devata* (divinidad)?”

“Las mujeres,” respondió.

(Dijo Shakalya:)

“Quienquiera que conozca al *purusha* cuya morada son las formas, cuyo mundo es el ojo, cuya mente es luz, el refugio supremo de todo ser (*atman*), ése es de veras un entendido, Yajñavalkya.”

“A ese *purusha* que es refugio supremo de todo ser, yo lo conozco, Shakalya; este *purusha* en el Sol es ese del que hablas. Continúa.”

“¿Qué es su *devata* (divinidad)?”

“Lo Real-existente (*Satyam*)” dijo.

(Dijo Shakalya:)

“Quienquiera que conozca al *purusha* cuya morada es *Akasha* (el éter), cuyo mundo es el oído, cuya mente es luz, el refugio supremo de todo ser (*atman*), ése es de veras un entendido, Yajñavalkya.”

“A ese *purusha* que es refugio supremo de todo ser, yo lo conozco, Shakalya; este *purusha* que escucha y contesta es ese del que hablas. Continúa.”

“¿Qué es su *devata* (divinidad)?”

“El espacio,” respondió.

(Dijo Shakalya:)

“Quienquiera que conozca al *purusha* cuya morada es la oscuridad, cuyo

vidyātsarvasyātmanah parāyaṇam,
sa vai veditā syād yājñavalkya
veda vā ahaṁ taṁ puruṣam sarvasyātmanah
parāyaṇam yamāttha ya evāyaṁ chāyāmayah
puruṣah sa eṣa
vadaiva śākalya
tasya kā devateti
mṛityuriti hovāca

15. rūpānyeva yasyāyatanam cakṣurloko
mano jyotir yo vai taṁ puruṣam
vidyātsarvasyātmanah parāyaṇam,
sa vai veditā syād yājñavalkya |
veda vā ahaṁ taṁ puruṣam sarvasyātmanah
parāyaṇam yamāttha ya evāyamādarṣe puruṣah sa
eṣa
vadaiva śākalya
tasya kā devatety
asuriti hovāca

16. āpa eva yasyāyatanam hṛidayam loko
mano jyotir yo vai taṁ puruṣam
vidyātsarvasyātmanah parāyaṇam,
sa vai veditā syād yājñavalkya
veda vā ahaṁ taṁ puruṣam sarvasyātmanah
parāyaṇam yamāttha ya evāyamapsu puruṣah sa
eṣa
vadaiva śākalya
tasya kā devateti
varuṇa iti hovāca

17. reta eva yasyāyatanam hṛidayam loko
mano jyotir yo vai taṁ puruṣam
vidyātsarvasyātmanah parāyaṇam,
sa vai veditā syād yājñavalkya |
veda vā ahaṁ taṁ puruṣam sarvasyātmanah
parāyaṇam yamāttha ya evāyaṁ putramayah
puruṣah sa eṣa
vadaiva śākalya

mundo es el corazón, cuya mente es luz, el refugio supremo de todo ser (*atman*), ése es de veras un entendido, Yajñavalkya.”

“A ese *purusha* que es refugio supremo de todo ser, yo lo conozco, Shakalya; este *purusha* hecho de sombras (*Chhaya*) es ese del que hablas.

Continúa.

“¿Qué es su *devata* (divinidad)?”

“La Muerte,” respondió.

(Dijo Shakalya:)

“Quienquiera que conozca al *purusha* cuya morada es la forma, cuyo mundo es el ojo, cuya mente es luz, el refugio supremo de todo ser (*atman*), ése es de veras un entendido, Yajñavalkya.”

“A ese *purusha* que es refugio supremo de todo ser, yo lo conozco, Shakalya; este *purusha* (que está) en el espejo es ese del que hablas.

Continúa.”

“¿Qué es su *devata* (divinidad)?”

“El aliento vital (*asu*)” respondió.

(Dijo Shakalya:)

“Quienquiera que conozca al *purusha* cuya morada es el agua, cuyo mundo es el corazón, cuya mente es luz, el refugio supremo de todo ser (*atman*), ése es de veras un entendido, Yajñavalkya.”

“A ese *purusha* que es refugio supremo de todo ser, yo lo conozco, Shakalya; este *purusha* (que está) en el agua es ese del que hablas.

Continúa.”

“¿Qué es su *devata* (divinidad)?”

“Varuna,” respondió.

(Dijo Shakalya:)

“Quienquiera que conozca al *purusha* cuya morada es la simiente, cuyo mundo es el corazón, cuya mente es luz, el refugio supremo de todo ser (*atman*), ése es de veras un entendido, Yajñavalkya.”

“A ese *purusha* que es refugio supremo de todo ser, yo lo conozco, Shakalya; este *purusha* que consiste en el hijo es ese del que hablas.

Continúa.”

“¿Qué es su *devata* (divinidad)?”

“Prajapati,” respondió.

18. tasya kā devateti
prajāpatiriti hovāca
śākalyeti hovāca yājñavalkyas
tvām svidime brāhmaṇā aṅgārāvaksāyaṇamakratā
iti
19. yājñavalkyete hovāca śākalyo
yadidaṁ kurupañcālānām brāhmaṇānatyavādīḥ
kiṁ brahma vidvāniti
diśo veda sadevāḥ sapraṭiṣṭhā iti
yaddiśo vettha sadevāḥ sapraṭiṣṭhāḥ
20. kiṁdevato'syām prācyām diśyasīty
ādityadevata iti
sa ādityaḥ kasminpratiṣṭhita iti
cakṣuṣīti
kasminnu cakṣuḥ pratiṣṭhitamiti
rūpeṣviti
cakṣuṣā hi rūpāṇi paśyati
kasminnu rūpāṇi pratiṣṭhitānīti
hṛidaya iti hovāca
hṛidayena hi rūpāṇi jānāti hṛidaye hyeva rūpāṇi
pratiṣṭhitāni bhavantīty
evamevaitad yājñavalkya
21. kiṁdevato'syām dakṣiṇāyām diśyasīti
yamadevata iti
sa yamaḥ kasminpratiṣṭhita iti
yajña iti
kasminnu yajñaḥ pratiṣṭhita iti.
dakṣiṇāyāmīti
kasminnu dakṣiṇā pratiṣṭhiteti
śraddhāyāmīti
yadā hyeva śraddhatte .atha dakṣiṇām dadāti
śraddhāyām hyeva dakṣiṇā pratiṣṭhiteti
bhavati iti
kasminnu śraddhā pratiṣṭhiteti
hṛidaya iti hovāca
hṛidayena hi śraddhām jānāti hṛidaye hyeva

(Al ver que se había quedado callado,) dijo Yājñavalkya, “Shakalya, ¿estos *Brahmanas* (que se echaron atrás de la disputa) te hicieron (su instrumento) cual pinza para sujetar brasas?”

“Yājñavalkya,” dijo Shakalya,

“Ya que has desacreditado a los *Brahmanas* de los Kurus y los Pañchalas, ¿qué Brahman conoces tú?”

“Conozco a los puntos cardinales, con sus *devas* y sus moradas.”

“Ya que conoces a los puntos cardinales, con sus *devas* y sus moradas,

“¿Quién es el *devata* de la dirección Oriental?”

“Aditya (el Sol) es su *devata*.”

“¿En dónde se apoya Aditya?”

“En el ojo.”

“¿En dónde se apoya el ojo?”

“En las formas, pues con el ojo contempla las formas.”

“¿En dónde se apoyan las formas?”

“En el corazón,” dijo,

“pues a través del corazón conocemos las formas, porque las formas se apoyan en el corazón.”

“Así es en verdad, Yājñavalkya.”

“¿Quién es el *devata* de la dirección Austral?”

“Yama es su *devata*.”

“¿En dónde se apoya Yama?”

“En el sacrificio.”

“¿En dónde se apoya el sacrificio?”

“En las *Dakshinas* (las dádivas que se les da a los sacerdotes).”

“¿En dónde se apoyan las dádivas?”

“En la fe (*Shraddha*), pues si un hombre tiene fe, entonces hace dádivas, y verdaderamente las dádivas se apoyan en la fe.”

“¿En dónde se apoya la fe?”

“En el corazón,” dijo,

“pues a través del corazón conocemos la fe, porque la fe se apoya en el corazón.”

“Así es en verdad, Yājñavalkya.”

22. śraddhā pratiṣṭhitā bhavatīty
 evamevaitad yājñavalkya
 kimdevato'syām pratiṣṭhitā diśyasīti
 varuṇadevata iti
 sa varuṇaḥ kasmin pratiṣṭhita ity
 apsviti
 kasminnvāpaḥ pratiṣṭhiteti
 retasīti
 kasminnu retaḥ pratiṣṭhiteti
 hṛidaya iti
 tasmādapi pratirūpaṁ jātamāhur hṛidayādiva sṛipto
 hṛidayādiva nirmita iti
 hṛidaye hyeva retaḥ pratiṣṭhitam bhavatīty
 evamevaitad yājñavalkya
23. kimdevato'syāmudīcyām diśyasīti
 somadevata iti
 sa somaḥ kasminpratiṣṭhita iti
 dīkśāyāmiti
 kasminnu dīkśā pratiṣṭhiteti
 satya iti
 tasmādapi dīkśitamāhuḥ satyaṁ vadeti
 satye hyeva dīkśā pratiṣṭhiteti
 kasminnu satyaṁ pratiṣṭhitamiti
 hṛidaya iti hovāca
 hṛidayena hi satyaṁ jānāti hṛidaye hyeva satyaṁ
 pratiṣṭhitam bhavatīty
 evamevaitad yājñavalkya
24. kimdevato'syām dhruvāyām diśyasīty
 agnidevata iti
 so'gniḥ kasminpratiṣṭhita iti
 vācīti
 kasminnu vākpratiṣṭhiteti
 hṛidaya iti
 kasminnu hṛidayaṁ pratiṣṭhitamiti
25. ahalliketi hovāca yājñavalkyo

“¿Quién es el *devata* de la dirección Occidental?”

“Varuna es su *devata*.”

“¿En dónde se apoya Varuna?”

“En el agua.”

“¿En dónde se apoya el agua?”

“En la simiente.”

“¿En dónde se apoya la simiente?”

“En el corazón. Y por lo tanto, de un hijo que es semejante a su padre se dice que parece como salido de su corazón, o como hecho de su corazón, pues la simiente se apoya en el corazón.”

“Así es en verdad, Yajñavalkya.”

“¿Quién es el *devata* de la dirección Boreal?”

“Soma es su *devata*.”

“¿En dónde se apoya Soma?”

“En el *Diksha* (la iniciación).”

“¿En dónde se apoya el *diksha*?”

“En lo Real-existente (*Satyam*) y por eso le dicen al que ha tomado el *Diksha*: «Di la verdad,» pues ciertamente el *Diksha* se apoya en lo Real-existente.”

“¿En dónde se apoya lo Real-existente?”

“En el corazón,” dijo, “pues a través del corazón conocemos lo verdadero, porque lo Real-existente se apoya en el corazón.”

“Así es en verdad, Yajñavalkya.”

(Dijo Shakalya:)

“¿Quién es el *devata* del cenit?”

“Agni es el *devata*.”

“¿En dónde se apoya Agni?”

“En el Habla.”

“¿En dónde se apoya el Habla?”

“En el corazón.”

“En dónde se apoya el corazón?”

“¡Insensato!” le dijo Yajñavalkya,

26. yatraitadanyatrāsmānmanyāsai
yaddhyetadanyatrāsmātsyāc
chvāno vainadadyur vayāmsi
vainadvimathnīranniti
kasminnu tvaṁ cātmā ca pratiṣṭhitaḥ stha iti
prāṇa iti
kasminnu prāṇaḥ pratiṣṭhita ity
apāna iti
kasminnvapānaḥ pratiṣṭhita iti
vyāna iti
kasminnu vyānaḥ pratiṣṭhita ity
udāna iti
kasminnūdānaḥ pratiṣṭhita iti
samāna iti
sa eṣa neti netyātmāgrihyo na hi grihyate
aśīryo na hi śīryate
asaṅgo na hi sajyate
asito na vyathate na riṣyaty
etānyaṣṭāvāyatanāny aṣṭau lokā aṣṭau devā aṣṭau
puruṣāḥ
sa yastānpuruṣānniruhya pratyuhyātyakrāmat
taṁ tvaupaniṣadam puruṣam pṛicchāmi
taṁ cenme na vivakśyasi mūrdhā te vipatiṣyatīti
taṁ ha na mene śākalyas tasya ha mūrdhā vipapāta
apī hāsya parimoṣiṇo'sthīnyapajahrur
apajahrur anyanmanyamānāḥ
27. atha hovāca
brāhmaṇā bhagavanto
yo vaḥ kāmāyate sa mā pṛicchatu
sarve vā mā pṛicchata
yo vaḥ kāmāyate taṁ vaḥ pṛicchāmi
sarvānvā vaḥ pṛicchāmīti
te ha brāhmaṇā na dadhriṣuḥ
28. tānhaitaiḥ ślokaḥ papraccha
yathā vṛikśo vanaspatis
tathaiva puruṣo'mṛiṣā

“¿Piensas que el corazón podría estar en alguna parte fuera de nosotros!
¿Si estuviera fuera de nosotros, los perros podrían comérselo, o los
pájaros desgarrarlo!”

(dijo Shakalya:)

“¿Y en qué se apoyan tú (tu cuerpo) y tu Mismidad (*atman*, tu
corazón)?”

“En *Prana*.”

“Y en qué se apoya *Prana*?”

“En *Apana*.”

“Y en qué se apoya *Apana*?”

“En *Vyana*.”

“Y en qué se apoya *Vyana*?”

“En *Udana*.”

“Y en qué se apoya *Udana*?”

“En *Samana*.”

“Ese *Atman* ha de enunciarse «*¡Neti, neti!*» (¡No así, no asá!); es
inaprehensible, pues nada aprehende; es imperecible, pues no perece; es
inapegado, pues no se apega; es no ligado, no sufre y no falla.

“Estas son las ocho moradas (la tierra, etc.), los ocho mundos (el fuego,
etc.), los ocho *devas*, los ocho *purushas* (el corpóreo, etc.).

El que luego de proyectar y retraer a estos *purushas* los trasciende, ese
Purusha enseñado en los Upanishads, ahora te pido (que me lo declares).
Si no me lo explicas, tu cabeza rodará.”

Shakalya no lo conocía, y se le desprendió la cabeza.

Incluso los ladrones se llevaron sus huesos, confundiéndolos con otra
cosa.

Entonces dijo (Yajñavalkya):

“Venerables *Brahmanas*,

El que así lo desee, que me pregunte.

O preguntenme todos.

O al que quiera de ustedes, yo le preguntaré,

O les preguntaré a todos.”

Pero los *Brahmanas* no se atrevieron.

Entonces con estas *shlokas* los interrogó:

“Como un árbol, señor del bosque,

Así es en verdad el hombre,

Sus cabellos son las hojas,

tasya lomāni parṇāni
tvagasyotpātikā bahiḥ
tvaca evāsya rudhiram
prasyandi tvaca utpaṭaḥ
tasmāttadatrīṇṇātpraiti
raso vṛikśādivāhatāt
māmsānyasya śakarāṇi
kināṭaṃ snāva tatsthiram
asthīnyantarato dārūṇi
majjā majjopamā kṛitā

yadvṛikśo vṛikṇo rohati
mūlānavataṛaḥ punaḥ
martyaḥ svinmṛityunā vṛikṇaḥ
kasmānmūlātprarohati
retasa iti mā vocata
jīvatastatprajāyate
dhānāruha iva vai vṛikśo
.añjasā pretya sambhavaḥ
yatsamūlamāvṛiheyur
vṛikśam na punarābhavet
martyaḥ svinmṛityunā vṛikṇaḥ
kasmānmūlātprarohati
jāta eva na jāyate
ko nvenam janayetpunaḥ
vijñānamānandam brahma
rātirdātuḥ parāyaṇam
tiṣṭhamānasya tadvida iti

iti navamaṃ brāhmaṇam

iti bṛihadāranyakopaniṣadi tṛitīyo 'dhyāyaḥ ..

atha caturto 'dhyāyaḥ .

La externa piel es la corteza.

“De su piel mana la sangre,
cual savia de la piel (del árbol)
así del hombre herido sale su esencia,
como del árbol golpeado.

“(En el árbol) las masas de carne son las capas de la madera,
los tendones la fibra fuerte,
los huesos son la (dura) madera interior,
su médula está hecha como la médula (del hueso).

“Mas mientras el árbol abatido
Vuelve a dar retoños desde la raíz, díganme:
¿De qué raíz crece un mortal
después de que la muerte lo tala?

“No digan «De la simiente,»
pues la simiente es producida por los vivos,
mas el árbol, venido de un grano
claramente vuelve a erguirse luego de la muerte.

“Si un árbol se arranca con su raíz,
no volverá a crecer. Díganme:
¿De qué raíz crece un mortal
después de que la muerte lo tala?

“Una vez nacido, no vuelve a nacer.
¿De dónde volverían a hacerlo nacer?
Brahman, que es Entendimiento y Bienaventuranza,
es alegría de quien da, y morada suprema
del que tiene mente firme y sabe.”

Así (fue) el noveno Brahmana.

Así (fue) el tercer Adhyaya del Brihadaranyaka Upanishad.

Ahora (se declara) el cuarto Adhyaya

Prathamam brāhmaṇam

1. āūm janako ha vaideha āsām cakre
atha ha yājñavalkya āvavrāja
taṃ hovāca
yājñavalkya kimarthamacārīḥ
paśūnicchannaṇvantānity
ubhayameva samrāḍ iti hovāca
2. yatte kaścidabravīt tacchṛiṇavāmety
abravīn me jītvā śailinirvāgvai brahmeti
yathā mātrimāṇpitrimānācāryavānbrūyāt
tathā tacchailirabravīd
vāgvai brahmety
avadato hi kiṃ syādity
abravītu te tasyāyatanam pratiṣṭhām
na me'bravīdity
ekapādvā etat samrāḍ iti
sa vai no brūhi yājñavalkya
vāgevāyatanam
ākāśaḥ pratiṣṭhā
prajñetyenadupāsīta
kā prajñatā yājñavalkya
vāgeva samrāḍ iti hovāca
vācā vai samrāḍ
bandhuḥ prajñāyata
ṛigvedo yajurvedaḥ sāmavedo'tharvāṅgirasa
ītihāsaḥ purāṇam vidyā upaniṣadaḥ ślokaḥ
sūtrāṇyanuvyākhyānāni vyākhyānānīṣṭam
hutamāsītam pāyitamayaṃ ca lokaḥ paraśca lokaḥ
sarvāṇi ca bhūtāni vācaiva
samrāḥ prajñāyante
vāgvai samrāḥ paramam brahma
nainam vāgjahāti
sarvāṇyenam bhūtānyabhikṣaranti

Primer Brahmana.

OM

Cuando Janaka de Videha se hallaba sentado (para dar audiencias), se le acercó Yājñavalkya.

Le dijo:

“Yājñavalkya, ¿con qué finalidad viniste? ¿Deseando ganado o en pos de sutiles preguntas?”

“Por ambas, Su Majestad,” le contestó,

“Escuchemos lo que alguno (de tus maestros) pueda haberte dicho.”

“Jitvan Shailini me dijo que el Habla (*Vak*) es Brahman.”

“Como podría decir quien tuvo (el beneficio de un) buena madre, padre y maestro, así te dijo Shailini que el Habla es Brahman, pues ¿de qué sirve un mudo? ¿Pero te habló del cuerpo (*ayatana*) y del lugar de reposo (*pratiṣṭha*) de ese Brahman?”

“No me dijo.”

“Entonces ese (Brahman) es rengo, majestad.”

“Dímelos pues, Yājñavalkya.”

“El Habla es su cuerpo, el *akasha* (éter) es su lugar de reposo, y ha de venerárselo como conocimiento (*prajña*).”

“¿De qué naturaleza es ese conocimiento, Yājñavalkya?”

“Majestad, la misma Habla (es conocimiento),” le dijo, “pues mediante el Habla, Majestad, se conoce a un amigo, y asimismo el Rig-Veda, el Yajur-Veda, el Sama-Veda, el Atharva de Angiras, el *Itihasa* (la tradición), el conocimiento de los *Puranas* (el pasado), los *Upanishads*, las *Shlokas* (versos), los *Sutras* (reglas), las *Anuvyakhyanas* y las *Vyakhyanas* (comentarios), lo que se sacrifica, lo que se derrama, lo que ha de comerse y beberse, este mundo y el otro mundo, y todas las existencias. Majestad, tan sólo por el Habla se va al conocimiento; verdaderamente, Majestad, el Habla es el supremo Brahman. El Habla no abandona al que con este conocimiento venera a Aquello; todas las existencias se le acercan, y devenido en *deva*, va donde los *devas*.”

“Te daré mil (vacas) y un toro elefantino (por esto),” dijo Janaka de Videha.

Yājñavalkya le dijo:

“Mi padre era de la opinión de no aceptar recompensas sin haber instruido enteramente (a un discípulo).”

3. devo bhūtvā devānapyeti
ya evaṁ vidvānetadupāste
hastyṛiṣabhaṁ sahasraṁ dadāmīti hovāca janako
vaidehaḥ
sa hovāca yājñavalkyaḥ
pitā me'manyata nānanuśiṣya hareteti
yadeva te kaścidabravīttacchṛiṇavāmety
abravīnma ūdaṅkaḥ śaulbāyanaḥ
prāṇo vai brahmeti
yathā mātṛimānpitṛimānācāryavānbrūyāt
tathā tacchaulvāyano'bravīt
prāṇo vai brahmety
aprāṇato hi kiṁ syādity
abravīttu te tasyāyatanam pratiṣṭhām
na me'bravīdity
ekapādvā etat samrāḍ iti
sa vai no brūhi yājñavalkya
prāṇa evāyatanam
ākāśaḥ pratiṣṭhā
priyamityenadupāsīta
kā priyatā yājñavalkya
prāṇa eva samrāḍ iti hovāca
prāṇasya vai samrāḍ kāmāyāyājyam yājyaty
apratigrihyasya pratigrihṇāty
api tatra vadhāśaṅkaṁ bhavati
yām diśameti prāṇasyaiva
samrāḍ kāmāya
prāṇo vai samrāḍ paramam brahma
nainam prāṇo jahāti sarvāṅyenam
bhūtānyabhikṣaranti devo bhūtvā devānapyeti
ya evaṁ vidvānetadupāste
hastyṛiṣabhaṁ sahasraṁ dadāmīti hovāca janako
vaidehaḥ
sa hovāca yājñavalkyaḥ
pitā me'manyata nānanuśiṣya hareteti
yadeva te kaścidabravīt tacchṛiṇavāmety
- 4.

“Escuchemos lo que alguno (de tus maestros) pueda haberte dicho.”
“Udanka Shaulbayana me dijo que la Vida (*Prana*) es Brahman.”
“Como podría decir quien tuvo (el beneficio de un) buena madre, padre y maestro, así te dijo Shaulbayana que la Vida es Brahman, pues ¿de qué sirve alguien sin vida? ¿Pero te habló del cuerpo (*ayatana*) y del lugar de reposo (*pratishtha*) de ese Brahman?”
“No me dijo.”
“Entonces ese (Brahman) es rengo, Majestad.”
“Dímelo pues, Yajñavalkya.”
“La Vida (*prana*) es su cuerpo, el *akasha* (éter) es su lugar de reposo, y ha de venerárselo como lo agradable (*priyam*).”
“¿De qué naturaleza es eso agradable, Yajñavalkya?”
“Majestad, la misma Vida (es eso agradable),” le dijo, “pues por la Vida un hombre sacrifica lo que no es sacrificable o acepta regalos de quien no es digno de concederlos; por la vida incluso va a una comarca de donde teme salir herido, Majestad. Verdaderamente, Majestad, la Vida es el supremo Brahman. La Vida no abandona al que con este conocimiento venera a Aquello; todas las existencias se le acercan, y devenido en *deva*, va donde los *devas*.”
“Te daré mil (vacas) y un toro elefantino (por esto),” dijo Janaka de Videha.
Yajñavalkya le dijo:
“Mi padre era de la opinión de no aceptar recompensas sin haber instruido enteramente (a un discípulo).”

“Escuchemos lo que alguno (de tus maestros) pueda haberte dicho.”

abravīnme barkurvārṣṇaś
 cakśurvai brahmeti
 yathā māṭṛimāṇpitṛimānācāryavān brūyāt
 tathā tadvārṣṇo'bravīt
 cakśurvai brahmety
 apaśyato hi kiṃ syādity abravīttu te tasyāyatanam
 pratiṣṭhām
 na me'bravīdity
 ekapādvā etat samrād iti
 sa vai no brūhi yājñavalkya
 cakśurevāyatanam
 ākāśaḥ pratiṣṭhā
 satyamityetadupāsīta
 kā satyatā yājñavalkya
 cakśureva samrād iti hovāca
 cakśuṣā vai samrāt paśyantamāhur adrākśīriti
 sa āhādrākśamiti tatsatyam bhavati
 cakśurvai samrāt paramam brahma
 nainam cakśurjahāti sarvāṇyenam
 bhūtānyabhikśaranti devo bhūtvā devānapyeti
 ya evam vidvānetadupāste
 hastyriṣabham sahasram dadāmīti hovāca janako
 vaidehaḥ
 sa hovāca yājñavalkyaḥ
 pitā me'manyata nānanuśīṣya hareteti
 yadeva te kaścidabravīt tacchṛiṇavāmety
 abravīnme gardabhīvipīto bhāradvājaḥ
 śrotram vai brahmeti
 yathā māṭṛimāṇpitṛimānācāryavānbrūyāt
 tathā tadbhāradvājo'bravīc
 chrotram vai brahmety
 aśṛiṇvato hi kiṃ syādity
 abravīttu te tasyāyatanam pratiṣṭhām
 na me'bravīdity
 ekapādvā etat samrād iti
 sa vai no brūhi yājñavalkya

5.

“Barku Varshna me dijo que la Vista (*Chakshur*, el ojo) es Brahman.”
 “Como podría decir quien tuvo (el beneficio de un) buena madre, padre
 y maestro, así te dijo Varshna que la Vista es Brahman, pues ¿de qué
 sirve un ciego? ¿Pero te habló del cuerpo (*ayatana*) y del lugar de reposo
 (*pratishtha*) de ese Brahman?”
 “No me dijo.”
 “Entonces ese (Brahman) es rengo, Majestad.”
 “Dímelo pues, Yajñavalkya.”
 “La Vista es su cuerpo, el *akasha* (éter) es su lugar de reposo, y ha de
 venerárselo como lo Real-existente (*satyam*).”
 “¿De qué naturaleza es eso Real-existente, Yajñavalkya?”
 “Majestad, la misma Vista (es lo Real),” le dijo, “pues si a uno que ve le
 dicen: «¿Viste?» (y responde:) «Vi,» entonces eso es real.
 Verdaderamente, Majestad, la Vista es el supremo Brahman. La Vista no
 abandona al que con este conocimiento venera a Aquello; todas las
 existencias se le acercan, y devenido en *deva*, va donde los *devas*.”
 “Te daré mil (vacas) y un toro elefantino (por esto),” dijo Janaka de
 Videha.
 Yajñavalkya le dijo:
 “Mi padre era de la opinión de no aceptar recompensas sin haber
 instruido enteramente (a un discípulo).”
 “Escuchemos lo que alguno (de tus maestros) pueda haberte dicho.”
 “Gardabhivipita Bharadwaja me dijo que el Oído (*Shrotra*) es
 Brahman.”
 “Como podría decir quien tuvo (el beneficio de un) buena madre, padre
 y maestro, así te dijo Bharadwaja que el Oído es Brahman, pues ¿de qué
 sirve un sordo? ¿Pero te habló del cuerpo (*ayatana*) y del lugar de reposo
 (*pratishtha*) de ese Brahman?”
 “No me dijo.”
 “Entonces ese (Brahman) es rengo, Majestad.”
 “Dímelo pues, Yajñavalkya.”
 “El Oído es su cuerpo, el *akasha* (éter) es su lugar de reposo, y ha de
 venerárselo como lo infinito (*ananta*).”

śrotramevāyatanam
 ākāśaḥ pratiṣṭhā
 anantamityenadupāsīta
 kānantatā yājñavalkya
 diśa eva samrāḍ iti hovāca
 tasmādvai samrāḍ api yām kāñca diśam gacchati
 naivāsyā antam gacchaty anantā hi diśo
 diśo vai samrāṭ śrotramśrotram vai
 samrāṭ paramam brahma
 nainam śrotram jahāti sarvānyenam
 bhūtānyabhikṣaranti devo bhūtvā devānapyeti
 ya evam vidvānetadupāste
 hastyṛiṣabham sahasram dadāmīti
 hovāca janako vaidehaḥ
 sa hovāca yājñavalkyaḥ
 pitā me'manyata nānanuśiṣya hareteti
 yadeva te kaścidabravīt tacchṛiṇavāmety
 abravīnme satyakāmo jābālo
 mano vai brahmeti
 yathā māṛimānpitṛimānācāryavānbrūyāt
 tathā tajjābālo abravīn
 mano vai brahmety
 amanaso hi kiṃ syādity
 abravīttu te tasyāyatanam pratiṣṭhām
 na me'bravīdity
 ekapādvā etat samrāḍ iti
 sa vai no brūhi yājñavalkya
 mana evāyatanam
 ākāśaḥ pratiṣṭhā
 ananda ityenadupāsīta
 kānandatā yājñavalkya
 mana eva samrāḍ iti hovāca
 manasā vai samrāṭ striyamabhihāryate
 tasyām pratirūpaḥ putro jāyate sa ānando

6.

“¿De qué naturaleza es eso infinito, Yajñavalkya?”

“Majestad, las mismas direcciones (*disha*) (son lo infinito),” le dijo, “por lo tanto, Majestad, en cualquier dirección que se marche, jamás se llega al fin, pues las direcciones son infinitas.

Verdaderamente, Majestad, las direcciones son el Oído⁸⁴, y el Oído, Majestad, es el supremo Brahman. El Oído no abandona al que con este conocimiento venera a Aquello; todas las existencias se le acercan, y devenido en *deva*, va donde los *devas*.”

“Te daré mil (vacas) y un toro elefantino (por esto),” dijo Janaka de Videha.

Yajñavalkya le dijo:

“Mi padre era de la opinión de no aceptar recompensas sin haber instruido enteramente (a un discípulo).”

“Escuchemos lo que alguno (de tus maestros) pueda haberte dicho.”

“Satyakama Jabala me dijo que el Pensamiento (*Manas*, la mente) es Brahman.”

“Como podría decir quien tuvo (el beneficio de un) buena madre, padre y maestro, así te dijo Jabala que el pensamiento es Brahman, pues ¿de qué sirve uno que no piensa? ¿Pero te habló del cuerpo (*ayatana*) y del lugar de reposo (*pratishtha*) de ese Brahman?”

“No me dijo.”

“Entonces ese (Brahman) es rengo, Majestad”

“Dímelo pues, Yajñavalkya.”

“el Pensamiento es su cuerpo, el *akasha* (éter) es su lugar de reposo, y ha de venerárselo como lo dichoso (*ananda*).”

“¿De qué naturaleza es esa dicha, Yajñavalkya?”

“Majestad, el mismo Pensamiento (es dicha),” le dijo, “porque a través del pensamiento, Majestad, el hombre desea a una mujer, y de ella le nace un hijo parecido, y eso es dichoso.

Verdaderamente, Majestad, el Pensamiento es el supremo Brahman. El Pensamiento no abandona al que con este conocimiento venera a Aquello; todas las existencias se le acercan, y devenido en *deva*, va

⁸⁴ En India se asocia el sentido del Oído con el espacio, pues el oído puede escuchar sonidos que provienen de todas direcciones, a diferencia de la Vista, que sólo percibe lo que está frente a nosotros.

7.

mano vai samrāt paramaṁ brahma
nainaṁ mano jahāti sarvāṇyenaṁ
bhūtānyabhikṣaranti devo bhūtvā devānapyeti ya
evaṁ vidvānetadupāste
hastyṛiṣabhaṁ sahasraṁ dadāmīti hovāca janako
vaidehaḥ
sa hovāca yājñavalkyaḥ
pitā me'manyata nānanuśiṣya hareteti
yadeva te kaścidabravīt tacchṛiṇāvāmety
abravīnme vidagdhaḥ śākalyo
hṛidayam vai brahmeti
yathā mātrimāṇpitrimānācāryavānbrūyāt
tathā tacchākalyo'bravīd
hṛidayam vai brahmety
ahṛidayasya hi kiṁ syādity
abravītu te tasyāyatanam pratiṣṭhām
na me'bravīdity
ekapādvā etat samrād iti
sa vai no brūhi yājñavalkya
hṛidayamevāyatanam
ākāśaḥ pratiṣṭhā
sthitirityenadupāsīta
kā sthititā yājñavalkya
hṛidayameva samrād iti hovāca
hṛidayam vai samrāt sarveṣāṁ bhūtānāmāyatanam
hṛidayam vai samrāt sarveṣāṁ bhūtānām pratiṣṭhā
hṛidaye hyeva samrāt
sarvāṇi bhūtāni pratiṣṭhitāni bhavanti
hṛidayam vai samrāt paramaṁ brahma
nainaṁ hṛidayam jahāti sarvāṇyenaṁ
bhūtānyabhikṣaranti apyeti devo bhūtvā
devānapyeti ya evaṁ vidvānetadupāste
hastyṛiṣabhaṁ sahasraṁ dadāmīti hovāca janako
vaidehaḥ

donde los *devas*.”

“Te daré mil (vacas) y un toro elefantino (por esto),” dijo Janaka de Videha.

Yajñavalkya le dijo:

“Mi padre era de la opinión de no aceptar recompensas sin haber instruido enteramente (a un discípulo).”

“Escuchemos lo que alguno (de tus maestros) pueda haberte dicho.”

“Vidagdha Shakalya me dijo que el Corazón (*Hridaya*, el Entendimiento⁸⁵) es Brahman.”

“Como podría decir quien tuvo (el beneficio de un) buena madre, padre y maestro, así te dijo Shakalya que el Corazón es Brahman, pues ¿de qué sirve alguien sin Corazón? ¿Pero te habló del cuerpo (*ayatana*) y del lugar de reposo (*pratishtha*) de ese Brahman?”

“No me dijo.”

“Entonces ese (Brahman) es rengo, Majestad.”

“Dímelo pues, Yajñavalkya.”

“El Corazón es su cuerpo, el *akasha* (éter) es su lugar de reposo, y ha de venerárselo como estabilidad (*Sthiti*).”

“¿De qué naturaleza es esa estabilidad, Yajñavalkya?”

“Majestad, el Corazón mismo (es estabilidad),” le dijo, “pues el Corazón, Majestad, es el cuerpo de todas las existencias, y el Corazón, Majestad, es lugar de reposo de todas las existencias, pues todas las existencias reposan en el Corazón, Majestad.

Verdaderamente, Majestad, el Corazón es el supremo Brahman. El Corazón no abandona al que con este conocimiento venera a Aquello; todas las existencias se le acercan, y devenido en *deva*, va donde los *devas*.”

“Te daré mil (vacas) y un toro elefantino (por esto),” dijo Janaka de Videha.

Yajñavalkya le dijo:

“Mi padre era de la opinión de no aceptar recompensas sin haber instruido enteramente (a un discípulo).”

⁸⁵ También *buddhi*

sa hovāca yājñavalkyaḥ
pitā me'manyata nānanuśiṣya hareteti

iti prathamam brāhmaṇam

dvitīyam brāhmaṇam .

1. janako ha vaidehaḥ kūrṇādūpāvasarpanuvāca
namaste'stu yājñavalkyānu mā śādhīti
sa hovāca
yathā vai samrāṇ mahāntamadhvānameṣyanratham
vā nāvam vā
samādādītai vamevaitābhirupaniṣadbhiḥ
samāhitātmāsy
evam vṛindāraka āḍhyaḥ sannadhītaveda
uktupaniṣatka ito vimucyamānaḥ kva gamiṣyasīti
nāham tad bhagavan veda yatra gamiṣyāmīty
atha vai te'ham tadvakśyāmi yatra gamiṣyasīti
bravītu bhagavāniti
2. indho ha vai nāmaiṣa yo'yam dakṣiṇe'kṣānpuruṣas
tam vā etamindham santamindra ityācakṣate
parokṣeṇaiva
parokṣapriyā iva hi devāḥ pratyakṣadvīṣaḥ
3. athaitadvāme'kṣāṇi puruṣarūpam eṣāsyā patnī virāt
tayoreṣa samstāvo ya eṣo'ntarḥṛidaya
ākāśo'thainayoretadannam ya eṣo'ntarḥṛidaye
lohitapiṇḍo'thainayoretatprāvaraṇam
yadetadantarḥṛidaye jālakamivāthainayoreṣā sṛitiḥ
samcaraṇi yaiṣā ḥṛidayādūrdhvā nāḍyuccarati
yathā keśaḥ sahasradhā bhinna evamasyaitā hitā
nāma nāḍyo'ntarḥṛidaye pratiṣṭhitā bhavanty
etābhirvā etadāsṛavadāsṛavati

Así (fue) el primer Brahmana.

Segundo Brahmana

Janaka de Videha descendió de su trono y dijo:
“Me inclino ante ti, Yajñavalkya. Enseñame.”
Él le dijo:
“Majestad, así como un hombre que quiere hacer un largo viaje se proveería de un carro o una nave, así está tu mente (*atman*) bien provista de estos *Upanishads*.
“Eres honorable, rico, has aprehendido los *Vedas* y te han recitado los *Upanishads*. ¿A dónde irás pues cuando te vayas de aquí?”
“Bhagavan, no sé a donde iré.”
“Entonces te diré eso: a dónde irás.”
“Dilo, Bhagavan.”

(Dijo Yajñavalkya:)

“El *purusha* que está en el ojo derecho, se llama Indha, y a ese Indha lo llaman veladamente Indra, pues ciertamente a los *devas* les agrada lo velado (*paroksha*), y les disgusta lo evidente (*pratyaksha*).

“Ahora bien, eso que tiene forma de *purusha* en el ojo (izquierdo), es su esposa, Virat.⁸⁶

Su lugar de encuentro es el *akasha* interior del corazón. Y eso con lo que ambos se alimentan es la roja masa interior del corazón; y su cobija es eso que en el interior del corazón es como una red; y el camino por el cual se mueven (al ir del sueño a la vigilia) es el *nadi* (la arteria) que sale hacia arriba del corazón.

Los *nadis* (menores) llamados *Hita*, afirmados en el interior del corazón, son como un cabello dividido en mil partes. Fluyendo por ellos, fluye este (alimento), y es como si (el cuerpo sutil o *Taijasa*) recibiera un

⁸⁶ La materia (Nikh.)

4. tasmādeṣa praviviktāhāratara ivaiva
bhavatyasmācchārīrādātmanah
tasya prācī dikprāñcaḥ prāñāḥ
dakṣiṇā digdakṣiṇe prāñāḥ
praticī dikpratyañcaḥ prāñā
udīcī digudañcaḥ prāñāḥ
ūrdhvā digūrdhvāḥ prāñāḥ
avācī digavāñcaḥ prāñāḥ
sarvā diśaḥ sarve prāñāḥ
sa eṣa neti netyātmāgrihyo na hi grihyate.
aśīryo na hi śīryate
asaṅgo na hi sajyate
asito na vyathate na riṣyaty
abhayaṁ vai janaka prāpto'sīti hovāca
yājñavalkyaḥ
sa hovāca janako vaideho'bhayaṁ tvā gacchatād
yājñavalkya yo no bhagavann
abhayaṁ vedayase
namaste'stv
ime videhā ayamahasmi

iti dvitīyaṁ brāhmaṇaṁ ..

tritīyaṁ brāhmaṇaṁ .

1. janakaṁ ha vaidehaṁ yājñavalkyo jagāma
sa mene na vadiṣya iti
atha ha yajjanakaśca vaideho
yājñavalkyaścāgnihotre samūdāte
tasmai ha yājñavalkyo varam dadau
sa ha kāmpraśnameva vavre
taṁ hāsmāi dadau taṁ ha samrāḍeva pūrvam

alimento más puro que el ser corpóreo (*Vaishvanara*).

“(Para el sabio que en el sueño profundo está identificado con *prajña*)⁸⁷,
su rumbo Oriental son los *pranas* que van hacia el Este.
Su rumbo Austral son los *pranas* que van hacia el Sur.
Su rumbo Occidental son los *pranas* que van hacia el Oeste.
Su rumbo Boreal son los *pranas* que van hacia el Norte.
Su rumbo Superior (hacia el Cenit) son los *pranas* que van hacia arriba.
Su rumbo Inferior (hacia el Nadir) son los *pranas* que van hacia abajo.
Todos los rumbos son todos los *pranas*.
Ese *Atman* ha de enunciarse «¡*Neti, neti!*» (¡No así, no asá!); es
inaprehensible, pues nada aprehende; es imperecible, pues no perece; es
inapegado, pues no se apega; es no ligado, no sufre y no falla.
“Janaka, has logrado en verdad (Aquello que es) la ausencia de temor,”
dijo Yājñavalkya.
Le dijo Janaka de Videha:
“Que la ausencia de temor vaya (también) contigo, Bhagavan
Yājñavalkya, que nos enseñas la ausencia de temor. Me inclino ante ti.
Aquí están estos Videhas, y aquí estoy yo, (tu esclavo.)”

Así (fue) el segundo Brahmana.

Tercer Brahmana.

Yājñavalkya vino a lo de Janaka de Videha y pensaba “No voy a
hablar”.
Pero en otra ocasión, cuando Janaka de Videha y Yājñavalkya
sostuvieron una conversación acerca del *Agnihotra*, Yājñavalkya le
había concedido una gracia.
Aquél eligió entonces interrogarlo cuanto deseara.
Él se lo concedió, y así su Majestad preguntó primero:

⁸⁷ Agregado de Nikhilananda

2. papraccha
Yājñavalkya
kimjyotirayaṃ puruṣa ity
ādityajyotiḥ samrāḍ iti hovācādityenaivāyaṃ
jyotiṣāste palyayate karma kurute vipalyetīty
evamevaitad yājñavalkya
3. astamita āditye yājñavalkya kimjyotirevāyaṃ
puruṣa iti
candramā evāśya jyotirbhavatīti
candramasaivāyaṃ jyotiṣāste palyayate karma
kurute vipalyetīty
evamevaitad yājñavalkya
4. astamita āditye yājñavalkya
candramasyastamite kimjyotirevāyaṃ puruṣa ity
agnirevāśya jyotirbhavaty agninaivāyaṃ jyotiṣāste
palyayate karma kurute vipalyetīty
evamevaitad yājñavalkya
5. astamita āditye yājñavalkya
candramasyastamite śānte'gnau kimjyotirevāyaṃ
puruṣa iti
vāgevāśya jyotirbhavatīti vācaivāyaṃ jyotiṣāste
palyayate karma kurute vipalyetīti
tasmādvai samrāḍ api yatra svaḥ pāñirna
vinirjñāyate atha yatra vāguccaraty upaiva tatra
nyetīty
evamevaitad yājñavalkya
6. astamita āditye yājñavalkya
candramasyastamite śānte'gnau śāntāyaṃ vāci
kimjyotirevāyaṃ puruṣa ity
ātmaivāśya jyotirbhavaty ātmanaivāyaṃ jyotiṣāste
palyayate karma kurute vipalyetīti
7. katama ātmeti
yo'yaṃ vijñānamayaḥ prāṇeṣu hṛidyantarjyotiḥ
puruṣaḥ sa samānaḥ sannubhau lokāvanusaṃcarati
dhyāyatīva lelāyatīva sa hi svapno bhūtvemaṃ
lokamatikrāmati

“Yājñavalkya,

¿Cuál es la luz del *puruṣa*?”

“El Sol, Majestad,” le dijo, “pues tan sólo con la luz del Sol el ser humano se sienta, se mueve, hace lo que ha de hacer, y regresa.”

“Así es, Yājñavalkya.”

“Y cuando el Sol se ha puesto, Yājñavalkya, ¿cuál es pues la luz del *puruṣa*?”

“La Luna por cierto es su luz, pues tan sólo con la luz de la Luna el ser humano se sienta, se mueve, hace lo que ha de hacer, y regresa.”

“Así es, Yājñavalkya.”

“Y cuando el Sol se ha puesto, Yājñavalkya, y la Luna se ha puesto, ¿cuál es pues la luz del *puruṣa*?”

“El fuego por cierto es su luz, pues tan sólo con la luz del fuego el ser humano se sienta, se mueve, hace lo que ha de hacer, y regresa.”

“Así es, Yājñavalkya.”

“Y cuando el Sol se ha puesto, Yājñavalkya, y la Luna se ha puesto, y el fuego se ha extinguido, ¿cuál es pues la luz del *puruṣa*?”

“La Voz por cierto es su luz, pues tan sólo con la luz del sonido el ser humano se sienta, se mueve, hace lo que ha de hacer y regresa.

“Por eso, Majestad, cuando uno no puede siquiera distinguir la propia mano, pero se alza una voz, uno va hacia ella.”

“Así es, Yājñavalkya.”

“Y cuando el Sol se ha puesto, Yājñavalkya, y la Luna se ha puesto, y el fuego se ha extinguido, y la voz se ha acallado, ¿cuál es pues la luz del *puruṣa*?”

“*Atman* es por cierto su luz, pues tan sólo con la luz de *Atman* el ser humano se sienta, se mueve, hace lo que ha de hacer, y regresa.”

“¿Cuál es ese *Atman*?”

“Ese *puruṣa* luminoso que es *Vijñana-maya* (hecho de entendimiento), que está en el interior del corazón, rodeado por los *pranas* (sentidos), permaneciendo el mismo, vaga por los dos mundos como si pensara, como si se moviera. Durante el soñar (*svapna*), trasciende este mundo y

mṛityo rūpāṇi

8. sa vā ayam puruṣo jāyamānaḥ
śārīramabhisampadyamānaḥ pāpmabhiḥ
saṃsṛijyate
sa utkrāmanmriyamānaḥ pāpmano vijahāti
9. tasya vā etasya puruṣasya dve eva sthāne bhavata
idaṃ ca paralokasthānaṃ ca
sandhyaṃ tṛitīyaṃ svapnasthānaṃ
tasminsandhye sthāne tiṣṭhannete ubhe sthāne
paśyatīdaṃ ca paralokasthānaṃ ca
atha yathākramo'yaṃ paralokasthāne bhavati
tamākramamākramyobhayānpāpmana ānandāṃśca
paśyati
sa yatra prasvapity asya lokasya sarvāvato
mātrāmapādāya svayaṃ vihatya svayaṃ nirmāya
svena bhāsā svena jyotiṣā prasvapity
atrāyaṃ puruṣaḥ svayaṃ jyotirbhavati
10. na tatra rathā na rathayogā na panthāno bhavanty
atha rathānrathayogānpathaḥ sṛijate
na tatrānandā mudāḥ pramudo bhavanty
athānandānmudāḥ pramudāḥ sṛijate
na tatra veśāntāḥ puṣkariṇyaḥ sravantyo bhavanty
atha veśāntānpuṣkariṇiḥ sravantīḥ sṛijate
sa hi kartā
11. Tadete ślokā bhavanti
Svapnena śārīramabhiprahatyā
Suptaḥ suptānabhicākaśīti
Śukramādāya punaraiti sthānaṃ
hiraṇmayāḥ puruṣa ekahaṃsaḥ
12. prāṇena rakśannaparaṃ kulāyaṃ
bahiṣkulāyādamṛitaścaritvā
sa iyate'mṛito yatrakāmaṃ
hiraṇmayāḥ puruṣa ekahaṃsaḥ

todas las formas mortales.”⁸⁸

“Este *purusha*, al nacer, es decir al asumir un cuerpo, queda vinculado a todos los males; al morir, es decir al partir, deja atrás todos los males.”

“Y para este *purusha* hay dos estados, uno es aquí (en este mundo,) y el otro en el otro mundo, y como tercer (estado) el estado intermedio de ensueño (*svapna*).

“Cuando está en ese estado intermedio, contempla a la vez los (otros) dos estados, este de aquí y el otro mundo.

“Ahora bien, cualquiera sea su manera de entrar al otro mundo, al lograr esa entrada contempla ambos, males y bendiciones.

“Cuando se duerme, luego de haberse llevado consigo la forma material del mundo entero, destruyéndola y volviéndola a construir, duerme (ensoñando) merced a su propia luz. Allí (en ese estado) el *purusha* se vuelve su propia luz.”

“Allí (en ese estado) no hay carros (verdaderos) ni caballos, ni caminos, sino que él emana de sí (crea) carros, caballos y caminos.

“Allí no hay dicha, felicidad ni goce, sino que él emana de sí (crea) dichas, felicidades y goces.

“Allí no hay estanques, lagos ni ríos, sino que él emana de sí (crea) estanques, lagos y ríos.

“El es ciertamente el hacedor.”

“Sobre eso existen estos *shlokas* (versos):

«Luego de insensibilizar mediante el sueño (*svapna*)

todo lo que pertenece al cuerpo,

Sin estar dormido (*supta*) observa a los dormidos (sentidos)

El ánsar solitario, el áureo *purusha*,

Habiéndose envuelto en claridad, retorna a su lugar.»

«Protegiendo con el *prana* el nido inferior,

el inmortal sale del nido,

el ánsar solitario, el áureo *purusha*,

el inmortal, va allí donde le place.»

⁸⁸ Todo lo que cae bajo el dominio de la muerte, todo lo perecedero.

13. svapnānta uccāvacamīyamāno
rūpāṇi devaḥ kurute bahūni
uteva strībhiḥ saha modamāno
jaksādutevāpi bhayāni paśyan
14. ārāmamasya paśyanti na taṁ paśyati kaścaneti taṁ
nāyataṁ bodhayeditiāhuḥ
durbhiṣajyaṁ hāsmāi bhavati
yameṣa na pratipadyate atho khalvāhur
jāgaritadeśa evāsyaiṣa yāni hyeva jāgrat paśyati
tāni supta ityatrāyaṁ puruṣaḥ
svayaṁ jyotirbhavati
so'haṁ bhagavate sahasraṁ dadāmy
ata ūrdhvaṁ vimokśāya brūhīti
15. sa vā eṣa etasminsamprasāde ratvā caritvā
driṣṭvaiva puṇyaṁ ca pāpaṁ ca punaḥ pratinyāyaṁ
pratiyonyādravati svapnāyaiva
sa yattatra kiñcitpaśyatyananvāgatastena
bhavati asaṅgo hyayaṁ puruṣa ity
evamevaitad yājñavalkya
so'haṁ bhagavate sahasraṁ dadāmy
ata ūrdhvaṁ vimokśāyaiva brūhīti
16. sa vā eṣa etasminsvapne ratvā caritvā driṣṭvaiva
puṇyaṁ ca pāpaṁ ca punaḥ pratinyāyaṁ
pratiyonyādravati buddhāntāyaiva
sa yattatra kiñcitpaśyatyananvāgatastena bhavaty
asaṅgo hyayaṁ puruṣa ity
evamevaitad yājñavalkya
so'haṁ bhagavate sahasraṁ dadāmy
ata ūrdhvaṁ vimokśāyaiva brūhīti
17. sa vā eṣa etasminbuddhānte ratvā caritvā driṣṭvaiva
puṇyaṁ ca pāpaṁ ca punaḥ pratinyāyaṁ
pratiyonyādravati svapnāntāyaiva
18. tadyathā mahāmatsya ubhe kūle'nusamcarati
pūrvam cāparam caivamevāyaṁ puruṣa
etāvubhāvantaṁvanusamcarati svapnāntaṁ ca
- «Se eleva y desciende en su soñar el *deva*,
y produce formas múltiples, regocijándose
con mujeres, ora riendo (con sus amigos),
ora presenciando espectáculos pavorosos.»
- “La gente puede ver su campo de juegos, pero a él nadie lo ve. Por eso se dice: «No despierten de repente a una persona,» pues no es fácil remediarla si no regresa (correctamente a su cuerpo.)
“A esto algunos (objetan) diciendo: «Este (soñar) es igual que el estado de vigilia (*jagarita*), pues lo que ve dormido (*supta*) es tan sólo lo que ve estando despierto (*jagrat*).» Pero no, allí (al soñar) el *purusha* se vuelve su propia luz (como antes explicamos).”
(Dijo Janaka:)
“Bhagavan, te otorgo mil (vacas). Sigue hablando para (mi) emancipación.”
(Dijo Yajñavalkya:)
“Aquél, luego de haberse movido por doquier y de ver tanto lo bueno como lo malo, y luego de gozar de sí en ese estado dichoso (*samprasada*, el sueño profundo), se apura a regresar tal como vino al lugar del que partió, el sueño (*svapna*). Y sea lo que fuere que haya visto allí, eso no lo sigue (no lo afecta), pues ese *purusha* no está apegado a nada.”
“Así es, Yajñavalkya. Bhagaván, te otorgo mil (vacas). Sigue hablando para (mi) emancipación.”
- (Dijo Yajñavalkya:)
“Aquél, luego de gozar de sí en ese sueño (*svapna*, el soñar), luego de haberse movido por doquier y de ver tanto lo bueno como lo malo, se apura a regresar tal como vino al lugar del que partió, a la vigilia. Y sea lo que fuere que haya visto allí, eso no lo sigue (no lo afecta), pues ese *purusha* no está apegado a nada.”
“Así es, Yajñavalkya. Bhagaván, te otorgo mil (vacas). Sigue hablando para (mi) emancipación.”
- “Aquél, luego de gozar de sí en vigilia, luego de haberse movido por doquier y de ver tanto lo bueno como lo malo, se apura a regresar tal como vino al lugar del que partió, al sueño (*svapna*).”
- “Así como un gran pez se mueve entre las dos riberas de un río, la derecha y la izquierda, así el *purusha* oscila entre esos dos estados, el de sueño y el de vigilia.”

- buddhāntam ca
19. Tadyathāsminnākāśe śyeno vā suparṇo vā
viparipatya śrāntaḥ samhatya pakṣau samlayāyaiva
dhriyata evamevāyaṁ puruṣa etasmā antāya
dhāvati yatra supto na kaṁ cana kāmam kāmāyate
na kaṁ cana svapnam paśyati
20. tā vā asyaitā hitā nāma nāḍyo yathā keśaḥ
sahasradhā bhinnastāvātāṇimnā tiṣṭhanti śuklasya
nīlasya piṅgalasya haritasya lohitasya pūrṇā
atha yatranaṁ ghnantīva jinantīva hastīva
vicchāyayati gartamiva patati yadeva
jāgradbhayaṁ paśyati tadatrāvidyayā manyate
atha yatra deva iva rājevāhamevedam
sarvo'smīti manyate so'sya paramo lokāḥ
21. tadvā asyaitadicchandā apahatapāpmābhayaṁ
rūpaṁ
tadyathā priyayā striyā sampariṣvaktō na bāhyaṁ
kiṁ cana veda nāntaramevamevāyaṁ puruṣaḥ
prājñenātmanā sampariṣvaktō na bāhyaṁ kiṁ cana
veda nāntaram
tadvā asyaitadāptakāmamātmakāmamakāmam
rūpaṁ śokāntaram
22. Atra pitāpitā bhavati mātāmātā lokā alokā devā
adevā vedā vedā yajñas ayajñas.
hatra steno'steno bhavati bhrūṇahābhrūṇahā
Cāṇḍālo'caṇḍālaḥ paulkaso'paulkaso
śramaṇo'sramaṇastāpaso'tāpaso'nānvāgataṁ
puṇyenānvāgataṁ pāpena tīrṇo hi tadā
sarvāñchokānhṛidayasya bhavati
23. Yadvai tanna paśyati paśyanvai tanna paśyati
na hi draṣṭurdrīṣṭerviparilopo vidyate'vināśitvān
na tu taddvitīyamasti tato'nyadvibhaktaṁ
yatpaśyēt

“Así como un halcón o cualquier otra ave (veloz), luego de que ha vagado por *Akasha* (el espacio) se cansa, y plegando sus alas llega a su nido, así el *purusha* se apura a regresar al estado en el que (profundamente) dormido (*supta*) ya no desea deseos, ni presencia sueños.”

“Hay en él⁸⁹ unos *nadis* llamados *hita*, del tamaño de un cabello dividido en mil partes, llenos de blanco, de azul, de amarillo, de verde y de rojo.⁹⁰ “Ahora bien, cuando pareciera que lo matan, cuando pareciera que lo vencen, cuando pareciera que un elefante lo persigue, cuando pareciera caerse en un pozo, es él quien fantasea por ignorancia ese temor que percibe despierto.

“Y también cuando se figura como un dios o como un rey, o (piensa) «Yo soy todo este universo». Esos son sus mundos supremos.”

“Esta es ciertamente su forma (verdadera), libre de deseo, libre de mal, libre de temor.

“Así como un hombre cuando lo abraza su esposa amada no conoce nada externo, nada interno, así este *purusha*, cuando es abrazado por su inteligente (*prajña*) *Atman*, no conoce nada externo, nada interno.

“Esta es verdaderamente su forma (verdadera), en la que sus deseos están satisfechos, en la que sólo *Atman* es su deseo, en la que no hay deseo, libre ya de todo pesar.”

“Allí el padre no es padre, la madre no es madre, el mundo no es mundo, el *deva* no es *deva*, los *Vedas* no son *Vedas*, los *Yajñas* no son *Yajñas*.

“Allí el ladrón no es ladrón, el asesino no es asesino, el Chandala no es Chandala, el Paulkasa no es Paulkasa, el monje no es monje, el asceta no es asceta. No lo siguen los méritos, no lo siguen los errores; pues entonces se halla más allá de todos los pesares de su corazón.”

“Y cuando (se dice que) allí (en sueño profundo, *sushupti*) no ve, todavía ve, aunque no vea. Pues la vista (*drishtir*) del Veedor (*drashtur*) no cesa pues éste es imperecible.

Sino que entonces no hay una segunda (cosa que ver.) nada otro,

⁸⁹ En el cuerpo

⁹⁰ Son la sede del cuerpo sutil, que es el depósito de las impresiones (Nikh.)

24. yadvai tanna jighrati jighranvai tanna jighrati
na hi ghrāturghrāterviparilopo vidyate'vināśitvān
na tu taddvitīyamasti tato'nyadvibhaktaṃ
yajjighret
25. yadvai tanna rasayate rasayanvai tanna rasayate na
hi rasayitū rasayiterviparilopo vidyate'vināśitvān
na tu taddvitīyamasti tato'nyadvibhaktaṃ
yadrasayet
26. yadvai tanna vadati vadanvai tanna vadati
na hi vakturvakterviparilopo vidyate'vināśitvān
na tu taddvitīyamasti tato'nyadvibhaktaṃ yadvadet
27. yadvai tanna śṛiṇoti śṛiṇvanvai tanna śṛiṇoti
na hi śrotuḥ śruterviparilopo vidyate'vināśitvān
na tu taddvitīyamasti tato'nyadvibhaktaṃ
yacchṛiṇuyāt
28. yadvai tanna manute manvāno vai tanna manute na
hi manturmaterviparilopo vidyate'vināśitvān
na tu taddvitīyamasti tato'nyadvibhaktaṃ
yanmanvīta
29. yadvai tanna sprīṣati sprīśanvai tanna sprīṣati
na hi spraṣtuḥ sprīṣterviparilopo vidyate'vināśitvān
na tu taddvitīyamasti tato'nyadvibhaktaṃ
yatsprīset
30. yadvai tanna vijānāti vijānanvai tanna vijānāti na
hi vijñāturvijñāterviparilopo vidyate'vināśitvān
na tu taddvitīyamasti tato'nyadvibhaktaṃ
yadvijānīyāt
31. yatra vā anyadiva syāt
tatrānyo'nyatpaśyed
anyo'nyajjighred
anyo'nyadrasayed

diferente de él, que pueda verse.

“Y cuando (se dice que) allí no huele, todavía huele, aunque no huela. Pues el olfato (*ghratir*) del Oedor (*ghratur*) no cesa, pues éste es imperecible.

Sino que entonces no hay una segunda (cosa que oler,) nada otro, diferente de él, que pueda olerse.

“Y cuando (se dice que) allí no gusta, todavía gusta, aunque no guste. Pues el gusto (*rasayitir*) del Gustador (*rasayitur*) no cesa pues éste es imperecible.

Sino que entonces no hay una segunda (cosa que gustar,) nada otro, diferente de él, que pueda gustarse.

“Y cuando (se dice que) allí no habla, todavía habla, aunque no hable. Pues el habla (*vaktir*) del Hablador (*vaktur*) no cesa, pues éste es imperecible.

Sino que entonces no hay una segunda (cosa a nombrar,) nada otro, diferente de él, del que pueda hablarse.

“Y cuando (se dice que) allí no oye, todavía oye, aunque no oiga. Pues el oído (*shrutir*) del Oidor (*shrotur*) no cesa, pues éste es imperecible.

Sino que entonces no hay una segunda (cosa a oír,) nada otro, diferente de él, que pueda oírse.

“Y cuando (se dice que) allí no piensa, todavía piensa, aunque no piense. Pues el pensamiento (*matir*) del Pensador (*mantur*) no cesa, pues éste es imperecible.

Sino que entonces no hay una segunda (cosa a pensar,) nada otro, diferente de él, en que pueda pensarse.

“Y cuando (se dice que) allí no palpa, todavía palpa, aunque no palpe. Pues el tacto (*sprishtir*) del Tocador (*sprashtur*) no cesa, pues éste es imperecible.

Sino que entonces no hay una segunda (cosa a palpar,) nada otro, diferente de él, que pueda palpase.

“Y cuando (se dice que) allí no entiende, todavía entiende, aunque no entienda. Pues el entendimiento (*vijñatir*) del Entendedor (*vijñatur*) no cesa, pues éste es imperecible.

Sino que entonces no hay una segunda (cosa a entender,) nada otro, diferente de él, que pueda entenderse.

“(En vigilia y al soñar), cuando parece que hay otro, entonces puede uno ver lo otro,

puede uno oler lo otro,

puede uno gustar lo otro,

- anyo'nyadvaded
 anyo'nyacchṛiṇuyād
 anyo'nyanmanvītā
 nyo'nyatspriśed
 anyo'nyadvijānīyāt
32. salila eko draṣṭādvaito bhavaty
 eṣa brahmalokaḥ samrāḍ
 iti hainamanuśāśāsa yājñavalkya.
 Eṣāsyā paramā gatir
 eṣāsyā paramā saṃpad
 eṣo'sya paramo loka
 eṣo'sya parama ānanda
 etasyaivānandasyānyāni bhūtāni mātṛāmupajīvanti
33. sa yo manūṣyāṇām rāddhaḥ samṛiddho
 bhavatyanyeṣāmadhipatiḥ
 sarvairmanūṣyakairbhogaiḥ sampannatamaḥ
 sa manūṣyāṇām parama ānando
 atha ye śataṃ manūṣyāṇāmānandāḥ
 sa ekaḥ pitṛiṇām jitalokānāmānando
 atha ye śataṃ pitṛiṇām jitalokānāmānandāḥ
 sa eko gandharvaloka ānando
 atha ye śataṃ gandharvaloka ānandāḥ
 sa ekaḥ karmadevānāmānando ye karmaṇā
 devatvamabhisampadyante
 atha ye śataṃ karmadevānāmānandāḥ
 sa eka ājānadevānāmānando
 yaśca śrotriyo'vṛijino'kāmahato
 atha ye śataṃājānadevānāmānandāḥ
 sa ekaḥ prajāpatiloka ānando yaśca
 śrotriyo'vṛijino'kāmahato
 atha ye śataṃ prajāpatiloka ānandāḥ
 sa eko brahmaloka ānando yaśca
 śrotriyo'vṛijino'kāmahato
 athaiṣa eva parama ānanda eṣa brahmalokaḥ

puede uno hablar lo otro,
 puede uno oír lo otro,
 puede uno pensar lo otro,
 puede uno palpar lo otro,
 puede uno entender lo otro.

“El Uno Veedor es un océano sin dualidad.
 Ese es el mundo de Brahman, Majestad.”

—Así le enseñó Yājñavalkya—

“Esta es su meta suprema,
 Este es su éxito supremo,
 Este es su mundo supremo,
 Esta es su dicha suprema.

Todas las demás existencias viven tan sólo de una fracción de esa dicha.”

“Si un hombre es sano, rico y señor de otros, rodeado por todos los placeres humanos, esa es la más alta dicha para los humanos.

“Ahora, cien dichas humanas es una dicha de los *Pitris* que han alcanzado el mundo (de los *Pitris*).

“A su vez, cien dichas de los *Pitris* que han alcanzado ese mundo, es una dicha en el mundo de los *Gandharvas*.

“A su vez, cien dichas en el mundo de los *Gandharvas*, hacen una dicha de los (que son) *devas* por mérito, que por la acción (meritoria) obtienen su carácter de *devas*.

“A su vez, cien dichas de los (que son) *devas* por mérito, hacen una dicha de los (que son) *devas* de nacimiento, o la de un *Shrotriya*⁹¹ intachable, y no dominado por el deseo.

“A su vez, cien dichas de los (que son) *devas* por nacimiento o *Shrotriyas* intachables no dominados por el deseo, hacen una dicha en el mundo de Prajapati, o la de un *Shrotriya* intachable, no dominado por el deseo.

“A su vez, cien dichas en el mundo de Prajapati, o la de un *Shrotriya* intachable, no dominado por el deseo, hacen una dicha en el mundo de Brahman. Y esta es la dicha más alta, este es el mundo de Brahman, Majestad.”

Así habló Yājñavalkya.

“Bhagaván, te otorgo mil (vacas). Sigue hablando para (mi) emancipación.”

⁹¹ Uno que ha oído la recitación de las escrituras védicas.

- samrāḍ
iti hovāca yājñavalkyaḥ
so'haṁ bhagavate sahasraṁ dadāmy
ata ūrdhvaṁ vimokśāyaiva brūhīty
atra ha yājñavalkyo bibhayāṁcakāraḥ
medhāvī rājā sarvebhyo māṅtebhya udarautsīditi
34. sa vā eṣa etasminsvapnānte ratvā caritvā dṛiṣṭvaiva
puṇyaṁ ca pāpaṁ ca punaḥ pratinyāyaṁ
pratiyonyādravati buddhāntāyaiva
35. Tadyathānaḥ susamāhitamutsarjadyāyādevam-
evāyaṁ śārīra ātmā prājñenātmanānvārūḍha
utsarjanyāti yatraitatdūrdhvocchvāsī
Bhavati
36. sa yatrāyamaṇimānaṁ nyeti jarayā vopatapatā
vāṇimānaṁ nigacchati
tadyathāmraṁ vodumbaram vā pippalaṁ vā
bandhanātpromucyata evamevāyaṁ puruṣa
ebhyo'ṅgebhyaḥ saṁpromucya punaḥ pratinyāyaṁ
pratiyonyādravati prāñāyaiva
37. tadyathā rājānamāyantamugrāḥ pratyenasah
sūtagrāmaṇyo'nnaḥ pānairavasathaiḥ
pratikalpante
ayamāyatyayamāgacchatīty
evaṁ haivaṁvidaṁ sarvāṇi bhūtāni pratikalpanta
idaṁ brahmāyātīdamāgacchatīti
38. tadyathā rājānaṁ prayiyāsantamugrāḥ pratyenasah
sūtagrāmaṇyo'bhisamāyanty
evamevamātmānamantakāle sarve prāñā
abhisamāyanti yatraitatdūrdhvocchvāsī bhavati

iti tṛitīyaṁ brāhmaṇam

Caturthaṁ brāhmaṇam .

Entonces Yajñavalkya temió que el inteligente rey lo estuviera llevando a darle la solución de todas sus preguntas.

(Dijo Yajñavalkya:)

“Aquél, luego de gozar de sí en ese sueño (*svapna*, el soñar), luego de haberse movido por doquier y de ver tanto lo bueno como lo malo, se apura a regresar tal como vino al lugar del que partió, a la vigilia.

“Ahora bien, igual que un carro pesadamente cargado avanza gruñendo, así este *atman* corpóreo, montado por el *atman* inteligente (*prajña*) avanza gruñendo cuando el hombre va a expirar.

“Y cuando (el cuerpo) se vuelve débil por la vejez, o se vuelve débil por la enfermedad, así el *purusha* entonces, separándose de sus miembros como un mango o un higo o un fruto del Pippala se desprenden de su vástago, se apura a regresar tal como vino (a otro cuerpo), a una (nueva) vida (*prana*).

“Y así como los policías, magistrados, senescales y gobernadores esperan con comida y bebida al rey cuando regresa, diciendo «Ya viene, se acerca,» así todos los elementos esperan al que esto sepa, diciendo «Ya viene el *Brahmana*, ya se acerca el *Brahmana*.»

“Y así como los policías, magistrados, senescales y gobernadores rodean a un rey cuando está por partir, así los sentidos (*pranas*) se congregan todos alrededor de *atman* en la hora del final, cuando el hombre va a expirar.”

Así (fue) el tercer Brahmana

Cuarto Brahmana.

1. sa yatrāyamātmābalyam nyetya sammohamiva
nyety
athainamete prāṇā abhisamāyanti
sa etāstejomātrāḥ samabhyādādāno
hṛidayamevānvavakrāmati
sa yatraiṣa cākśuṣaḥ puruṣaḥ parāṇparyāvartate
athārūpajño bhavati
2. ekībhavati na paśyatītyāhur
ekībhavati na jighratītyāhur
ekībhavati na rasayatītyāhur
ekībhavati na vadatītyāhur
ekībhavati na śṛiṇotītyāhur
ekībhavati na manuta ityāhur
ekībhavati na spṛiśatītyāhur
ekībhavati na vijānātītyāhus
tasya haitasya hṛidayasyāgraṃ pradyotate
tena pradyotenaṣa ātmā niṣkrāmati cakśuṣto vā
mūrdhno vānyebhyo vā śarīradeśebhyas
tamutkrāmantaṃ prāṇo'nūtkrāmati
prāṇamanūtkrāmantaṃ sarve prāṇā anūtkrāmanti
savijñāno bhavati savijñānamevānvavakrāmati
taṃ vidyākarmaṇi samanvārabhete pūrvaprajñā ca
tadyathā tṛiṇajalāyukā tṛiṇasyāntaṃ
gatvānyamākramamākramyātmānamupasamharaty
evamevāyamātmedaṃ śarīraṃ nihatyāvidyāṃ
gamayitvānyamākramamākramyātmānamupasamh
arati
3. tadyathā peśaskārī peśaso mātrāṃ
apādāyānyannavataṃ kalyāṇataraṃ rūpaṃ tanuta
evamevāyaṃ ātmedaṃ śarīraṃ nihatyāvidyāṃ
gamayitvānyannavataṃ kalyāṇataraṃ rūpaṃ
kurute pitryaṃ vā gāndharvaṃ vā daivaṃ vā
prājāpatyaṃ vā brāhmaṃ vānyeṣāṃ vā bhūtānāṃ
- 4.

(Yajñavalkya prosiguió:)

“Ahora bien, cuando ese *atman* pareciera como sumirse en la debilidad, sumirse en la inconsciencia (*sammoham*), entonces los *pranas* (sentidos) se congregan en derredor suyo y él, llevándose consigo esos elementos de luz, desciende al corazón.

“Cuando el *purusha* del ojo se aparta, entonces (el muriente) deja de conocer forma alguna. “

“Se ha vuelto uno y dicen «no ve,»

Se ha vuelto uno y dicen «no huele,»

Se ha vuelto uno y dicen «no gusta,»

Se ha vuelto uno y dicen «no habla,»

Se ha vuelto uno y dicen «no escucha,»

Se ha vuelto uno y dicen «no piensa,»

Se ha vuelto uno y dicen «no palpa,»

Se ha vuelto uno y dicen «no entiende.»

“El extremo de su corazón se ilumina, y mediante esa luz parte *atman*, sea a través del ojo, o a través del cráneo, o a través de otras partes del cuerpo.

“Y cuando parte así, la vida (el *prana* principal) parte en pos de él, y al partir la vida, todos los demás *pranas* parten en pos de ella.

“Está consciente, y según esa conciencia parte. Entonces tanto su conocimiento (*vidya*) como sus actos (*karma*) lo siguen, así como su sabiduría pasada (*purva-prajña*).”

“Y cual un gusano, tras haber llegado a la punta de una hoja de hierba y haberse aproximado (a otra hoja) se transporta a ella, de la misma manera este *atman*, luego de haber descartado este cuerpo y dejarlo en inconsciencia, tras haber hecho una aproximación (a otro cuerpo) se transporta a éste.”

“Y cual un orfebre toma una pieza de oro y la convierte en otra forma nueva y más hermosa, de la misma manera este *atman*, luego de haber descartado este cuerpo y dejarlo en inconsciencia, se hace para sí otra forma nueva y más hermosa, ya sea semejante a los *Pitris*, o a los *Gandharvas*, o a los *Devas*, o a Prajapati, o a Brahmá, o a otras existencias.

5. sa vā ayamātmā brahma vijñānamayo manomayaḥ
vāñmayāḥ śrotramayaḥ pṛithivīmaya āpomayo
vāyumaya ākāśamayastejomayo'tejomayaḥ
kāmamayo'kāmamayaḥ
krodhamayo'krodhamayo
dharmamayo'dharmamayaḥ sarvamayas
tadyadetadidañmayo'domaya iti yathākārī
yathācārī tathā bhavati
sādhukārī sādhubhavati
pāpakārī pāpo bhavati
puṇyaḥ puṇyena karmaṇā bhavati pāpaḥ pāpena
atho khalvāhuḥ kāmamaya evāyaṁ puruṣa iti
sa yathākāmo bhavati tatkraturbhavati
yatkraturbhavati tatkarma kurute yatkarma kurute
tadabhisāmpadyate
6. tadeṣa śloko bhavati
tadeva saktaḥ saha karmaṇaiti
liṅgam mano yatra niṣaktamasya
prāpyāntaṁ karmaṇastasya
yatkiñcheha karotyayaṁ
tasmālokātpunaraity
asmai lokāya karmaṇ
iti nu kāmayamāno athākāmayamāno yo'kāmo
niṣkāma bhavati āptakāma
ātmakāmo na tasya prāṇā utkrāmanti
brahmaiva sanbrahmāpyeti
7. tadeṣa śloko bhavati
yadā sarve pramucyante
kāma ye'sya hṛidi śritāḥ
atha martyo'mṛito bhavaty
atra brahma samaśnuta iti
tadyathāhinirvlayanī valmīke mṛitā pratyastā
śayītaivamevedaṁ śarīraṁ śete
athāyamaśarīro'mṛitaḥ prāṇo brahmaiva teja eva

“En verdad este Atman es Brahman,⁹² *Vijñana-maya* (hecho de entendimiento), *Mano-maya* (hecho de pensamiento), *Prana-maya* (hecho de energía vital), hecho de Vista, hecho de oído, hecho de tierra, hecho de agua, hecho de aire, hecho de *akasha*, hecho de luz, hecho de no-luz, hecho de deseo, hecho de no-deseo, hecho de *dharma*, hecho de *adharmā*, hecho de todas las cosas.

“Ahora bien, tal como alguien es así o asá, según como actúa y según como se conduce así se vuelve.

“Quien que hace bien, se vuelve bueno, el que hace mal, se vuelve malo.

“Por acciones meritorias se vuelve meritorio, por acciones inicuas, se vuelve inicuo.

“Por eso dicen que el *purusha* está hecho de deseo, pues tal como sea su deseo, así se vuelve su voluntad, y tal como sea su voluntad, así será su accionar, y según sea su accionar, eso recogerá.”

“Y existe (al respecto) esta *shloka*:

«Sea cual fuere el objeto al que se vea atraída la mente, en pos de él va esforzadamente (el hombre) con sus acciones, y habiendo obtenido el fin (los resultados últimos) de cualquier acción que haga aquí en la tierra, regresa de ese mundo (que es recompensa temporaria de su acción) a este mundo de acción.»

“Baste esto respecto del hombre que desea. Pero para el hombre que no desea, que al no desear, que libre del deseo está satisfecho en su deseo, o sólo desea a Atman, sus *pranas* no van a ninguna otra parte, pues siendo (uno con) Brahman, va a Brahman.”

“Y existe (al respecto) esta *shloka*:

«Cuando se han deshecho todos los deseos que alguna vez entraron al corazón, entonces el mortal deviene inmortal, entonces alcanza él a Brahman.»

“Y así como el pellejo de una serpiente, muerto y abandonado descansa sobre un hormiguero, así yace este cuerpo, y entonces el *prana* libre de cuerpo, inmortal, es en verdad el mundo de Brahman, es en verdad luz.”

⁹² Una de las grandes sentencias védicas.

- so'ham bhagavate sahasraṃ dadāmi hovāca
janako vaidehaḥ
8. tadete ślokā bhavanti
aṇuḥ panthā vitataḥ purāṇo
mām sṛiṣṭo'nuvitto mayaiva
tena dhīrā apiyanti brahmavidaḥ
svargaṃ lokamita ūrdhvaṃ vimuktāḥ
9. tasmiñchuklamuta nīlamāhuḥ
piṅgalaṃ haritaṃ lohitaṃ ca
eṣa panthā brahmaṇā hānuvittas
tenaiti brahmavitpunyakṛittaijasaśca
10. andhaṃ tamaḥ praviśanti
ye'vidyāmupāsate
tato bhūya iva te tamo
ya u vidyāyāṃ ratāḥ
11. anandā nāma te lokā
andhena tamasāvṛitāḥ
tāmste pretyābhigacchanty
avidvāṃso'budho janāḥ
12. ātmānaṃ cedvijānīyād
ayasmaṃ pūruṣaḥ
kimicchankasya kāmāya
śārīramanusamjvaret
13. Yasyānuvittaḥ pratibuddha ātmā
Asminsandehye gahane praviṣṭaḥ
sa viśvakṛit sa hi sarvasya kartā
tasya lokaḥ sa u loka eva
14. ihaiva santo'tha vidmastadvayaṃ
na cedavedirmahatī vinaṣṭiḥ
ye tadviduramṛitāste bhavanty
athetare duḥkhamevāpiyanti
15. Yadaitamanupaśyaty
ātmānaṃ devamañjasā

“Bhagaván, te otorgo mil (vacas),” dijo Janaka de Videha.

“Y existen (al respecto) estas *shlokas*:

«El sutil, antiguo sendero que se extiende a lo lejos,
yo lo he encontrado, es más, lo he realizado.

Por él los sabios que conocen a Brahman marchan hacia el
Svarga-loka (el mundo celeste) y desde allí más arriba,
totalmente liberados.»

«En ese sendero dicen que hay blanco, azul,
amarillo, verde o rojo;

el camino es hallado por el *Brahmana*,
y por él marcha quienquiera conozca a Brahman (*Brahma-vit*),
haga el bien (*punya-krit*) y halla logrado esplendor (*Taijasa*)»

“En ciegas tinieblas penetran

los que veneran a lo que no es conocimiento (*Avidya*);

en mayores tinieblas es como si anduvieran

los devotos del conocimiento (*Vidya*).”⁹³

“«Sin dicha» se llaman los mundos
cubiertos por ciegas tinieblas.

A ellos van luego de la muerte

las gentes ignorantes y no esclarecidas.”

“Si el *purusha* entendiera al *Atman*

(diciendo:) “Yo soy ése,”

¿qué podría querer o desear

para languidecer así en pos de un cuerpo?”

“Aquel que haya encontrado y entendido a *Atman*, que ha
entrado en este escondrijo hecho de retazos, es el hacedor de
todo (*visva-krit*), pues él es el hacedor de toda cosa,
suyo es el mundo, y él es el mundo mismo.”

“Podemos conocerlo mientras estamos aquí;

si no, somos ignorantes, y grande es la destrucción (que nos
espera).

Los que lo conocen se vuelven inmortales,

pero los otros han de pasar verdaderamente por el sufrimiento.”

“Si alguien percibe claramente

a este *Atma* en tanto Dios,

⁹³ Estas shlokas están también en el Isha Up. XXXX

16. īsānaṁ bhūtabhavyasya
na tato vijugupsate
yasmādarvāksaṁvatsaro
ahobhiḥ parivartate
taddevā jyotiṣāṁ jyotir
āyurhopāsate'mṛitaṁ
17. yasminpañca pañcajanā
ākāśaśca pratiṣṭhitaḥ
tameva manya ātmānaṁ
vidvānbrahmāmṛito'mṛitaṁ
18. prāṇasya prāṇamuta cakṣuṣaścakṣur
uta śrotrasya śrotraṁ
manaso ye mano viduḥ
te nicikyurbrahma purāṇamagyam
19. manasaivānudraṣṭavyaṁ
neha nānāsti kiṁ cana
mṛityoḥ sa mṛityumāpnoti
ya iha nāneva paśyati
20. ekadhaivānudraṣṭavyam
etadapramayaṁ dhruvaṁ
virajaḥ para ākāśād
aja ātmā mahāndhruvaḥ
21. tameva dhīro vijñāya
prajñāṁ kurvīta brāhmaṇaḥ
nānudhyāyādbahūñchabdān
vāco viglāpanaṁ hi tad iti
22. sa vā eṣa mahānaja ātmā yo'yaṁ
vijñānamayaḥ prāṇeṣu ya eṣo'ntarhṛidaya ākāśas
tasmiñchete sarvasya vaśī sarvasyeśānaḥ
sarvasyādhipatiḥ
sa na sādhunā karmaṇā bhūyānno evāsādhunā
kanīyāneṣa
sarveśvara eṣa bhūtādhipatireṣa bhūtapāla eṣa eṣa
lokeśvaras eṣa lokapālas.
hseturvidharaṇa eṣāṁ lokānāmasambhedāya
tametaṁ vedānuvacanena brāhmaṇā vividiṣanti

y Señor de todo lo que es y será,
ya no lo esquivas.”

“Aquel detrás de quien el año
y sus días rotan,
a ése los dioses contemplan como
luz de luces, el de (período de) vida inmortal.”

“Aquel en quien los cinco quintuples seres
y el *Akasha* (éter) se apoyan,
A Ése tan solo lo considero el *Atman*;
yo que sé lo considero Brahman; yo que soy inmortal, lo
considero inmortal.”

“Aquellos que conocen a esa Vida de la vida, Ojo del ojo, Oído
del oído, Mente de la mente, han comprendido al antiguo,
primordial Brahman.”

“Tan sólo mediante la mente ha de ser percibido;
En él no hay diversidad alguna.
El que allí perciba alguna diversidad,
Va de muerte en muerte.”

“Este eterno ser que jamás puede probarse,
Ha de ser percibido sólo de una manera:
Es impoluto, está más allá de *Akasha*
el *Atman* no nacido, grande y eterno.”

“Que el sabio *Brahmana*, tras entenderlo,
practique la sabiduría (*prajña*).
No vaya en pos de muchas palabras,
Pues eso es cansancio para la lengua.”

“Y ciertamente este Grande, No-nacido *Atman*,
que está hecho de entendimiento (*Vijñana-maya*),
rodeado por los *pranas*, está en el *Akasha* interior del corazón.
“Es gobernante de todo, señor de todo, rey de todo. No se hace más
grande por buenas acciones, ni más pequeño por acciones malas.
“Es el Señor de todo, el rey de toda existencia, el protector de toda
existencia, el Señor (*Ishvara*) del mundo, el protector de los mundos;
Es la orilla, el confín, para que estos mundos no sean una confusión.
“A él procuran conocerlo los *Brahmanas* estudiando los *Vedas*, por
sacrificios, por dádivas, por ascetismos no destructivos, y el que lo
conoce se convierte en *Muni*.”

brahmacaryena yajñena dānena
 tapasānāsakenaitameva viditvā munirbhavaty
 etameva pravrajino lokamicchantah pravrajanty
 etaddha sma vai tatpūrve vidvāṃsah prajām na
 kāmayante ambo
 kiṃ prajayā kariṣyāmo yeṣāṃ no'yamātmāyaṃ
 loka iti
 te ha sma putraiṣaṇyāśca vittaiṣaṇyāśca
 lokaiṣaṇyāśca vyutthāyātha bhikṣācaryam caranti
 yā hyeva putraiṣaṇā sā vittaiṣaṇā yā vittaiṣaṇā sā
 lokaiṣaṇobhe hyete eṣaṇe eva bhavataḥ
 sa eṣa neti netyātmāgrihyo na hi grihyate
 asīryo na hi śīryate
 asaṅgo na hi sajyate
 asito na vyathate na riṣyaty
 etamu haivaite na tarata ity
 ataḥ pāpamakaravamityataḥ
 kalyāṇamakaravamityubhe
 u haivaiṣa ete tarati
 nainam kṛitākṛite tapataḥ
 tadetadṛicābhuyuktam
 eṣa nityo mahimā brāhmaṇasya
 na vardhate karmaṇā no kanīyān
 tasyaiva syāt padavittam viditvā
 na lipyate karmaṇā pāpakeneti
 tasmādevarivichānto dānta uparatatitiksūḥ
 samāhito bhūtvātmanyevātmānam paśyati
 śraddhāvittas paśyēt sarvamātmānam paśyati
 nainam pāpmā tarati
 sarvam pāpmānam tarati
 nainam pāpmā tapati
 sarvam pāpmānam tapati
 vipāpo virajo'vicikitso brāhmaṇo bhavati
 eṣa brahmalokaḥ samrāḍ
 iti hovāca yājñavalkyaḥ
 so'ham bhagavate videhāndadāmi mām cāpi saha

23.

“Tan sólo deseando ese mundo (de Brahman) los (monjes) sin hogar dejan sus hogares.

“Al saber esto, los sabios de antaño no deseaban progeñe, (diciendo) «¿Qué haremos con la progeñe nosotros, que tenemos a este *Atman* y a este mundo (de Brahman)?»

“Y tras haberse elevado por encima del deseo de hijos, riquezas y (nuevos) mundos, vagan como mendicantes.

“Pues el deseo de hijos es deseo de riqueza, y el deseo de riqueza es deseo de mundos (futuros). Y ambos, por cierto, son tan sólo deseos.

“Ese *Atman* ha de enunciarse ¡*Neti, neti!* (¡No así, no así!); es inaprehensible, pues nada aprehende; es imperecible, pues no perece; es inapegado, pues no se apega; es no ligado, no sufre y no falla.

“Al que (lo conozca), no lo vencen estas dos (inquietudes): «Por alguna razón hice mal,» y «por alguna razón hice bien,» a ambas las vence. Y ni lo que ha hecho ni lo que ha omitido hacer lo quema (lo afecta).”

“Esto fue proclamado en un *Rik* (verso):

«Esta es la eterna grandeza de Brahman:
 no se hace mayor por la acción, ni (por ella) empequeñece.
 Trátese tan sólo de encontrar sus huellas, pues al hallarlas,
 no se verá contaminado por ninguna mala acción.»

“Por lo tanto el que lo conoce, luego de volverse tranquilo (*shanto*), dominado (*danto*), satisfecho (*uparata*), paciente (*titikshu*), y concentrado (*sama-hito*), ve a *Atman* en (su propio) *Atman*, y lleno de fe (*shraddha-vit*) contempla a *Atman* en todo lo que ve.

“El mal no lo vence, sino que él vence a todo mal. El mal no lo quema, sino que él quema a todo mal.

“Libre de mal, libre de mácula, libre de duda, se vuelve un (verdadero) *Brahmana*. Eso es el mundo de Brahman, Majestad,” dijo Yājñavalkya.

“Bhagaván, te entrego a los Videhas, y a mí mismo como esclavos tuyos.” (dijo Janaka)

24. dāsyāyeti
sa vā eṣa mahānaja ātmānnādo vasudāno
vindate vasu ya evaṃ veda
25. sa vā eṣa mahānaja ātmājaro'maro'mṛito'bhayo
brahmābhayaṃ vai brahmābhayaṃ hi vai brahma
bhavati ya evaṃ veda

Iti caturtham brāhmaṇam

Pañcamam brāhmaṇam

1. atha ha yājñavalkyasya dve bhārye
babhūvaturmaitreyī ca kātyāyanī ca
tayorha maitreyī brahmavādinī babhūva
strīprajñāiva tarhi kātyāyany
atha ha yājñavalkyo'nyadvṛittamupākariṣyan
2. maitreyīti hovāca yājñavalkyaḥ
pravrajīṣyanvā are'hamasmāsthānādasmi
hanta te'nayā katyāyānyāntam karavāṇīti
3. sā hovāca maitreyī
yannu ma iyaṃ bhagoḥ sarvā pṛithivī vittena pūrṇā
syāt syām nvahaṃ tenāmṛitāho neti
neti hovāca yājñavalkyo
yathaivopakaraṇavatām jīvitam
tathaiva te jīvitam syād
amṛitatvasya tu nāśāsti vitteneti
4. sā hovāca maitreyī
yenāham nāmṛitā syām
kimahaṃ tena kuryām
yadeva bhagavānveda
tadeva me brūhīti

En verdad este es el grande, el no nacido *Atman*, el fuerte, el dador de riqueza.

Adquiere riqueza quien esto sepa.

En verdad este es el grande, el no nacido *Atman*, el que no envejece, el que no muere, el inmortal, la ausencia de temor.

Ausencia de temor es Brahman, y el que esto sepa, ciertamente se convierte en Brahman, en ausencia de temor.

Así (fue) el cuarto Brahmana

Quinto Brahmana

Resulta que Yajñavalkya tenía dos esposas, Maitreyi y Katyayani.

De las dos, Maitreyi era entendida en Brahman, pero Katyayani era entendida sólo en el conocimiento femenino.

Y cuando Yajñavalkya quiso prepararse a pasar a otro estado de vida⁹⁴,

Dijo Yajñavalkya: “Maitreyi, querida, me voy de esta casa mía (al bosque). Por ello, he de hacer un arreglo entre tú y Katyayani.”

Maitreyi le dijo:

“Mi señor, dime, si esta tierra entera llena de riquezas me perteneciera, ¿sería yo inmortal por ello o no?”

“No,” dijo Yajñavalkya,

“Tu vida sería como la vida de los ricos. Pero no existe esperanza de inmortalidad en la riqueza.”

Maitreyi le dijo:

“¿Qué he de hacer yo (entonces) con aquello con lo que no sería yo inmortal? Lo que sepas (al respecto), Bhagaván, eso mismo dime.”

⁹⁴ Es decir, quiso dejar el estado de amo de casa para retirarse al bosque. Este texto está repetido anteriormente casi sin variaciones en el 4to *Brahmana* del 2do. *Adhyaya*.

5. sa hovāca yājñavalkyaḥ
 priyā vai khalu no bhavatī satī priyamavṛidhad
 dhanta tarhi bhavaty
 etad vyākhyāsyāmi te vyācakṣāṇasya tu me
 nididhyāsasveti
6. sa hovāca
 na vā are patyuḥ kāmāya patiḥ priyo bhavaty
 ātmanastu kāmāya patiḥ priyo bhavati
 na vā are jāyāyai kāmāya jāyā priyā bhavaty
 ātmanastu kāmāya jāyā priyā bhavati
 na vā are putrāṇām kāmāya putrāḥ priyā bhavanty
 ātmanastu kāmāya putrāḥ priyā bhavanti
 na vā are vittasya kāmāya vittam priyam bhavaty
 ātmanastu kāmāya vittam priyam bhavati
 na vā are paśūnām kāmāya paśavaḥ priyā bhavanti
 ātmanastu kāmāya paśavaḥ priyā bhavanti
 na vā are brahmaṇaḥ kāmāya brahma priyam
 bhavaty
 ātmanastu kāmāya brahma priyam bhavati
 na vā are kśatrasya kāmāya kśatram priyam
 bhavaty
 ātmanastu kāmāya kśatram priyam bhavati
 na vā are lokānām kāmāya lokāḥ priyā bhavanty
 ātmanastu kāmāya lokāḥ priyā bhavanti
 na vā are devānām kāmāya devāḥ priyā bhavanty
 ātmanastu kāmāya devāḥ priyā bhavanti
 na vā are vedānām kāmāya vedāḥ priyā bhavanty
 ātmanastu kāmāya vedāḥ priyā bhavanti
 na vā are bhūtānām kāmāya bhūtāni priyāṇi
 bhavanty
 ātmanastu kāmāya bhūtāni priyāṇi bhavanti
 na vā are sarvasya kāmāya sarvam priyam bhavaty
 ātmanastu kāmāya sarvam priyam bhavaty
 ātmā vā are draṣṭavyaḥ śrotavyo mantavyo

Yājñavalkya le dijo:

“Tú, que eres en verdad de mi agrado, has aumentado lo que me agrada (de ti). Por lo tanto querida, si quieres te lo explicaré, pero reflexiona (*nididhyasana*) sobre lo que te explico.”

Le dijo:

“No es que el esposo sea amado por deseo del esposo, querida, sino que por deseo de *Atman* es amado el esposo.

No es que la esposa sea amada por deseo de la esposa, querida, sino que por deseo de *Atman* es amada la esposa.

No es que los hijos sean amados por deseo de los hijos, querida, sino que por deseo de *Atman* son amados los hijos.

No es que los bienes sean amados por deseo de los bienes, querida, sino que por deseo de *Atman* son amados los bienes.

No es que el poder espiritual (*Brahma*) sea amado por deseo de poder espiritual, querida, sino que por deseo de *Atman* es amado el poder espiritual.

No es que la soberanía (*Kshatra*) sea amada por deseo de la soberanía, querida, sino que por deseo de *Atman* es amada la soberanía.

No es que los mundos sean amados por deseo de los mundos, querida, sino que por deseo de *Atman* son amados los mundos.

No es que los *devas* sean amados por deseo de los *devas*, querida, sino que por deseo de *Atman* son amados los *devas*.

No es que las existencias sean amadas por deseo de las existencias, querida, sino que por deseo de *Atman* son amadas las existencias.

No es que todas las cosas sean amadas por deseo de todas las cosas, querida, sino que por deseo de *Atman* son amadas todas las cosas.

En verdad es *Atman* lo que hay que ver, lo que hay que oír, lo que hay que pensar, lo que hay que meditar, Maitreyi.

Por la visión, la escucha, el pensamiento y el conocimiento intuitivo de *Atman*, se conoce todo esto.⁹⁵

⁹⁵ Esta es la respuesta a la pregunta gnoseológica: “¿qué hay que entender para entenderlo todo?”

- nididhyāsītavyo maitreyy
 ātmani khalvare dṛiṣṭe śrute mate vijñāta idaṃ
 sarvaṃ viditaṃ
7. brahma taṃ parādād
 yo'nyatrātmano brahma veda
 kśatraṃ taṃ parādād
 yo'nyatrātmanaḥ kśatraṃ veda
 lokāstaṃ parāduḥ
 yo'nyatrātmano lokānveda
 devāstaṃ parāduḥ
 yo'nyatrātmano devānveda
 vedāstaṃ parādur
 yo'nyatrātmano vedānveda
 bhūtāni taṃ parādur
 yo'nyatrātmano bhūtāni veda
 sarvaṃ taṃ parādād
 yo'nyatrātmanaḥ sarvaṃ ved
 edaṃ brahmedaṃ kśatramime lokā ime devā ime
 vedā imāni bhūtānīdaṃ sarvaṃ yadayamātmā
8. sa yathā dundubherhanyamānasya na
 bāhyāñchabdāñchaknuyād grahaṇāya
 dundubhestu grahaṇena dundubhyāghātasya vā
 śabdo gṛihītaḥ
9. sa yathā śāñkhasya dharmāyamānasya na
 bāhyāñchabdāñchaknuyād grahaṇāya
 śāñkhasya tu grahaṇena śāñkhadhmasya vā śabdo
 gṛihītaḥ
10. sa yathā vīṇāyai vādyamānāyai na
 bāhyāñchabdāñchaknuyādgrahaṇāya
 vīṇāyai tu grahaṇena vīṇāvādasya vā śabdo
 gṛihītaḥ
11. sa yathārdraidhāgnerabhyāhitasya pṛithagdhūmā
 viniścaranty
 evaṃ vā are'sya mahato bhūtasya
 niḥśvasitametadyadṛigvedo yajurvedaḥ
 sāmavedo'tharvāñgirasa itihāsaḥ purāṇaṃ

Aquel que busca el poder espiritual (*brahma*) en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por el poder espiritual.
 Aquel que busca la soberanía (*kshatra*) en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por la soberanía.
 Aquel que busca los mundos en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por los mundos.
 Aquel que busca a los *devas* en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por los *devas*.
 Aquel que busca a los *Vedas* en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por los *Vedas*.
 El que busca a las existencias en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por las existencias.
 El que busca cosa alguna en otro lugar que en *Atman*, es abandonado por todas las cosas.
 Este poder espiritual, esta soberanía, estos mundos, estos *devas*, estos *Vedas*, estas existencias, este todo, son *Atman*.

Así como los sonidos que salen de un tambor al batirlo no pueden ser atrapados, pero pueden atraparse los sonidos cuando se atrapa al tambor o al tamborilero,

Así como los sonidos que salen de una caracola al soplarla no pueden ser atrapados, pero pueden atraparse los sonidos cuando se atrapa la caracola o al que sopla la caracola,

Así como los sonidos que salen de la *vina* al tañerla no pueden ser atrapados, pero pueden atraparse los sonidos cuando se atrapa la *vina* o al que tañe la *vina*,

Así como las nubes de humo salen por sí mismas de un fuego encendido alimentado con combustible húmedo,
 Así en verdad querida han sido exhalados de esta Gran Existencia el Rig-Veda, el Yajur-Veda, el Sama-Veda, el Atharvan de Angiras, los *Itihasa* (leyendas), los *Puranas* (cosmogonías), *vidya* (el conocimiento), los *Upanishad*, los *Shlokas* (versos), los *Sutras* (aforismos), los

vidyā upaniṣadaḥ ślokāḥ sūtrāṇyanuvyākhyānāni
vyākhyānāni
iṣṭaṃ hutamāsītaṃ pāyitamayaṃ ca lokaḥ paraśca
lokaḥ sarvāṇi ca bhūtānyasyaivaitāni sarvāṇi
niḥśvasitāni

12. sa yathā sarvāsāmapāṃ samudra ekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ sparśānām tvagekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ gandhānām nāsikaikāyanam
evaṃ sarveṣāṃ rasānām jihvaikāyanam
evaṃ sarveṣāṃ rūpānām cakṣurekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ śabdānām śrotramekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ saṅkalpānām mana ekāyanam
evaṃ sarvāsāṃ vidyānām hṛidayamekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ karmaṇāṃ hastāvekāyanam
evaṃ sarveṣāmānandānāmupastha ekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ visargānām pāyurekāyanam
evaṃ sarveṣāmadvānām pādāvekāyanam
evaṃ sarveṣāṃ vedānām vāgekāyanam
13. sa yathā saindhavaghano'nantaro'bāhyaḥ kṛitsno
rasaghana evai syātvaṃ vā
are'yamātmānantaro'bāhyaḥ kṛitsnaḥ
prajñānaghana evaitebhyo bhūtebhyaḥ samutthāya
tānyevānuvinayaṣyatiti
na pretya samjñāstītyare bravīmīti hovāca
yājñavalkyaḥ
14. sā hovāca maitreyi
atraiva mā bhagavānmohāntamāpīpan
na vā ahamimam vijānāmīti
sa hovāca
na vā are'ham moham bravīmy
avināśī vā are'yamātmānucchittidharmā
15. yatra hi dvaitamiva bhavati
taditara itaram paśyati
taditara itaram jighrati

Anuvyakhyanas (glosas) y los *Vyakhyanas* (comentarios), lo que es sacrificado, lo que es vertido, el alimento, la bebida, este mundo y el otro mundo, y todas las existencias.

Por Ella tan sólo fueron estos exhalados.

Así como toda agua tiene por única morada al océano, así todo contacto tiene por única morada la piel, todos los aromas tienen por única morada a la nariz, todo sabor tiene por única morada a la lengua, toda forma tiene por única morada al ojo, todo sonido tiene por única morada al oído, toda deliberación (*samkalpa*) tiene por única morada a la mente, todo conocimiento tiene por única morada al corazón, toda acción tiene por única morada a la mano, todo goce tiene por única morada al órgano genital, toda excreción tiene por única morada al ano, todo movimiento tiene por única morada al pie, y todos los *Vedas* tienen por única morada a la Voz.⁹⁶

Así como un terrón de sal no tiene interior ni exterior, sino que en su totalidad es una masa de sabor, así este *Atman* no tiene interior ni exterior, sino que en su totalidad es una masa de cognición, y tras diferenciarse de estos elementos (*bhutas*) se disuelve en ellos de nuevo. Cuando (él) parte, no hay más conciencia (*samjñā*), querida. He dicho.” Así habló Yājñavalkya.

Maitreyi le dijo:

“Ahí me has sumido en profunda confusión, Bhagaván. ¡Verdaderamente no entiendo eso!”

El le dijo:

“No digo nada confuso, querida. En verdad *Atman* es imperecedero y de naturaleza indestructible, querida.”

Pues cuando pareciera volverse dual,
entonces es que uno ve lo otro,
uno huele lo otro,
uno gusta lo otro,

⁹⁶ Acá se listan los *jñāna-indriyas*, los *karma-indriyas*, la mente (*manas*) y el intelecto (corazón o *hrid*)

taditara itaraṃ rasayate
taditara itaramabhivadati
taditara itaraṃ śriṇoti
taditara itaraṃ manute
taditara itaraṃ spriśati
taditara itaraṃ vijānāti
yatra tvasya sarvamātmaivābhūt
tatkena kaṃ paśyet
tatkena kaṃ jighret
tatkena kaṃ rasayet
tatkena kamabhivadet
tatkena kaṃ śriṇuyāt
tatkena kaṃ manvīta
tatkena kaṃ spriśet
tatkena kaṃ vijānīyādyenedaṃ sarvaṃ vijānāti
taṃ kena vijānīyāt
sa eṣa neti netyātmāgrihyo na hi grihyate
asīryo na hi śīryate
asaṅgo na hi sajyate
asito na vyathate na riṣyati
vijñātāramare kena vijānīyādityuktānuśāsanāsi
maitreyy
etāvadare khalvamṛitatvamiti hoktvā yājñavalkyo
vijahāra

iti pañcamam brāhmaṇam

ṣaṣṭham brāhmaṇam .

1. atha vaṃśaḥ
pautimāśyo gaupavanād
gaupavanaḥ pautimāśyāt
pautimāśyo gaupavanād
gaupavanaḥ kauśikāt

uno saluda lo otro,
uno escucha lo otro,
uno piensa en lo otro,
uno palpa lo otro,
uno entiende lo otro;
pero cuando todo esto es nada más que *Atman*, ¿cómo y con qué vería uno lo otro?
¿cómo y con qué olería uno lo otro?
¿cómo y con qué gustaría uno lo otro?
¿Cómo y con qué saludaría uno lo otro?
¿cómo y con qué oiría uno lo otro?
¿cómo y con qué pensaría uno lo otro?
¿cómo y con qué palparía uno lo otro?
¿cómo y con qué entendería uno lo otro?
¿Cómo habría de entender uno a Aquel gracias a quien uno entiende todo esto?
“Ese *Atman* ha de enunciarse ¡*Neti, neti!* (¡No así, no asá!); es inaprehensible, pues nada aprehende; es imperecible, pues no perece; es inapegado, pues no se apega; es no ligado, no sufre y no falla.
¿Cómo se conocería (a sí mismo) el conocedor, querida?
“Así has quedado instruida, Maitreyi. Hasta aquí (llega este discurso) sobre el medio para la inmortalidad.” Y luego de haber dicho aquello, Yājñavalkya se fue (al bosque.)

Así (fue) el quinto Brahmana.

Sexto Brahmana.

Ahora pues, el linaje:
Pautimashya de Gaupavana
Gaupavana de Pautimashya
Pautimashya de Gaupavana
Gaupavana de Kaushika
Kaushika de Kaundinya

- kausīkaḥ kauṇḍinyāt
kauṇḍinyaḥ śāṇḍilyāc
chāṇḍilyaḥ kausīkācca gautamācca
gautamaḥ
2. Āgniveśyād
agniveśyo gārgyād
gārgyo gārgyād
gārgyo gautamād
gautamaḥ saitavāt
saitavaḥ pārāśaryāyaṇāt
pārāśaryāyaṇo gārgyāyaṇād
gārgyāyaṇa uddālakāyanād
uddālakāyano jābālāyanāj
jābālāyano mādhyandināyanān
mādhyandināyanaḥ saukarāyaṇāt
saukarāyaṇaḥ kāśāyaṇāt
kāśāyaṇaḥ sāyakāyanāt
sāyakāyanaḥ kausīkāyaneḥ
kausīkāyaniḥ
3. Ghṛitakausīkāc
Ghṛitakausīkaḥ pārāśaryāyaṇāt
Pārāśaryāyaṇaḥ pārāśaryāt
pārāśaryo jātūkarnyāj
jātūkarnya āsurāyaṇācca yāskāccā
'surāyaṇastraivaṇes
traivaṇiraupajandhaner
aupajandhanirāsurer
āsurirbhāradvājād
bhāradvāja ātreyaḥ
ātreyo māṇṭer
māṇṭirgautamād
gautamo gautamād
gautamo vātsyād
vātsyaḥ śāṇḍilyāc
chāṇḍilyaḥ kaisōryātkāpyāt
kaisōryaḥ kāpyaḥ kumārahāritāt

Kaundinya de Shandilya
Shandilya de Kaushika y Gautama;
Gautama,

De Agnivesya;
Agniveshay de Sandilya y de Anabhimlata,
Anabhimlata de Anabhimlata
Anabhimlata de Gautama
Gautama de Saitava y de Prachinayogya,
Saitava y Prachinayogya de Parasharya,
Parasharya de Bharadwaja,
Bharadwaja de Bharadwaja y Gautama,
Gautama de Bharadwaja,
Bharadwaja de Parasharya,
Parasharya de Vaijavapayana
Vaijavapayana de Kaushikayani,
Kaushikayani,

De Ghritakaushika;
Ghritakaushika de Parasaryayana,
Parasharyayana de Parasharya,
Parasharya de Jatukarnya,
Jatukarnya de Asurayana y Yaska,
Asurayana de Traivani,
Traivani de Aupajandhani,
Aupajandhani de Asuri,
Asuri de Bharadwaja,
Bharadwaja de Atreya,
Atreya de Manti,
Manti de Gautama
Gautama de Gautama,
Gautama de Vatsya,
Vatsya de Shandilya,
Shandilya de Kaishorya Kapya
Kaishorya Kapya de Kumaraharita,
Kumaraharita de Galava,
Galava de Vidarbhi-Kaundinya,

kumārahārīto gālavād
gālavō vidarbhīkaunḍinyād
vidarbhīkaunḍinyo vatsanapāto bābhṛavād
vatsanapādbābhṛava pathaḥ saubharāt
panthāḥ saubharo'yāsyādāṅgirasād
ayāsyā āṅgīrasa ābhūtestvāṣṭrād
ābhūtistvāṣṭro viśvarūpātvāṣṭrād
viśvarūpastvāṣṭro'vśvibhyām
aśvinau dadhīca ātharvaṇād
dadhyaññātharvaṇo'tharvaṇo daivād
atharvā daivo mṛityoḥ prādhvaṃsanān
mṛityuḥ prādhvaṃsanaḥ pradhvaṃsanāt
pradhvaṃsana ekarṣer
ekarṣirvipracitteḥ
vipracittirvyaṣṭer
vyaṣṭiḥ sanāroḥ
sanāruḥ sanātanāt
sanātanāḥ sanagāt
sanagaḥ parameṣṭhinaḥ
parameṣṭhī brahmaṇo
brahma svayambhu
brahmaṇe namaḥ

Iti ṣaṣṭham brāhmaṇam

iti bṛihadāraṇyakopaniṣadi caturtho'dhyāyaḥ

atha pañcamo'dhyāyaḥ .

prathamam brāhmaṇam

1.

āūm

Vidarbhi-Kaundinya de Vatsanapat Babhrava,
Vatsanapat Babhrava de Pathi Saubhara,
Pathi Saubhara de Ayasya Angirasa,
Ayasya Angirasa de Abhuti Twashtra,
Abhuti Twashtra de Vishvarupa Twashtra
Vishvarupa Twashtra de los Ashvines,
Los Ashvines de Dadhyak Atharvana,
Dadhyak Atharvana de Atharvan Daiva
Atharvan Daiva de Mṛityu Pradhvaṃsana
Pradhvaṃsana de Eka-Rishi
Eka-Rishi de Viprachitti,
Viprachitti de Vyasti
Vyasti de Sanaru
Sanaru de Sanatana,
Sanatana de Sanaga,
Sanaga de Parameshthin
Parameshthin de Brahma
Brahma es *Svayambhu* (auto-existente)
¡Adoración a Brahman!

Así (fue) el sexto Brahmana

Así (fue) el cuarto Adhyaya del Brihadaranyaka Upanishad.

Ahora (se declara) el quinto Adhyaya

Primer Brahmana

OM

pūrṇamadaḥ pūrṇamidaṁ
pūrṇātpūrṇamudacyate
pūrṇasya pūrṇamādāya
pūrṇamevāvaśiṣyate

āūṁ khaṁ brahma khaṁ purāṇaṁ
vāyuraṁ khaṁ iti
ha smāha kauravyāyaṇīputro
vedo'yamṁ
brāhmaṇā vidur
vedainena yadveditavyam

iti prathamam brāhmaṇam ..

dvitīyam brāhmaṇam .

1. Trayāḥ prājāpatyāḥ prajāpatau pitari
brahmacaryamūṣur devā manuṣyā asurā
uṣitvā brahmacaryam devā ūcur
bravītu no bhavāniti
tebhyo haitadakśaramuvāca
da iti
vyajñāsiṣṭā iti
vyajñāsiṣṭeti hocur
dāmyateti na ātthety
omiti hovāca vyajñāsiṣṭeti
atha hainaṁ manuṣyā ūcur
bravītu no bhavāniti
tebhyo haitadevākśaramuvāca
da iti

Aquello está lleno, esto está lleno;
Lo lleno sale de lo lleno;
Una vez extraído lo lleno de lo lleno,
Eso lleno permanece lleno.⁹⁷

“OM (es el) Éter, (es) Brahman,
el éter antiguo (invisible) y el éter (visible) de la atmósfera,” dijo el hijo
de Kauravyayani.
Éste (OM) es el Veda,
Así lo entienden los *Brahmanas*.
Por él, se conoce todo aquello que ha de conocerse.⁹⁸

Así (fue) el primer Brahmana.

Segundo Brahmana.

La triple progenie de Prajapati, *devas*, humanos y *asuras*, vivían como *Brahmcharis* con su padre Prajapati.
Terminado su discipulado, dijeron los *devas*: “Señor, dinos (tu enseñanza)”
Entonces el les dijo la sílaba “*Da*.”
(Luego les dijo:) “¿Entendieron?”
Dijeron (ellos): “Entendimos.
Nos dijiste «*¡Damyata!*» (sean controlados).”
“Sí,” les dijo, “han entendido.”

Luego los humanos le dijeron:
“Señor, dinos (tu enseñanza)”
Entonces él les dijo también la sílaba “*Da*.”
(Luego les dijo:) “¿Entendieron?”
Dijeron (ellos): “Entendimos.”

⁹⁷ Esta invocación que precede a varios otros Upanishads es interpretada por Nikhilananda como sigue: “*Infinito es Aquello (Brahman), infinito es este (universo manifiesto). Del infinito Brahman proviene el infinito (universo). Luego de la realización de la Gran Identidad, o luego de la disolución cósmica, cuando la infinitud del infinito universo se disuelve en el infinito Brahman, sólo permanece el infinito Brahman.*”

⁹⁸ Otra forma de responder a la pregunta gnoseológica: “¿qué es preciso saber para saberlo todo?”

3. vyajñāsiṣṭā iti
vyajñāsiṣṭeti hocur
datteti na ātthety
omiti hovāca vyajñāsiṣṭeti
atha hainamasurā ūcur
bravītu no bhavāniti
tebhyo haitadevākśaramuvāca
da iti
vyajñāsiṣṭā iti
vyajñāsiṣṭeti hocur
dayadhvamiti na ātthety
omiti hovāca vyajñāsiṣṭeti
tadetadevaiṣā daivī vāganuvadati stanayitnur
da da da iti
dāmyata datta dayadhvamiti
tadetattrayaṃ śikṣed damaṃ dānaṃ dayāmiti

Iti dvitīyaṃ brāhmaṇam

ṭṛitīyaṃ brāhmaṇam .

1. eṣa prajāpatiryaddhṛidayam
etadbrahmaitatsarvaṃ
tadetattryakśaraṃ hṛidayamiti
hṛi ityekamakśaram abhiharantyasmai svāścānye
ca ya evaṃ veda
da ityekamakśaram dadatyasmai svāścānye ca ya
evaṃ veda
yamityekamakśaram eti svargaṃ lokaṃ ya evaṃ
veda

iti ṭṛitīyaṃ brāhmaṇam

Nos dijiste «¡Datta!» (Den).”
“Sí,” les dijo, “han entendido.”

Luego los *asuras* le dijeron:
“Señor, dinos (tu enseñanza)”
Entonces él les dijo también la sílaba “Da.”
(Luego les dijo:)
“¿Entendieron?”
Dijeron (ellos): “Entendimos.
Nos dijiste «¡Dayadhvam!» (sean compasivos).”
“Sí,” les dijo, “han entendido.”
Lo mismo repite la divina voz del trueno:
“Da, Da, Da,” o sea
“Sean controlados, den, sean compasivos.”
Por lo tanto, sea aprendida esa tríada: Control, Dación, Misericordia.

Así (fue) el segundo Brahmana.

Tercer Brahmana

Prajapati es el corazón, es este Brahman, es este todo.
“Corazón” (*hridaya*) está formado por tres sílabas. “Hri” es una sílaba, y al que conoce esto su propia gente y los otros le traen ofrendas.
“Da” es una sílaba, y al que conoce esto su propia gente y los otros le traen regalos.
“Yam” es una sílaba, y el que conoce esto va al *Svarga-loka*.⁹⁹

Así (fue) el tercer Brahmana.

⁹⁹ Mundo celeste, o paraíso.

caturtham brāhmaṇam .

1. tadvai tad
etadeva tadāsa satyameva
sa yo haitam mahadyakṣam prathamajam veda
satyam brahmeti
jayatimāmllokān jita innvasāvasad
ya evametanmahadyakṣam prathamajam veda
satyam brahmeti satyam hyeva brahma

iti caturtham brāhmaṇam

Pañcamam brāhmaṇam .

1. apa evedamagra āsus
tā āpaḥ satyamasṛijanta satyam brahma
brahma prajāpatim prajāpatirdevāms
te devāḥ satyamevopāsate
tadetattryakṣaram satyamiti
sa ityekamakṣaram
tityekamakṣaram
yamityekamakṣaram
prathamottame akṣare satyam
madhyato'nṛitam tadetadanṛitamubhayataḥ
satyena parigrihitam satyabhūyameva bhavati
nainamvidvāmsamanṛitam hinasti
2. Tadyattatsatyamasau sa ādityo ya eṣa
etasminmaṇḍale puruṣo yaścāyam
dakṣiṇe akṣan puruṣaḥ
tāvetāvanyo'nyasminpratiṣṭhitau
raśmibhireṣo'sminpratiṣṭhitau

Cuarto Brahmana.

Este (corazón) es ciertamente Aquello,
En verdad es (Brahman), lo Real-Existente.
Y quienquiera que reconozca a este grande, glorioso primogénito como
el Real Brahman, conquista a estos mundos, y vence igualmente sea
quien fuera el enemigo; sí, aquel que reconozca a este grande, glorioso
primogénito como el Real Brahman, pues Brahman es lo Real-existente.

Así (fue) el cuarto Brahmana

Quinto Brahmana

En el principio (todo) esto era agua.
El Agua produjo lo Real-existente (*satyam*), y lo Real-existente es
Brahman.
De Brahman (vino) Prajapati, de Prajapati los *devas*. Los *devas* adoran
tan sólo a lo Real-existente.
“*Satyam*” está formado por tres sílabas.
“Sa” es una sílaba,
“ti” es una sílaba,
“yam” es una sílaba.
La primera y la última sílaba son verdaderas, en el medio está lo falso.
Esta falsedad está rodeada por ambos lados por lo verdadero, y así
prepondera lo verdadero. No hiere la falsedad a quien conoce esto.

Ahora bien, lo Real-existente es *Aditya* (el Sol), el *purusha* que habita en
dicho orbe, y el *purusha* que está en el ojo derecho.
Estos dos se apoyan uno en otro: el primero descansa en el segundo con
sus rayos, el segundo con sus *pranas* (sentidos) en el primero.
Cuando el segundo está a punto de partir de esta vida, contempla
limpiamente el orbe (solar) y los rayos (del sol) no regresan a él.

prāṇairayamamuṣmin
sa yadotkramiṣyanbhavati
śuddhamevaitanmaṇḍalaṁ paśyati
nainamete raśmayahḥ pratyāyanti
3. ya eṣa etasminmaṇḍale puruṣas tasya bhūrīti śīra
ekaṁ śīra ekametadakśaraṁ
bhuva iti bāhū dvau bāhū dve ete akśare
svarīti pratiṣṭhā dve pratiṣṭhe dve ete akśare
tasyopaniṣadahaṛīti hanti pāpmānaṁ jahāti ca
ya evaṁ veda

4. yo'yaṁ daksīṇe.akśanpuruṣas tasya bhūrīti śīraḥ
ekaṁ śīra ekametadakśaraṁ
bhuva iti bāhū dvau bāhū dve ete akśare
svarīti pratiṣṭhā dve pratiṣṭhe dve ete akśare
tasyopaniṣadahamīti hanti pāpmānaṁ jahāti ca ya
evaṁ veda

iti pajñcamam brāhmaṇam

ṣaṣṭham brāhmaṇam

1. Manomayo'yaṁ puruṣo bhāḥsatyas
Tasminnantarhṛīdaye yathā vrīhīrvā yavo vā
ayaṁ antarātman puruṣassa
eṣa sarvasya sarvasyeśānaḥ sarvasyādhipatiḥ
sarvamidaṁ praśāsti yadidaṁ kiñca

Iti ṣaṣṭham brāhmaṇam

saptamam brāhmaṇam .

De ese *puruṣa* del orbe (solar), *Bhuh* es la cabeza, pues la cabeza es una, y esa sílaba es una;

Bhuvah son los dos brazos, pues los brazos son dos, y estas sílabas son dos.

Svah son los pies, pues los pies son dos, y estas sílabas son dos.

Ahar (día) es su nombre secreto, y el que esto sepa, destruye (*hanti*) el mal, y lo abandona (*jahati*).

De ese *puruṣa* del ojo derecho, *Bhuh* es la cabeza, pues la cabeza es una, y esa sílaba es una;

Bhuvah son los dos brazos, pues los brazos son dos, y estas sílabas son dos.

Svah son los pies, pues los pies son dos, y estas sílabas son dos.

Aham (yo, ego) es su nombre secreto, y el que esto sepa, destruye (*hanti*) el mal, y lo abandona (*jahati*).

Así (fue) el quinto Brahmana

Sexto Brahmana

Ese *puruṣa* hecho pensamiento (*manas*), es una real luz.

Está en el interior del corazón, pequeño como un grano de arroz o de cebada.

Es el Señor de todo, El rey de todo.

Él gobierna todo esto que existe.

Así (fue) el sexto Brahmana

Séptimo Brahmana

1. vidyud brahmetyāhur vidānādvidyud
vidyatyenam pāpmano ya evam veda
vidyudbrahmeti vidyuddhyeva brahma

Iti saptamam brāhmaṇam

aṣṭamam brāhmaṇam

1. vācam dhenumupāsīta
tasyāscatvāraḥ stanāḥ svāhākāro vaṣaṭkāro
hantakāraḥ svadhākāras
tasyai dvau stanau devā upajīvanti
svāhākāram ca vaṣaṭkāram ca
hantakāram manuṣyāḥ
svadhākāram pitarāḥ
tasyāḥ prāṇa riṣabho
mano vatsaḥ

Ityaṣṭamam brāhmaṇam

navamam brāhmaṇam .

1. Ayamāgnirvaiśvānaro yo'yamantaḥ puruṣe
Yenedamannam pacyate yadidamadyate
tasyaiṣa ghoṣo bhavati
yametatkarṇāvapidhāya śṛiṇoti
sa yadotkramiṣyanbhavati nainam ghoṣam śṛiṇoti

Iti navamam brāhmaṇam

Se dice que el relámpago es Brahman. El relámpago (*vidyut*) se llama así por (la acción de) cortar (*vidanat*) (la oscuridad). Al que esto sepa, que el relámpago es Brahman, Aquel (Brahman) lo corta del mal, pues ciertamente el relámpago es Brahman.

Así (fue) el séptimo Brahmana

Octavo Brahmana

Medítese en la voz como una vaca:
Sus cuatro ubres son la palabra *Svaha*, la palabra *Vashat*, la palabra *Hanta*, y la palabra *Svadhā*.
Los dioses viven de dos de sus ubres, de la palabra *Svaha* y la palabra *Vashat*;
Los humanos (viven) de la palabra *Hanta*,
Los *Pitris* de la palabra *Svadhā*.
Su toro es el *prana*,
Su ternero es el pensamiento.

Así (fue) el octavo Brahmana.

Noveno Brahmana.

Agni Vaishvanara es el fuego interior del *puruṣa*, mediante el cual es cocinado, o sea digerido, el alimento comido.
Su sonido es el que se oye si uno se tapa las orejas.
Cuando uno está a punto de dejar esta vida, ya no escucha ese sonido.

Así (fue) el noveno Brahmana.

daśamaṁ brāhmaṇaṁ .

1. yadā vai puruṣo'smālokātpraitī sa vāyumāgacchati
tasmai sa tatra vijihīte yathā rathacakrasya khaṁ
tena sa ūrdhva ākramate
sa ādityamāgacchati
tasmai sa tatra vijihīte yathālambarasya khaṁ tena
sa ūrdhva ākramate
sa candramasamāgacchati
tasmai sa tatra vijihīte yathā dundubheḥ khaṁ tena
sa ūrdhva ākramate
sa lokamāgacchatyaśokamahimam
tasminvasati śāśvatīḥ samāḥ

iti daśamaṁ brāhmaṇaṁ

ekādaśaṁ brāhmaṇaṁ .

1. etadvai paramaṁ tapo yadvyāhitastapyate
paramaṁ haiva lokaṁ jayati ya evaṁ vedaitadvai
paramaṁ tapo yaṁ pretamaṇyaṁ haranti
paramaṁ haiva lokaṁ jayati ya evaṁ vedaitadvai
paramaṁ tapo yaṁ pretamagnāvabhyādadhati
paramaṁ haiva lokaṁ jayati ya evaṁ veda

Iti ekādaśaṁ brāhmaṇaṁ

dvādaśaṁ brāhmaṇaṁ .

1. annaṁ brahmetyeka āhus

Décimo Brahmana.

Cuando el *puruṣa* se va de este mundo, llega al viento.
Entonces este le deja un espacio ancho como el hueco de la rueda de un carro, y por éste asciende más arriba.
Llega al Aditya (*Sol*).
Entonces este le deja un espacio ancho como el hueco de un *lambara*, y por éste asciende más arriba.
Llega a Chandramas (*Luna*).
Entonces ésta le deja un espacio ancho como el hueco de un tambor, y por éste asciende más arriba, y llega al mundo donde no hay pesar ni frío. Allí mora por eternos años.

Así (fue) el décimo Brahmana

Undécimo Brahmana.

Este es el ejercicio ascético más elevado: cuando un hombre doblegado por la enfermedad sufre. El que esto sepa, conquista el mundo más elevado.
Este es el ejercicio ascético más elevado: cuando llevan al bosque una persona difunta. El que sabe esto, conquista el mundo más elevado.
Este es el ejercicio ascético más elevado: cuando entregan una persona difunta al fuego. El que sabe esto, conquista el mundo más elevado.

Así (fue) el undécimo Brahmana.

Duodécimo Brahmana.

Dicen unos que el alimento es Brahman.

tanna tathā
pūyati vā annamṛite prāṇāt
prāṇo brahmetyeka āhus
tanna tathā
śuśyati vai prāṇa ṛite.annād
ete ha tveva devate ekadhābhūyam bhūtvā
paramatām gacchataś
taddha smāha prātridaḥ pitaram
kiṃ svidevaivam viduṣe sādhu kuryām
kimevāsmā asādhu kuryāmiti
sa ha smāha pāṇinā
mā prātrida
kastvenayorekadhābhūyam bhūtvā paramatām
gacchatīti
tasmā u haitaduvāca
vīty annam vai vi
anne hīmāni sarvāṇi bhūtāni viṣṭāni
ramiti prāṇo vai ram
prāṇe hīmāni sarvāṇi bhūtāni ramante
sarvāṇi ha vā asmin bhūtāni viśanti
sarvāṇi bhūtāni ramante ya evam veda

iti dvādaśam brāhmaṇam

trayodaśam brāhmaṇam

1. uktham
prāṇo vā uktham prāṇo hīdam sarvamutthāpayaty
uddhāsmā dhasmādukthavidvīrastiṣṭhaty
ukthasya sāyujyam salokatām jayati ya evam veda
2. Yajuh
prāṇo vai yajuh prāṇe hīmāni sarvāṇi bhūtāni
yujyante
yujyante hāsmāni sarvāṇi bhūtāni śraiṣṭhyāya

No es así,
pues el alimento se pudre sin la vida (*prana*)
Dicen otros que la vida (el *prana*) es Brahman.
No es así,
pues la vida se seca sin alimento.
Entonces, es cuando estas dos deidades (el alimento y la vida) se han
unido que alcanzan el estado más alto (o sea, son Brahman).
Por eso dijo Pratrīda a su padre:
“¿Me será posible hacerle bien a alguien que sepa esto, o me será posible
hacerle daño?”
El padre, haciéndole un gesto con la mano, (le dijo):
“No, Pratrīda,
pues él lograría el estado más alto tan sólo con llegar a la unidad de estos
dos”
Le dijo entonces:
“Es «vi,» el alimento es verdaderamente «vi,» pues todas estas
existencias descansan (*viśthani*) en el alimento.”
“Es «ram,» la vida es verdaderamente «ram,» pues todas estas
existencias se deleitan (*ramante*) con la vida.”
En quien conoce esto, todas las existencias descansan, todas las
existencias se deleitan.

Así (fue) el duodécimo Brahmana

Decimotercer Brahmana.

(Ahora viene) el *Uktha*:
El *prana* es *Uktha*, pues el *prana* eleva (*utthapayati*) todo esto.
De quien esto sepa se gesta un hijo sabio que comprende el *Uktha*,
obtiene la unión con el *Uktha* y morar en su mundo..
(Ahora viene) el *Yajus*:
El *prana* es *Yajus*, pues todas estas existencias están unidas (*yujyante*) en
el *prana*.
Con quien esto sepa todas las existencias se unen para procurar su
excelencia, obtiene la unión con el *Yajus* y morar en su mundo.

3. yajuṣaḥ sāyujyaṃ salokatām jayati ya evaṃ veda
Sāma
prāṇo vai sāma prāṇe hīmāni sarvāṇi bhūtāni
samyāñci
samyāñci hāsmāi sarvāṇi bhūtāni śraiṣṭhyāya
kalpante sāmnaḥ sāyujyaṃ salokatām jayati
ya evaṃ veda
4. kśatram
prāṇo vai kśatram prāṇo hi vai kśatram
trāyate hainam prāṇaḥ kśaṇitoḥ
pra kśatramatramapnoti kśatrasya sāyujyaṃ
salokatām jayati ya evaṃ veda

Iti trayodaśam brāhmaṇam

caturdaśam brāhmaṇam .

1. Bhūmirantarikṣam dyaurityaṣṭāvaksārāṇy
Aṣṭākṣaram ha vā ekam gāyatriyai padam
etadu haivāsyā etat
sa yāvadeṣu triṣu lokeṣu
tāvaddha jayati yo'syā etadevaṃ padam veda
2. ṛico yajūmṣi sāmānityaṣṭāvaksārāṇy
aṣṭākṣaram ha vā ekam gāyatriyai padam
etadu haivāsyā etat
sa yāvatiyaṃ trayī vidyā
tāvaddha jayati yo'syā etadevaṃ padam veda
3. prāṇo'pāno vyāna ityaṣṭāvaksārāṇi
aṣṭākṣaram ha vā ekam gāyatriyai padam
etadu haivāsyā etat
sa yāvadidaṃ prāṇi
tāvaddha jayati yo'syā etadevaṃ padam veda
athāsyā etadeva turīyam darśataṃ padam parorajā

(Ahora viene) el *Saman*:

El *prana* es *Saman*, pues todas estas existencias se encuentran (*samyanchi*) en el *prana*.

Con quien esto sepa todas las existencias se encuentran para procurar su excelencia, obtiene la unión con el *Saman* y morar en su mundo.

(Ahora viene) el *Kshatra*:

El *prana* es *Kshatra*, pues el *prana* es el protector, o sea que el *prana* protege (*trayate*) de ser herido (*kshanitoh*).

Quien esto sepa, obtiene el *Kshatra* (poder) que no necesita protección, obtiene la unión con el *Kshatra* y morar en su mundo..

Así (fue) el decimotercer Brahmana.

Decimocuarto Brahmana.

“*Bhumi* (tierra), *Antariksha* (atmósfera) y *Dyau* (cielo)” suman ocho sílabas.

Ocho sílabas contiene un pie (*pada*) del Gayatri.

Este (pie) suyo es eso (los tres mundos).

El que así conozca este pie suyo, conquista hasta donde se extiendan los tres mundos.

“*Richas*, *Yajumsi* y *Samani*” suman ocho sílabas.

Ocho sílabas contiene un pie (el segundo) del Gayatri.

Este (pie) suyo es eso (los tres Vedas: *Rig-Veda*, *Yajur-Veda* y *Sama-Veda*).

El que así conozca ese pie suyo, conquista hasta donde se extiende ese triple conocimiento.

“*Prana*, *Apana*, *Vyana*,” suman ocho sílabas.

Ocho sílabas contiene un pie (el tercero) del Gayatri.

Este (pie) suyo es eso (los tres alientos vitales).

El que así conozca este pie suyo, conquista hasta donde haya algo que respire.

Y este es el cuarto (*turiya*) pie de aquél (el Gayatri): es el pie brillante

ya eṣa tapati
yadvai caturtham tatturiyam
darśatam padamiti dadṛiṣa iva hyeṣa
parorajā iti sarvamu hyevaiṣa raja uparyupari
tapaty
evam haiva śriyā yaśasā tapati yo'syā etadevam
padam veda

4. saiṣā gāyatrietasmimsturiye darśate pade paro-
rajasi pratiṣṭhitā
tadvai tatsatye pratiṣṭhitam
cakśurvai satyam cakśurhi vai satyam
tasmādyadidānīm dvau vivadamānāveyātām
aham adarśam ahamaśrauṣamiti ya eva evam
brūyād aham adarśamiti tasmā eva śraddadhyāma
tadvai tatsatyam bale pratiṣṭhitam prāṇo vai balam
tatprāṇe pratiṣṭhitam
tasmādāhur
balam satyādogīya ity
evam veṣā gāyatriadhyātmanam pratiṣṭhitā sā haiṣā
gayāmstatre
prāṇā vai gayās tatprāṇāmstatre
tadyadgayāmstatre tasmād gāyatrī nāma
sa yāmevāmūṃ sāvitṛimanvāhaiṣaiva sā
sa yasmā anvāha tasya prāṇāmstrāyate
5. tām haitāmeke sāvitṛimanuṣṭubhamanvāhur
vāganuṣṭub etadvācamanubrūma iti
na tathā kuryād gāyatrīmevānubrūyād
yadi ha vā apyevamvidbahviva pratigrihṇāti
na haiva tadgāyatrī ekaṃ cana padam prati
6. sa ya imāmstrīmlokānpūrṇānpratigrihṇīyāt
so'syā etatprathamam padamāpnuyād
atha yāvatiyam trayī vidyā
yastāvātpratigrihṇīyāt

(*darshata pada*), que brilla por encima de los cielos (*parorajas*)
El que se llama aquí *turiya* (el cuarto) es el cuarto;
El que se llama *darshata pada* es (el *purusha* que está en el Sol) pues es
como si fuera visto (por los yoguis).
El que se llama *paroragas* es el que brilla más y más arriba de cualquier
cielo.
Y el que así conozca ese pie del Gayatri brilla con felicidad y gloria.

Ese Gayatri (que antes se describió con sus tres pies) descansa en este
cuarto pie, el brillante, más arriba del cielo.
Y a su vez éste está afirmado en lo Real-existente
Y lo Real es el ojo, pues (se sabe) que el ojo es certero. Y por lo tanto
aún hoy, si dos personas vienen a disputar, y una dice “yo lo vi,” y la
otra “yo lo escuché,” debemos entonces confiar en el que dice “yo lo vi.”
Y a su vez, lo Real-existente está afirmado en la fuerza (*balam*) y la
fuerza es la vida (*prana*), y (así) esto (lo Real-existente) está afirmado en
la vida.
Por eso se dice:
“La fuerza es más fuerte que la verdad.”
Así es que ese Gayatri está afirmado a nivel individual (en tanto Vida).
Ese Gayatri protege (*tatre*) a los *gayas* (alientos de vida).
Los *Gayas* son los *pranas*, y él los protege. Y como protege (*tatre*) a los
alientos vitales (*gayas*), por eso se lo llama “Gayatri.” Y el verso de
Savitri que enseña el maestro, es esto (la vida, el prana e indirectamente
el Gayatri),
Y aquel a quien esto enseñen protege sus alientos vitales.

Algunos enseñan ese Savitri que está en verso *Anushtubh*,¹⁰⁰ diciendo
“el Habla es el *Anushthub*, así que enseñémosle esas palabras.”
Que nadie haga eso, sino que enseñe al Savitri que es Gayatri.
E incluso si uno que que esto sepa acepta como recompensa (de su labor
de maestro) algo que parece demasiado, aún así (ello) no equivale a un
pie del Gayatri.
Si un hombre (un maestro) fuera a recibir como honorarios a estos tres
mundos llenos de todas las cosas, obtendría el (fruto de conocer el)
primer pie del Gayatri.
Y si un hombre fuera a recibir como honorario toda la extensión de este
triple conocimiento, obtendría el (fruto de conocer el) segundo pie del

¹⁰⁰ Verso octosilabo

so'syā etaddvitīyaṃ padamāpnuyād
atha yāvadidaṃ prāṇi
yastāvātpratigrihṇīyāt
so'syā etatṭṛitīyaṃ padamāpnuyād
athāsya etadeva turīyaṃ darśataṃ padam
parorajā ya eṣa tapati naiva kena canāpyaṃ
kuta u etāvātpratigrihṇīyāt

7. tasyā upasthānaṃ
gāyatri
asyekapadī dvipadī tripadī catuṣpady
apadasi na hi padyase
namaste turīyāya darśatāya padāya parorajase
asāvado mā prāpaditi yaṃ dviṣyād
asāvasmai kāmo mā samṛiddhīti vā
na haivāsmā sa kāmaḥ samṛiddhyate yasmā
evamupatiṣṭhate ahamadaḥ prāpamīti vā
8. etaddha vai tajjanako vaideho buḍilamāśvata-
rāśvimuvāca
āśvatarāśviṃ uvāca yannu ho tadgāyatrīvidabrūthā
atha kathaṃ hastī bhūto vahasīti
mukhaṃ hyasyāḥ samrāṇ na vidāṃ cakāreti
hovāca tasyā agnireva mukhaṃ yadi ha vā api
bahvivāgnāvabhyādadhāti sarvameva tatsamdahaty
evaṃ haivaivaṃvid yadyapi bahviva pāpaṃ kurute
sarvameva tatsamṣāya śuddhaḥ pūto'jaro'mṛitaḥ
sambhavati

iti caturdaśaṃ brāhmaṇaṃ

pañcadaśaṃ brāhmaṇaṃ .

1. hiraṇmayena pātreṇa

Gayatri.

Y si un hombre fuera a recibir como honorario todo aquello que respira, obtendría el (fruto de conocer el) tercer pie del Gayatri.

Pero el cuarto pie, el brillante, el que resplandece por encima de los cielos, no puede ser obtenido por nadie. ¿De dónde podría uno recibir semejante honorario?

(Esta es) la adoración de este (Gayatri):

“¡Gayatri!

Posees un pie, dos pies, tres pies, cuatro pies. Eres también sin pies, pues no se te conoce.

Veneramos tu cuarto pie, el brillante, el que está por encima de los cielos.”

Si alguien (que conoce esto) detesta a alguien y dice: “Ojalá que no consiga esto,” u “Ojalá que tal deseo no se le cumpla,” ese deseo no se le cumple a ese contra el que así ora, o si dice “Ojalá consiga yo eso (que él desea).”

Y así le habló sobre este punto Janaka de Videha a Budila Ashvatarasvi: “Ashvatarasvi, ¿cómo es que tú, que así hablas como entendido en el Gayatri, te has convertido en un elefante y me transportas?”

Le dijo: “Majestad, yo no conocía su boca.”

(Janaka le dijo:) “Agni, el fuego, es ciertamente su boca, e incluso si la gente amontonara lo que parece mucha (madera) en el fuego, él lo consume todo. Y así un hombre que esto sepa, incluso si comete lo que parecieran enormes males, todo lo consume, y se vuelve puro, limpio y libre de declinación y muerte.”

Así (fue) el decimocuarto Brahmana

Decimoquinto Brahmana.

¹⁰¹El rostro de la verdad está cubierto

¹⁰¹ El mismo texto está en el *Isha Upanishad*, 15-18

satyasyāpihitam mukham
tattvam pūṣann apāvṛiṇu
satyadharmāya dṛiṣṭaye
pūṣann
ekarṣe
yama
sūrya prājāpatya
vyūha raśmīn
samūha tejo
yatte rūpaṃ kalyāṇatamaṃ tatte paśyāmi
yo'sāvasau puruṣaḥ
so'hamasmi
vāyuranilamamṛitam
athedaṃ bhasmāntaṃ śarīraṃ
āūm
krato smara kṛitaṃ smara
krato smara kṛitaṃ smara
agne naya supathā rāye.asmān
viśvāni deva vayunāni vidvān
yuyodhyasmajjuhuraṇameno
bhūyiṣṭhām te nama uktiṃ vidhema

iti pañcadaśam brāhmaṇam

iti bṛihadāraṇyakopaniṣadi pañcamo'dhyāyaḥ

atha ṣaṣṭho'dhyāyaḥ

prathamam brāhmaṇam

Por un disco de oro.
Oh Nutricio, destápalo,
Para que lo vea el que tiene naturaleza de verdad.
Oh Nutricio,
único *Rishi*,
Controlador,
Sol, hijo de Prajapati,
Recoge tus rayos.
Retira tu luz,
Para que pueda ver yo tu hermosísima forma.
Yo soy Él,
el espíritu (*purusha*) que está aquí y allí.¹⁰²
El hálito es vida inmortal,
Pero el fin de estos cuerpos es cenizas.
OM
Recuerda, Voluntad, recuerda lo que has hecho.
Recuerda, Voluntad, recuerda lo que has hecho.
Y tú, Agni, dios que conoces todos los caminos,
Condúcenos por buenos caminos a la prosperidad,
Manténnos alejados del engañoso pecado.
Con estas palabras te ofrecemos abundantísima adoración.

Así (fue) el decimoquinto Brahmana

Así (fue) el quinto Adhyaya del Brihadaranyaka Upanishad

Ahora (se declara) el sexto Adhyaya

Primer Brahmana

¹⁰² Los últimos tres versos de este Upanishad son parte de los ritos funerarios hindúes, y se recitan durante las ceremonias de cremación.

1. āūm yo ha vai jyeṣṭham ca śreṣṭham ca veda
jyeṣṭhaśca śreṣṭhaśca svānām bhavati
prāṇo vai jyeṣṭhaśca śreṣṭhaśca
jyeṣṭhaśca śreṣṭhaśca svānām bhavaty
api ca yeṣām bubhūṣati ya evaṁ veda
2. yo ha vai vasiṣṭhām veda
vasiṣṭhaḥ svānām bhavati
vāgvai vasiṣṭhā
vasiṣṭhaḥ svānām bhavatyapi ca yeṣām bubhūṣati
ya evaṁ veda
3. yo ha vai pratiṣṭhām veda
pratitiṣṭhati same pratitiṣṭhati durge
cakśurvai pratiṣṭhā cakśuṣā hi same ca durge ca
pratitiṣṭhati
pratitiṣṭhati same pratitiṣṭhati durge ya evaṁ veda
4. yo ha vai saṁpadaṁ veda
saṁ hāsmāi padyate yaṁ kāmāṁ kāmāyate
śrotraṁ vai saṁpacchrotre hīme sarve vedā
abhisāṁpannāḥ
saṁ hāsmāi padyate yaṁ kāmāṁ kāmāyate
ya evaṁ veda
5. yo ha vā āyatanam vedāyatanam svānām bhavati
āyatanam janānām
mano vā āyatanam
āyatanam svānām bhavaty āyatanam janānām ya
evaṁ veda
6. yo ha vai prajātim veda
prajāyate ha prajāyā paśubhī
reto vai prajātiḥ
prajāyate ha prajāyā paśubhir ya evaṁ veda
7. te heme prāṇā ahaṁśreyase vivadamānā
brahma jagmustaddhocuḥ
ko no vasiṣṭha iti

¡OM! El que conozca al primero y mejor,
Entre los suyos deviene primero y mejor.
Ciertamente el *prana* es el primero y mejor.
Entre los suyos deviene primero y mejor el que esto sepa, y entre
quienquiera que él desee serlo.¹⁰³

El que conoce al más excelente (*Vasishtha*),
Deviene el más excelente entre los suyos.
Ciertamente, el Habla es lo más excelente.
Entre los suyos deviene el más excelente el que esto sepa, y entre
quienquiera que él desee serlo.

El que conoce al firme soporte (*Pratishtha*),
Deviene firme en lo plano y firme en lo desparejo.
Ciertamente, el Ojo es el firme soporte, pues mediante el Ojo el hombre
se mantiene firme en lo plano y en lo desparejo.
El que esto sepa deviene firme en lo plano y firme en lo desparejo.

El que conoce el éxito (*Sampada*),
Tiene éxito en cualquier deseo que desee.
Ciertamente, el Oído es el éxito.
Pues por el Oído son adquiridos con éxito todos estos *Vedas*.
El que esto sepa, tiene éxito en cualquier deseo que desee.

El que conoce el hogar (*Ayatana*),
Deviene hogar para los suyos, hogar para (toda) la gente.
Ciertamente, la Mente es el hogar.
Deviene hogar para los suyos, hogar para (toda) la gente el que esto
sepa.

El que conoce la generación (*prajati*),
Se vuelve rico en progenie y en ganados.
Ciertamente, la Simiente es la generación.
El que esto sepa, se vuelve rico en progenie y en ganados.

Cuando estos *pranas* (los sentidos) disputaban entre ellos respecto de
quien era el mejor, fueron ante Brahman y dijeron:
“¿Quién es el más excelente de nosotros?”
Les dijo:

¹⁰³ El contenido de este *Brahmana* se encuentra repetido casi literalmente en Ch.Up. 5.1. 1-

- taddhovāca
yasminva utkrānta idaṃ śarīraṃ pāpīyo manyate sa
vo vasiṣṭha iti
8. Vāgghocakrāma sā saṃvatsaram
proṣyā' gatyovāca
kathamaśakata madṛite jīvitumiti
te hocur
yathākalā avadanto vācā prāṇantaḥ prāṇena
paśyantaścakśuṣā śṛiṅvantaḥ śrotreṇa vidvāṃso
manasā prajāyamānā retasaivamajīviṣmeti
praviveśa ha vāk
9. cakśurhoccakrāma tatsaṃvatsaram
proṣyāgatyovāca
kathamaśakata madṛite jīvitumiti
te hocur
yathāndhā apaśyantaścakśuṣā prāṇantaḥ prāṇena
vadanto vācā śṛiṅvantaḥ śrotreṇa vidvāṃso manasā
prajāyamānā retasaivamajīviṣmeti
praviveśa ha cakśuḥ
10. śrotraṃ hoccakrāma tatsaṃvatsaram
proṣyāgatyovāca
kathamaśakata madṛite jīvitumiti
te hocur
yathā badhirā aśṛiṅvantaḥ śrotreṇa prāṇantaḥ
prāṇena vadanto vācā paśyantaścakśuṣā vidvāṃso
manasā prajāyamānā retasaivamajīviṣmeti
praviveśa ha śrotraṃ
11. mano hoccakrāma tatsaṃvatsaram
proṣyāgatyovāca
kathamaśakata madṛite jīvitumiti
te hocur
yathā mugdhā avidvāṃso manasā prāṇantaḥ
prāṇena vadanto vācā paśyantaścakśuṣā śṛiṅvantaḥ
śrotreṇa prajāyamānā retasaivamajīviṣmeti
praviveśa ha manaḥ
12. reto hoccakrāma tatsaṃvatsaram proṣyāgatyovāca

“Aquel que con su partida hace que este cuerpo parezca peor, ése es el más excelente.”

El Habla partió, y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

“¿Cómo han podido vivir sin mi?”

Le dijeron:

“Como el mudo que no se expresa con el habla, pero que respira con el aliento, observa con el ojo, escucha con el oído, conoce con la mente, y engendra con la simiente. Así hemos vivido.”

Entonces el Habla entró (de nuevo).

El Ojo partió, y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

“¿Cómo han podido vivir sin mi?”

Le dijeron:

“Como el ciego que no ve con sus ojos, pero que respira con el aliento, se expresa con el habla, escucha con el oído, conoce con la mente, y engendra con la simiente. Así hemos vivido.”

Entonces el Ojo entró (de nuevo).

El Oído partió, y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

“¿Cómo han podido vivir sin mi?”

Le dijeron:

“Como el sordo que no oye con sus oídos, pero que respira con el aliento, se expresa con el habla, observa con el ojo, conoce con la mente, y engendra con la simiente. Así hemos vivido.”

Entonces el Oído entró (de nuevo).

La Mente partió, y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

“¿Cómo han podido vivir sin mi?”

Le dijeron:

“Como el idiota que no entiende con su mente, pero que respira con el aliento, se expresa con el habla, observa con el ojo, escucha con el oído y engendra con la simiente. Así hemos vivido.”

Entonces la Mente entró (de nuevo).

La Simiente partió, y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

kathamaśakata madṛite jīvitumiti
te hocur
yathā klībā aprajāyamānā retasā prāṇantaḥ prāṇena
vadanto vācā paśyantaścakṣuṣā śṛiṇvantaḥ śrotreṇa
vidvāṃso manasaivamajīviṣmeti
praviveśa ha retaḥ

13. Atha ha prāṇa utkramiṣyan yathā mahāsuḥayaḥ
saindhavaḥ paḍvīśaśaṅkūnsamvṛihed evaṃ
haivemānprāṇānsamvavarha
te hocur

mā bhagava utkramīr na vai śakṣyāmastvadṛite
jīvitumiti
tasyo me balim kuruteti
tatheti

14. sā ha vāguvāca
yadvā ahaṃ vasiṣṭhāsmi
tvaṃ tadvasiṣṭho'sīti
yad vā ahaṃ pratiṣṭhāsmi
tvaṃ tatpratiṣṭho'sīti cakṣur
yadvā ahaṃ saṃpadasmi
tvaṃ tat saṃpadasīti śrotraṃ
yad vā ahamāyatanamasmi
tvaṃ tadāyatanamasīti mano
yadvā ahaṃ prajātirasmi
tvaṃ tat prajātirasīti retas
tasyo me kimannaṃ kim vāsa iti
yadidaṃ kiñcāśvabhya ā kṛimibhya ā
kītapataṅgebhyas tatte.annam āpo vāsa iti
na ha vā asyānannaṃ jagdhaṃ bhavati
nānannaṃ pratigṛihītaṃ ya evametadanasyānnaṃ
veda
tad vidvāṃsaḥ śrotriyā aśiṣyanta ācāmanty
aśitvācāmanty etameva tadanamanagnaṃ kurvanto
manyante

“¿Cómo han podido vivir sin mí?”

Le dijeron:

“Como el impotente, que no engendra con su simiente, pero que respira con el aliento, se expresa con el habla, observa con el ojo, escucha con el oído y conoce con la mente.”

Entonces la Simiente entró (de nuevo).

Ahora bien, cuando el aliento (*prana*) estaba a punto de alzarse, desgarró a los demás sentidos como un grande y estupendo caballo del país de Sindhu arranca las estacas a las que está amarrado.

Le dijeron:

“¡Bhagavan, no te vayas! No podremos vivir sin ti.”

“Entonces háganme una ofrenda.”

“Así sea.”

Dijo el Habla:

“Si yo soy lo más excelente, por ello tú eres lo más excelente.”

“Si yo soy el firme soporte, entonces por ello tú posees firme soporte,” dijo el Ojo.

“Si yo soy el éxito, entonces por ello tú posees el éxito,” dijo el Oído.

“Si yo soy el hogar, entonces por ello tú eres el hogar,” dijo la Mente.

“Si yo soy la generación, entonces por ello tú posees la generación,” dijo la Simiente.

“¿Y cuál será mi alimento, cuál será mi vestido?”¹⁰⁴

“Cualquier cosa que existe, incluso perros, gusanos, insectos y pájaros, eso es tu alimento, y el agua es tu vestido.”

Aquel que así conozca el alimento de *Ana* (el aliento), no hay cosa que coma que no sea comida (adecuada), no hay cosa que reciba que no sea comida (adecuada).

Los *Shrotriyas*¹⁰⁵ que saben esto, se enjuagan la boca con agua cuando van a comer, y se enjuagan la boca con agua luego de comer, pensando que de esa forma hacen que el aliento se vista (de agua).

¹⁰⁴ comparar con Ch.Up. 5.2.1 y ssig

¹⁰⁵ Gurus versados en el *Shruti*, las escrituras

Dvītiyam brāhmaṇ

Segundo Brahmana

1. Śvetaketurha vā āruṇeyaḥ pañcālānām
parīśadamājagāma
sa ājagāma jaivalim pravāhaṇam paricārayamāṇam
tamudīksyābhyuvāda
kumārā iti
sa bhoḥ iti pratiśuśrāva
anuśiṣṭo'nvasi pitrety
omiti hovāca
2. vettha yathemāḥ prajāḥ prayatyo vipratipadyantā
iti
neti hovāca
vettho yathemaṁ lokam punarāpadyantā iti
neti haivovāca
vettho yathāsau loka evaṁ bahubhiḥ punaḥpunaḥ
prayadbhirna sampūryatā iti
neti haivovāca
vettho yatithyāmāhutyām hutāyāmāpaḥ
puruṣavāco bhūtvā samutthāya vadantī iti
neti haivovāca
vettho devayānasya vā pathaḥ pratipadam
pitṛiyānasya vā yatkrītvā devayānam vā panthānam
pratipadyante pitṛiyānam vā
pitṛiyānam vā api hi na ṛiṣervacaḥ śrutam
dve sṛitī aśṛiṇavam pitṛiṇām
ahaṁ devānāmuta martyānām
tābhyāmidam viśvamejatsameti
yadantarā pitaram mātaram ceti
nāhamata ekam cana vedeti hovāca
3. athainam vasatyopamantrayām cakre

Shvetaketu el nieto de Aruni, fue al poblado de los Pañchalas.
Se acercó a Pravahana Jaivali, que andaba por ahí (rodeado por sus
hombres).
Apenas el rey lo vio, le dijo:
“¡Muchacho!”
“¡Sí, señor!” le respondió.
“¿Has sido instruido por tu padre?”
“Sí,” le dijo.

(Le dijo el rey:)
“¿Sabes cómo las criaturas se marchan por diversos caminos cuando se
van de aquí?”
“No,” le dijo.
“¿Sabes cómo regresan a este mundo de nuevo?”
“No,” le volvió a decir.
“¿Sabes cómo es que ese mundo nunca se llena con tantos que van, una
y otra vez?”
“No,” le volvió a decir.
“¿Sabes que ha de ofrendarse, para que con la ofrenda las aguas
adquieran voz humana, se eleven y hablen?”
“No,” le volvió a decir.
“¿Sabes el camino que lleva a los *devas* y el camino que lleva a los
Pitris? Esto es, ¿con qué acciones se accede al camino que lleva a los
devas o al que lleva a los *Pitris*? Pues hemos escuchado las palabras de
los *Rishis*: «He oído hablar de dos caminos para los mortales, uno que
lleva a los *devas*, y otro que lleva a los *Pitris*. Por esos caminos anda
todo lo que vive, cualquier cosa que exista entre el Padre (cielo) y la
Madre (tierra).»
“No conozco ninguna de todas esas (preguntas),” le dijo (Shvetaketu al
rey.)

Entonces el rey lo invitó a quedarse y a aceptar su hospitalidad. Pero el

anādṛitya vasatim kumāraḥ pradurāva
sa ājagāma pitaram taṃ hovāceti
vāva kila no bhavānpurānuśiṣṭānavoca iti
kathaṃ sumedha iti
pañca mā praśnānrājanyabandhuraprākṣīti
tato naikañcana vedeti
katame ta iti
ima iti ha pratikānyudājahāra

4. sa hovāca
tathā nastvaṃ tāta jānīthā yathā yadahaṃ kimca
veda sarvamahaṃ tattubhamavocaṃ
prehi tu tatra pratīya brahmacaryam vatsyāva iti
bhavāneva gacchatviti
sa ājagāma gautamo yatra pravāhaṇasya jaivalerāsa
tasmā āsanamāhṛityodakamahārayām cakārātha
hāsmā arghyam
taṃ hovāca
varam bhagavate gautamāya dadma iti
5. sa hovāca
pratijñāto ma eṣa varo yām tu kumārasyānte
vācamabhāṣathās tām me brūhīti
6. sa hovāca
daiveṣu vai gautama tadvareṣu
mānuṣāṇām brūhīti
7. sa hovāca
vijñāyate hāsti hiraṇyasyāpāttaṃ goāsvānām
dāsīnām pravārāṇām paridhānasya
mā no bhavānbahoranantasyāparyantasya
abhyavadānyo bhūditi
sa vai gautama tīrthenecchāsā ity
upaimyahaṃ bhavantamiti
vācā ha smaiva pūrva upayanti sa
hopāyanakīrtyovāsa
8. sa hovāca
tathā nastvaṃ gautama māparādhāstava ca
pitāmahā yatheyaṃ vidyetaḥ pūrvam na

muchacho, sin cuidarse de la hospitalidad, se fue enseguida.

Volvió con su padre, y le dijo:

“¡Así que antes me habías dicho (que yo estaba) bien instruido!”

“¿Qué (pasa), inteligentísimo?”

“Ese sujeto de los Rajanyas me hizo cinco preguntas, y no supe ninguna de ellas.”

“¿Cuáles fueron?”

“Estas,” y le mencionó los diferentes enunciados.

(el padre) le dijo:

“Hijo, sabes que cualquier cosa que se, te la he dicho.

Pero vamos, iremos allá y viviremos como discípulos.”

“Puedes ir tú, señor.”

Entonces Gautama fue donde estaba Pravahana Jaivali, y el rey le ofreció asiento, hizo que le trajeran agua, y le hizo las ofrendas de rigor.

Luego le dijo:

“Bhagavan Gautama, le ofrezco un don.”

(Gautama) le dijo:

“Me has prometido un don: pues pronuncia ante mí el mismo discurso que hiciste en presencia de mi muchacho.”

Le contestó:

“Gautama, ciertamente ese es un don divino. Nombra uno (que sea) humano.”

(Gautama) le dijo:

“Sabes bien que tengo abundante oro, abundancia de vacas, caballos, esclavos, sirvientes y atavíos. No amontones sobre mí lo que ya tengo en abundancia, más que en abundancia.”

“Gautama, ¿quieres (que te instruya) de la debida forma?”

“Vengo a ti como discípulo.”

Los anteriores (*Brahmanas*) sólo nominalmente se hacían discípulos (de alguien de menor rango), pero él (Gautama) habitó como discípulo (de Pravahana) para lograr la fama (de haber servido respetuosamente a su maestro).

(El rey) le dijo:

“Gautama, no te ofendas con nosotros, ni tú ni tus antepasados, porque esta sabiduría (*vidya*) jamás residió antes en ningún *Brahmana*. Pero a ti

- kasmiṣcāna brāhmaṇa uvāsa
tām tvahaṁ tubhyaṁ vakśyāmi
ko hi tvaivaṁ bruvantamarhati pratyākhyātumiti
9. asau vai loko'gnir gautama
tasyāditya eva samid raśmayo dhūmo'hararcir
diśo'ṅgārā avāntaradiśo visphuliṅgās
tasminnetasminnagnau devāḥ śraddhām juhvati
tasyā āhutyai somo rājā sambhavati
10. parjanya vā agnir gautama
tasya samvatsara eva samid abhrāṇi dhūmo
vidyudarcir aśaniraṅgārā hrādunayo visphuliṅgās
tasminnetasminnagnau devāḥ somaṁ rājānaṁ
juhvati
tasyā āhutyai vṛiṣṭiḥ sambhavati
11. ayaṁ vai loko'gnir gautama
tasya pṛithivyeva samid agnirdhūmo rātrirarcis
candramā aṅgārā nakśatrāṇi viṣphuliṅgās
tasminnetasminnagnau devā vṛiṣṭim juhvati
tasyā āhutyā annaṁ sambhavati
12. puruṣo vā agnir gautama
tasya vyāttameva samit prāṇo dhūmo vāgarcis
cakśuraṅgārāḥ śrotraṁ visphuliṅgās
tasminnetasminnagnau devā annaṁ juhvati
tasyā āhutyai retaḥ sambhavati
13. yoṣā vā āgnir gautama
tasyā upastha eva samil lomāni dhūmo yonirarcir
yadantaḥ karoti te.aṅgārā
abhinandā visphuliṅgās
tasminnetasminnagnau devā reto juhvati
tasyā āhutyai puruṣaḥ sambhavati
sa jīvati yāvajjīvaty atha yadā mriyate
14. athainamagnaye haranti tasyāgnirevāgnirbhavati
samitsamid dhūmo dhūmo .arcirarcir aṅgārā
aṅgārā visphuliṅgā visphuliṅgās
tasminnetasminnagnau devāḥ puruṣaṁ juhvati
tasyā āhutyai puruṣo bhāsvaravarnaḥ sambhavati

te la diré, pues ¿quién podría rehusártela cuando has hablado de ese modo?"

“Gautama, el (fuego del) altar es ese mundo (el Cielo), el combustible es el propio Sol, el humo son los rayos, la luz es el día, las brasas son los puntos cardinales, las chispas son los puntos secundarios. En ese altar los *devas* ofrecen la libación del *shraddha* (que se hace con agua). Por esa oblación, se eleva el rey Soma (la luna).”

“Gautama, el (fuego del) altar es Parjanya (el dios de la lluvia); el combustible es el año mismo, el humo son las nubes, la luz es el relámpago, las brasas son el rayo, las chispas son el trueno. En ese altar los *devas* ofrecen la libación del rey Soma (la luna). Por esa oblación, surge la lluvia.”

“En verdad, Gautama, el fuego (del altar) es este mundo; el combustible es la tierra misma, el humo es el fuego, la luz es la noche, las brasas son la luna, las chispas son las estrellas. En ese altar los *devas* ofrecen en libación a la lluvia. Por esa oblación, surge el alimento.”

“Gautama, el (fuego del) altar es *Puruṣa* (el varón); el combustible es la boca abierta, el humo es el aliento, la luz es el habla, las brasas son el ojo, las chispas son el oído. En ese altar los *devas* ofrecen la libación del alimento. Por esa oblación, surge la simiente.”

“Gautama, el (fuego del) altar es *Yosha* (la mujer); el combustible es su órgano genital, el humo son los cabellos, la luz es el *yonī* (la matriz), las brasas son el coito, las chispas son el goce. En ese altar los *devas* ofrecen la libación de la simiente. Por esa oblación, surge el *Puruṣa* (varón). “Vive lo que ha de vivir, y cuando muere,

“lo llevan al fuego, y entonces el (fuego del) altar es verdaderamente su fuego; el combustible es combustible, el humo, humo; la luz, luz; las brasas, brasas; las chispas, chispas. En ese mismo (fuego del) altar los *devas* ofrecen la libación del *puruṣa*. Por esa oblación, el hombre se eleva, radiante de esplendor.”

15. te ya evametadvidur ye cāmī arañye śraddhām
 satyamupāsate te.arcirabhisambhavanty arciṣo’ho
 .ahna āpūryamāṇapakśam
 āpūryamāṇapakśādyānṣaṇmāsānudaññāditya eti
 māsebhyo devalokaṁ devalokādādityam
 ādityādvaidyutaṁ
 tānvaidyutānpuruṣo mānasa etya brahmalokān
 gamayati
 te teṣu brahmalokeṣu parāḥ parāvato vasanti
 teṣāṁ na punarāvṛittih
16. atha ye yajñena dānena tapasā lokāñjayanti
 te dhūmamabhisambhavanti dhūmādrātriṁ,
 rātreraapakśīyamāṇapakśam
 apakśīyamāṇapakśādyānṣaṇmāsāndakśiṇāditya eti
 māsebhyaḥ pitṛilokaṁ pitṛilokāccandraṁ te
 candraṁ prāpyānnaṁ bhavanti
 tāṁstatra devā yathā somaṁ rājānam
 āpyāyasva apakśīyasvety evamenāṁstatra
 bhakśayanti
 teṣāṁ yadā tatparyavaity athemamevākāśamabhi-
 niṣpadyante ākāśādvāyumaṁ vāyorvṛiṣṭim vṛiṣṭeḥ
 pṛithivīm te pṛithivīm prāpyānnaṁ bhavanti
 te punaḥ puruṣāgnau hūyante tato yoṣāgnau
 jāyante
 te lokānpratyuṭhāyinasta evamevānuparivartante
 atha ya etau panthānau na vidus te kīṭāḥ pataṅgā
 yadidaṁ dandaśūkam

iti dvitīyam brāhmaṇam

ṛitīyam brāhmaṇam

¹⁰⁶“Los que así saben esto, (incluso los amos de casa) y los que en el bosque veneran con fe a lo Real-Existente van hacia la luz, de la luz al día, del día a la quincena creciente, de la quincena creciente al semestre en que el Sol marcha hacia el norte, de ese semestre al mundo de los *devas*, del mundo de los *devas* al sol, del sol al lugar del relámpago. Cuando han logrado así el lugar del relámpago, un *purusha* se les acerca, y los lleva al *Brahmaloka*. En estos mundos de Brahma habitan exaltados durante eones. Para ellos no hay regreso.

“Pero aquellos que conquistan los mundos (venideros) mediante el sacrificio, la caridad y el ascetismo van hacia el humo, del humo a la noche, de la noche a la quincena menguante, de la quincena menguante al semestre en que el Sol marcha hacia el sur, de ese semestre al mundo de los *Pitris*, del mundo de los *Pitris* a la luna. Tras haber llegado a la luna, se tornan alimento.

Allí entonces los *devas* se alimentan de ellos, como los reyes (sacrificadores) se alimentan del Soma, como si dijeran «crece y mengua.»

“Mas cuando esto (el resultado de sus buenas acciones en la tierra) se acaba, regresan ciertamente al *Akasha* (eter), del *Akasha* al aire, del aire a la lluvia, de la lluvia a la tierra. Y cuando han llegado a la tierra, se convierten en alimento, vuelven a ser ofrecidos nuevamente en el fuego del altar que es *purusha* (el varón) y de ese modo nacen en el fuego del altar que es *yosha* (la mujer).

“Así se elevan hacia los mundos (superiores) y dan la misma vuelta que antes.

“Mas los que no conocen ninguno de estos dos senderos, se convierten en gusanos, polillas y en los (insectos) que pican.”

Así (fue) el segundo Brahmana

Tercer Brahmana

¹⁰⁶ Esto figura resumido en el *Bhagavad Gita*

1. sa yaḥ kāmāyate mahatprāpnuyāmity udagayana
 āpūryamānapakśasya puṇyāhe dvādaśāhamupasad-
 vratī bhūtvaudumbare kaṃse camase vā sarvauṣa-
 dham phalānīti
 sambhṛitya parisamuhya parilipyāgnimupasamā-
 dhāya paristīryāvṛitājyaṃ saṃskṛitya puṃsā
 nakśatreṇa manthaṃ saṃnīya juhōti yāvanto
 devāstvayi
 jātavedas tiryāñco ghnanti puruṣasya kāmān
 tebhyo’ham bhāgadheyam juhomi
 te mā triptāḥ sarvaiḥ kāmāistarpayantu
 svāhā
 yā tiraścī nipadyate .aham vidharaṇī iti tām tvā
 ghṛitasya dhārayā yaje saṃrādhānimahaṃ svāhā
2. jyeṣṭhāya svāhā śreṣṭhāya svāhety
 agnau hutvā
 manthe saṃsṛavamavanayati
 prāṇāya svāhā vasiṣṭhāyai svāhety
 agnau hutvā
 manthe saṃsṛavamavanayati
 vāce svāhā pratiṣṭhāyai svāhety
 agnau hutvā
 manthe saṃsṛavamavanayati
 cakśuṣe svāhā saṃpade svāheti
 agnau hutvā
 manthe saṃsṛavamavanayati
 śrotrāya svāhāyatanāya svāhety
 agnau hutvā
 manthe saṃsṛavamavanayati
 manase svāhā prajātyai svāhety
 agnau hutvā
 manthe saṃsṛavamavanayati

Si un hombre desea alcanzar la grandeza, realiza durante doce días el rito *upasad*¹⁰⁷, empezando un día auspicioso de la mitad clara de la lunación, durante el recorrido boreal del Sol, mientras al mismo tiempo recoge en una taza o fuente hecha de madera de *Udumbara* (higuera) todas clases de hierbas e inclusive frutas.

Barre el piso (alrededor del altar doméstico), lo riega, arma el fuego, esparce pasto en derredor según las reglas, prepara la manteca clarificada, y en un día presidido por una constelación masculina, tras haber mezclado adecuadamente el *mantha*, (la mezcla de hierbas, frutas, leche y miel), hace su oblación (de manteca al fuego) diciendo:

“¡Jatavedas!¹⁰⁸ A cualesquiera dioses adversos inferiores a ti que malogren los deseos del hombre, les ofrezco esta porción. Que ellos, complacidos, me complazcan con todos mis deseos. ¡Svaha!

“¡Oh deidad ceñuda que yaces en lo hondo y piensas que todo lo separa, yo te venero como propicia con este chorro (de *ghi*)! ¡Svaha!

(Luego dice)

“¡Svaha al primero, Svaha al óptimo!”, hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha al *prana*, Svaha a la más excelsa!”, hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha al Habla, Svaha al Fundamento!”, hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha al Ojo, Svaha al éxito!”, hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha al Oído, Svaha al hogar!”, hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a la mente, Svaha a la progenie!”, hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a la simiente!”, hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que

¹⁰⁷ O sea, se alimenta con pequeñas cantidades de leche

¹⁰⁸ Uno de los apelativos de Agni (dios del fuego) que significa “El que lo sabe todo.”

3.

retase svāheti
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
agnaye svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
somāya svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
bhūḥ svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
bhuvah svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
svah svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
bhūrbhuvah svah svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
brahmaṇe svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
kśatrāya svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
bhūtāya svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
bhaviṣyate svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
viśvāya svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati

sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a Agni!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a Soma!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a la Tierra!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a la Atmósfera!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha al Cielo!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a la Tierra, a la Atmósfera y al Cielo!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a los *Brahmanas*!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a los *Kshatriyas*!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha al Pasado!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha al Futuro!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha al Universo!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

(Luego dice)

“¡Svaha a todas las cosas!” hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

sarvāya svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati
prajāpataye svāhety
agnau hutvā
manthe saṃsravamavanayati

4. Athainamabhimṛīṣāti
Bhramadasi
Jvaladasi
Pūrṇamasi
Prastabdhamasy
Ekasabhamasi
Hiṅkṛitamasi
Hiṅkriyamāṇamasy
Udgīthamasy
Udgiyamānamasi
Śrāvitamasi
Pratyāśrāvitamasy
ardre saṃdīptamasi
vibhūrasi prabhūrasya
annamasi jyotirasi
nidhanamasi saṃvargo'sīti

5. Athainamudyacchaty
Amaṃsy āmaṃ hi te mahi
sa hi rājeśāno'dhipatiḥ
sa māṃ rājeśāno'dhipatiṃ karotviti

6. Athainamācāmati
Tatsaviturvareṇyam
madhu vātā ṛitāyate madhu kśaranti sindhavaḥ
mādhvīrnaḥ santvoṣadhīḥ bhūḥ svāhā
bhargo devasya dhīmahi
madhu naktamutośaso madhumatpārthivam rajah
madhu dyaurastu naḥ pitā bhuvah svāhā
dhiyo yo naḥ pracodayāt
madhumānno vanaspatir madhumāṃ astu sūryaḥ
mādhvīrgāvo bhavantu naḥ svaḥ svāheti

(Luego dice)

“¡Svaha a Prajapati!”, hace oblación (de *ghi*) al fuego, y arroja lo que sobra en el mortero.

Entonces toca (el mortero, que está dedicado a *Prana* y dice)

“Eres veloz (como el aliento),
Eres ardiente (como el fuego),
Eres pleno (como Brahman),
Eres firme (como el cielo),
Eres el único lugar de reunión (la tierra),
Fuiste saludado con el «¡Hin!» (por el *prastotri* al comienzo del sacrificio),
Eres saludado con el «¡Hin!» (por el *prastotri* en la mitad del sacrificio),
Fuiste cantado (por el *udgatri* al comienzo del sacrificio),
Eres cantado (por el *udgatri* en la mitad del sacrificio),
Fuiste celebrado (por el *adhvaryu* al comienzo del sacrificio),
Eres celebrado nuevamente (por el *agnidhra* en la mitad del sacrificio),
Eres brillante en la húmeda (nube),
Eres grande, eres poderoso,
Eres alimento, eres luz,
Eres el fin, eres la disolución.”

Entonces sostiene en alto (al mortero y dice)

“Tú lo sabes todo, y nosotros conocemos tu grandeza.
“Ciertamente él es rey, gobernante y señor principal.
“Que ese rey y gobernante me haga señor principal.”

Entonces lo sorbe de su mano (diciendo):

“*Tat savitur varenyam* (meditamos en la luminaria digna de adoración).
Los vientos dejan caer miel, miel los ríos para el justo. Sean nuestras plantas dulces como la miel. ¡Svaha, Tierra!”

“*Bhargo devasya dhimahi* (Meditamos en el divino Savitri). Que la noche sea miel por la mañana, que el aire por encima de la tierra, que el cielo nuestro padre sea miel. ¡Svaha, Atmósfera!”

“*Dhiyo yo nah pracodayate* (que Él eleve nuestro pensamiento). Que el árbol esté lleno de miel, que el sol esté lleno de miel, que nuestras vacas sean dulces como la miel. ¡Svah, Svaha!”

Luego repite todo el verso a Savitri, y todos los versos acerca de la miel,

sarvām ca sāvitrīmanvāha sarvāśca madhumatīr
Om ahamevedaṃ sarvaṃ bhūyāsaṃ bhūrbhuvah
svaḥ svāhety

antata ācamya pāṇī prakśālya jaghanenāgnim
prakśirāḥ samviśati prātarādityamupatiṣṭhate
diśāmekapuṇḍarīkamasi ahaṃ manuṣyāṇāmeka-
puṇḍarīkaṃ bhūyāsamiti yathetametya
jaghanenāgnimāsīno vaṃsaṃ japati

7. taṃ haitamūddālaka āruṇirvājasaneyāya
yājñavalkyāyāntevāsina uktvovācāpi ya enaṃ
śuṣke sthāṇau niṣiñcej jāyerañchākhāḥ praroheyuḥ
palāśānīti
8. etamu haiva vājasaneyo yājñavalkyo madhukāya
paiṅgyāyāntevāsina uktvovācāpi ya enaṃ śuṣke
sthāṇau niṣiñcej jāyerañchākhāḥ praroheyuḥ
palāśānīti
9. etamu haiva madhukaḥ paiṅgyaścūlāya
bhāgavittaye.antevāsina uktvovācāpi ya enaṃ
śuṣke sthāṇau niṣiñcej jāyerañchākhāḥ praroheyuḥ
palāśānīti
10. etamu haiva cūlo bhāgavittirjānakaya
āyasthūṇāyāntevāsina uktvovācāpi ya enaṃ śuṣke
sthāṇau niṣiñcej jāyerañchākhāḥ praroheyuḥ
palāśānīti
11. etamu haiva jānakirayasthūṇaḥ satyakāmāya
jābālāyāntevāsina uktvovācāpi ya enaṃ śuṣke
sthāṇau niṣiñcej jāyerañchākhāḥ praroheyuḥ
palāśānīti
12. etamu haiva satyakāmo jābālo’ntevāsibhya
uktvovācāpi ya enaṃ śuṣke sthāṇau niṣiñcej
jāyerañchākhāḥ praroheyuḥ palāśānīti
tametaṃ nāputrāya vānantevāsine vā brūyāt
13. Caturaudumbaro bhavaty
Audumbaraḥ sruva

pensando así:

“¡OM! ¡Que llegue yo a ser todo esto! ¡Svaha Tierra, Atmósfera y Cielo!”

Luego de haber comido todo, se lava las manos y se sienta detrás del altar, volviendo su cabeza hacia el Este. Por la mañana, venera al Aditya (el Sol) con el himno: “Tú eres el Loto Uno de los cuatro puntos cardinales; que llegue yo a ser el Loto Uno entre los hombres.” Luego, regresa por donde vino, se sienta detrás del altar, y recita la genealogía.

Uddalaka Aruni le enseñó esta (doctrina del *Mantha*) a su discípulo Vajasaneya Yājñavalkya, y le dijo: “Si un hombre llegara a verterlo sobre un palo seco, le crecerían ramas y le brotarían hojas.”

Vajasaneya Yājñavalkya le enseñó lo mismo a su discípulo Madhuka Paiṅgya, y le dijo: “Si un hombre llegara a verterlo sobre un palo seco, le crecerían ramas y le brotarían hojas.”

Madhuka Paiṅgya le enseñó lo mismo a su discípulo Chula Bhagavitti, y le dijo: “Si un hombre llegara a verterlo sobre un palo seco, le crecerían ramas y le brotarían hojas.”

Chula Bhagavitti le enseñó lo mismo a su discípulo Janaki Ayasthuna, y le dijo: “Si un hombre llegara a verterlo sobre un palo seco, le crecerían ramas y le brotarían hojas.”

Janaki Ayasthuna le enseñó lo mismo a su discípulo Satyakama Jabala, y le dijo: “Si un hombre llegara a verterlo sobre un palo seco, le crecerían ramas y le brotarían hojas.”

Satyakama Jabala le enseñó lo mismo a sus discípulos, y les dijo: “Si un hombre llegara a verterlo sobre un palo seco, le crecerían ramas y le brotarían hojas.”¹⁰⁹

Que nadie le enseñe esto a ninguno más que al hijo o al discípulo.

Cuatro cosas provienen de la madera de la higuera (*Udumbara*): de higuera es el cucharón sacrificial, de higuera es la copa, de higuera es el combustible, y de higuera son las dos varas de batir.

¹⁰⁹ Ver Ch.Up. 5.2.3.

Audumbaraścamaśa
Audumbara idhma
Audumbaryā upamanthanyau
daśa grāmyāṇi dhānyāni bhavanti
vrihiyāvāstīlamāṣā aṇupriyamgavo godhūmāśca
masūrāśca khalvāśca khalakulāśca
tānpiṣṭāndadhani madhuni ghṛita upasiñcaty
upasiñcati tān piṣṭān dadhani madhuni ghṛite
ājyasya juhōti

iti tṛitīyam brāhmaṇam

caturtham brāhmaṇam

1. eṣāṃ vai bhūtānām pṛithivī rasah
pṛithivyā āpo apāmośadhaya ośadhīnām puṣpāṇi
puṣpāṇām phalāni phalānām puruṣah
puruṣasya retaḥ
2. sa ha prajāpatirīkśāṃcakre
hantāsmāi pratiṣṭhām kalpayānīti
sa striyam sasṛije
tām sṛiṣṭvādha upāsta
tasmāstriyamadha upāsīta
sa etaṃ prāñcam grāvāṇamātmana eva
samudapārayat tenaināmabhyasṛijāt
3. tasyā vedirupastho lomāni barhiś carmādhiṣavaṇe
samiddho madhyatastau muṣkau |
sa yāvānha vai vājapeyena yajamānasya loko
bhavati tāvānasya loko bhavati ya evaṃ
vidvānadhōpahāsam caraty
āsām strīṇām sukṛitam vṛiñkte atha ya idamavid-
vānadhōpahāsam caraty āsya striyaḥ sukṛitam
vṛiñjate
4. etaddha sma vai tadvidvānuddālaka

Hay diez clases de semillas entre el pueblo (cultivadas): arroz, cebada, sésamo, porotos, mijo, sorgo, trigo, lentejas, chícharos y garbanzos. Luego de haberlas molido, se las rocía con cuajada, miel y *ghi*, y se hace ofrenda de (las debidas porciones de) manteca clarificada.

Así (fue) el tercer Brahmana.

Cuarto Brahmana

La tierra es la esencia de todas las existencias, el agua lo es de la tierra, las plantas terrestres lo son del agua, las flores lo son de las plantas, los frutos lo son de las flores, el *purusha* lo es de los frutos, la simiente lo es del *purusha*.

Y Prajapati pensó:

“Voy a hacerle una morada (a la simiente)”

y creó una mujer.

Tras crearla, la puso debajo y la veneró.

Por lo tanto, póngase a la mujer debajo y venéresela.

Él extendió su órgano eyaculador, y con éste la preñó.

Su regazo es el altar del sacrificio, sus cabellos la hierba sacrificial, su piel con el órgano genital es el fuego encendido; los dos labios de la vulva son las dos piedras de la prensa del *Soma*.

Un mundo tan grande como el que se conquista con el sacrificio *Vajapeya* obtiene el que practique el acto sexual sabiendo esto.

Pero traspasa a la mujer sus buenas obras aquel que sin saber esto practica el acto sexual.

Entendiendo esto Uddalaka Aruni, entendiendo esto Naka Maudgalya,

- āruṇirāhaitaddha sma vai tadvidvānnāko
 maudgalya āhaitaddha sma vai tadvidvān
 kumārahārīta āha
 bahavo maryā brāhmaṇāyanā nirindriyā
 visukṛito'smālokātprayanti ya
 idamavidvāṃso'dhopahāsaṃ carantīti
 bahu vā idaṃ suptasya vā jāgrato vā retaḥ skandati
5. Tadabhimṛīśed anu vā mantrayeta
 yanme .adya retaḥ pṛithivīmaskāntśidyadoṣadhīr-
 apyasarad yadapaḥ idamaham tadreta ādade
 punarmāmitvindriyaṃ punastejaḥ punarbhagaḥ
 punaragnirdhiṣṇyā yathāsthānaṃ kalpantāmity
 anāmikāṅguṣṭhābhyāmādāyāntareṇa stanau vā
 bhruvau vā nirṛijyāt
- 6.** atha yadyudaka ātmānaṃ paśyet
 tadabhimantrayeta
 mayi teja indriyaṃ yaśo draviṇaṃ sukṛitamiti
 śrīrha vā eṣā strīṇāṃ yanmalodvāsās
 tasmāmalodvāsasaṃ
 yaśasvinīmabhikramyopamantrayeta
- 7.** sā cedasmai na dadyāt
 kāmamenāmavakriṇīyāt
 sā cedasmai naiva dadyāt
 kāmamenām yaṣṭyā vā pāṇinā vopahatyātikrāmed
 indriyeṇa te yaśasā yaśa ādada ity
 ayaśā eva bhavati
- 8.** sā cedasmai dadyād
 indriyeṇa te yaśasā yaśa ādadhāmīti
 yaśasvināveva bhavataḥ
- 9.** sa yāmicchet kāmayeta meti
 tasyāmarthaṃ niṣṭhāya mukhena mukhaṃ
 saṃdhāyopasthamasyā abhimṛīśya

entendiendo esto Kumara Harita, dijeron:

“Muchos mortales, *Brahmanas* sólo de nombre, que sin saber esto practican el acto sexual se van de este mundo perdiendo sus facultades y sus buenas obras.”

Incluso si un tanto así de simiente de alguien dormido o despierto se derrama,

Tóquesela y repítase el siguiente *mantra*:

“Cualquier simiente mía que se haya derramado en tierra, cualquiera que haya ido a parar a las plantas, cualquiera que (haya caído) al agua, yo reclamo esa simiente”

(y dirá)

“Regresen a mí mis facultades (*indriyas*), regrese el brillo, regrese la buena fortuna. Que las deidades que habitan el fuego sacrificial nuevamente pongan esta simiente en su lugar adecuado.”

y tomando la simiente con el índice y el pulgar derechos se lo frotará entre las tetillas o las cejas.

Ahora bien, si alguien se viera (reflejado) en el agua, recítese este *mantra*:

“Conmigo sean el vigor, las facultades, la fama, la riqueza y las buenas obras.”

Ciertamente es la misma Gracia entre las mujeres la que se ha vestido con los paños de la impureza; cuando se quita los paños de la impureza, y se muestra en hermosura, (el hombre) se allegará a ella y le recitará versos.

Si ella no se le entrega,

Hágale él regalos en función de su deseo.

Si ella aún así no se le entrega,

En función de su deseo péguela con una vara o con la mano, y dobléguela, (diciendo:)

“Con mis facultades y mi gloria, me llevo tu gloria.” Y así verdaderamente ella queda sin gloria.

Si ella se le entrega, (diga entonces:)

“Con mis facultades y mi gloria, te doy gloria.” Y así ambos se vuelven gloriosos.

Si él desea: “Que goce conmigo,” luego de introducir en ella su miembro, uniendo boca con boca y acariciándole el órgano (genital), repita:

“De todas y cada una de mis partes fuiste producido, especialmente de

japed

aṅgādaṅgātsambhavasi
hṛidayādadhijāyase
sa tvamaṅgakaṣāyo'si
digdhaviddhamiva māday
emāmamūm mayīti

10. atha yāmicchen na garbhaṁ dadhīti
tasyāmarthaṁ niṣṭhāya mukhena mukhaṁ
saṁdhāyābhiprāṇyāpānyād
indriyeṇa te retasā reta ādada
ityaretā eva bhavati
11. atha yāmicched dadhīti
tasyāmarthaṁ niṣṭhāya mukhena mukhaṁ
saṁdhāyāpānyābhiprāṇyād
indriyeṇa te retasā reta ādadhāmīti
garbhīyeva bhavati
12. atha yasya jāyāyai jāraḥ syāt taṁ ced dviṣyād
āmapātre.agnimupasamādhāya
pratilomaṁ śarabarhistīrtvā
tasminnetāḥ śarabhṛiṣṭīḥ pratilomāḥ sarpiṣāktā
juhuyān
mama samiddhe.ahaṣīḥ prāṇāpānau ta ādade
.asāvīti
mama samiddhe.ahaṣīḥ putrapasūmsta ādade
asāvīti
mama samiddhe.ahaṣīr iṣṭāsukṛite ta ādade
.asāvīti
mama samiddhe.ahaṣīr āśāparākāśau ta ādade
.asāvīti
sa vā eṣa nirindriyo visukṛito'smāllokātpṛaiti
pṛaiti yamevaṁvidbrāhmaṇaḥ śapati
tasmādevaṁvitchrotriyasya dāreṇa
nopahāsamicched uta hyevaṁvitparō bhavati
13. atha yasya jāyāmārtavaṁ vindet
tryahaṁ kaṁse na pibedahataṁvāsā naināṁ vṛiṣalo
na vṛiṣalyupahanyāt apahanyāt

mi corazón, (a través de la esencia del alimento). Tú eres la esencia de mis partes. Como un ciervo herido por una flecha envenenada, pon a ésta (mujer) bajo mi control.”

Si él desea: “Que no conciba germen,” luego de introducir en ella su miembro, uniendo boca con boca inhale y exhale (repitiendo:)
“Por mis facultades, por mi simiente, te retiro la simiente.” Y así verdaderamente ella queda sin simiente.

Si él desea: “Que conciba,” luego de introducir en ella su miembro, uniendo boca con boca inhale y exhale (repitiendo:)
“Por mis facultades, por mi simiente, te doy la simiente.” Y así verdaderamente ella queda encinta.

Ahora bien, si la esposa tiene un amante al que (el marido) detesta, ponga éste (según las reglas) fuego dentro de una vasija de tierra sin cocer, esparza tallos de junco y hierba *kusha* en orden inverso, unte los tallos con manteca clarificada en orden inverso y sacrifíquelos (en el fuego, diciendo:)

“¡Has sacrificado en mi fuego! Aquí te quito tu *prana* y tu *apana* (la respiración), “ (y aquí se recitará el nombre del malhechor)

“¡Has sacrificado en mi fuego! Aquí te quito tus hijos y tus animales, “ (y aquí se recitará el nombre del malhechor)

“¡Has sacrificado en mi fuego! Aquí te quito tus acciones sagradas y buenas,” (y aquí se recitará el nombre del malhechor)

“¡Has sacrificado en mi fuego! Aquí te quito tus esperanzas y expectativas,” (y aquí se recitará el nombre del malhechor).

Ciertamente, de este mundo se marcha sin sus facultades y sin sus buenas obras aquel al que maldice así un *Brahmana* que sepa esto.

Por lo tanto, que nadie desee ni siquiera para bromear a la (mujer) de un *shrotriya* (uno que es versado en las escrituras) que sepa esto, pues ciertamente el que sabe esto se vuelve un poderoso enemigo.

Cuando su esposa tiene los malestares mensuales, por tres días no deberá ella beber en recipientes de metal, ni ser tocada por un *Vrishala* o una *Vrishali* (hombre o mujer de la casta *Shudra*) y al fin de tres noches,

14. trirātrānta āplutya vrīhīnavaghātayet
sa ya icchet putro me śuklo jāyeta
vedamanubruvīta sarvamāyuriyāditi
kśīraudanaṃ pācayitvā sarpiṣmantamaśnīyātām
īśvarau janayitavai
15. atha ya icchet putro me kapilaḥ piṅgalo jāyeta
dvau vedāvanubruvīta sarvamāyuriyāditi
dadhyodanaṃ pācayitvā sarpiṣmantamaśnīyātām
īśvarau janayitavai
16. atha ya icchet putro me śyāmo lohitākṣo jāyeta
trīnvedānanubruvīta sarvamāyuriyāditi
udaudanaṃ pācayitvā sarpiṣmantamaśnīyātām
īśvarau janayitavai
17. atha ya icched duhitā me paṇḍitā jāyeta
sarvamāyuriyāditi
tīlaudanaṃ pācayitvā sarpiṣmantamaśnīyātām
īśvarau janayitavai
18. atha ya icchet putro me paṇḍito vigītaḥ
samitiṅgamaḥ śúśrūṣitām vācam bhāṣitā jāyeta
sarvānvedānanubruvīta sarvamāyuriyāditi
māṃsaudanaṃ pācayitvā sarpiṣmantamaśnīyātām
īśvarau janayitavai aukṣeṇa vārṣabheṇa vā
19. athābhiprātareva sthālīpākāvṛitājyaṃ ceṣṭitvā
sthālīpākasyopaghātām juhoty
agnaye svāhā anumataye svāhā
devāya savitre satyaprasavāya svāheti
hutvoddhṛitya prāśnāti prāśyetaṣyāḥ prayacchati
prakśālya pāṇī udapātraṃ pūrayitvā tenainām
trirabhyukṣaty
uttiṣṭhāto viśvāvaso
.anyāmiccha prapūrvyāṃ
saṃ jāyām patyā saheti
20. athaināmabhipadyate
amo'hamasmi sā tvam

ya bañada, el marido la hará desgranar el arroz.

Y si (el hombre) desea: “Que me nazca un hijo de tez blanca, que haya de conocer un Veda, y que viva todos sus años,” entonces prepare arroz hervido con leche y cómanlo ambos con manteca clarificada. Así los dos podrán engendrar tal descendencia.

Ahora si (el hombre) desea: “Que me nazca un hijo de tez cobriza y ojos castaños, que haya de conocer dos *Vedas*, y que viva todos sus años,” entonces prepare arroz hervido con cuajada y cómanlo ambos con manteca clarificada. Así los dos podrán engendrar tal descendencia.

Ahora si (el hombre) desea: “Que me nazca un hijo de tez oscura y ojos rojizos, que haya de conocer tres *Vedas*, y que viva todos sus años,” entonces prepare arroz hervido en agua y cómanlo ambos con manteca clarificada. Así los dos podrán engendrar tal descendencia.

Ahora si (el hombre) desea: “Que me nazca una hija estudiosa, que viva todos sus años,” entonces prepare arroz hervido con sésamo y cómanlo ambos con manteca clarificada. Así los dos podrán engendrar tal descendencia.

Ahora si (el hombre) desea: “Que me nazca un hijo estudioso, famoso, hombre público y orador amable, que haya de conocer todos los *Vedas*, y que viva todos sus años,” entonces prepare arroz hervido junto con carne y cómanlo ambos con manteca clarificada. Así los dos podrán engendrar tal descendencia. Que (la carne) sea de toro joven o de uno mayor.

Y hacia la mañana, luego de haber realizado la preparación del *Ajya* (manteca clarificada) según las reglas del *Sthalipaka*¹¹⁰, hará oblación en varias veces (diciendo:)

“¡Por Agni, Svaha! ¡Por Anumati, Svaha! ¡Por el divino Savitri (el Sol) productor de resultados verdaderos, Svaha!”

Tras sacrificar, toma el resto del arroz y lo come, y luego de haber comido le da el resto a su esposa. Luego se lava las manos, llena el recipiente del agua, y con esta la rocía a ella tres veces, (diciendo:)

“¡Levántate, Vishvasu! ¡Procura otra doncella, a una esposa con su esposo!”

Entonces la abraza (y dice:)

“Yo soy *Ama* (el aliento) y tú eres *Sa* (el habla).

Tú eres *Sa*, y yo soy *Ama*.

¹¹⁰ Literalmente: “hervir en un recipiente”

- sā tvamasy amo'ham
sāmāhamasmi ṛiktvaṁ
dyauraham pṛithivī tvam
tāvehi samrabhāvahai saha reto dadhāvahai
pumse putrāya vittaya iti
21. athāsya ūrū vihāpayati
vijihīthām dyāvāpṛithivī iti
tasyāmarthaṁ niṣṭhāya mukhena mukhaṁ
samdhāya tīrenāmanulomāmanumārṣṭi
viṣṇuryoniṁ kalpayatu
tvaṣṭā rūpāṇi piṁśatu
āsiṅcatu prajāpatir
dhātā garbhaṁ dadhātu te
garbhaṁ dhehi sinivāli
garbhaṁ dhehi pṛithuṣṭuke
garbhaṁ te āśvinau devāv
22. ādhattām puṣkarasrajau
hiraṇmayī araṇī yābhyām
nirmanthatāmāśvinau
tam te garbhaṁ havāmahe
daśame māsi sūtaye
yathāgnigarbhā pṛithivī
yathā dyaurindreṇa garbhiṇī
vāyurdiśām yathā garbha
evam garbhaṁ dadhāmi te .asāviti
23. Soṣyantīmadbhirabhyukṣati
yathā vāyuh puṣkariṇīm
samiṅgayati sarvataḥ
evā te garbha ejatu
sahāvaitu jarāyuṇā
indrasyāyaṁ vrajaḥ kṛitaḥ
sārgalaḥ sapariśrayaḥ
tam īndra nirjahi
garbheṇa sāvarām saheti
24. Jāte.agnimupasamādhāyāṅka ādhāya kaṁse
pṛiśadājyaṁ samnīya pṛiśadājyasyopaghātām

Yo soy el *Sama*, tú eres el *Rig*.
Yo soy el cielo, tú eres la tierra.
Ven, esforcémonos para poder tener un hijo varón.”

Entonces él le separa los muslos, (diciendo:) “¡Sepárense, cielo y tierra!”
E introduciendo en ella su miembro, uniendo boca con boca, tres veces
la acaricia de la cabeza a los pies (y repite:)

“¡Que Vishnu haga la matriz fecunda, que Tvashtri otorgue las
formas (al niño), que Prajapati emita la simiente, que Dhata dé
sustento al embrión!

“¡Oh Sinivali, hazla concebir, tú cuya gloria es extensa, hazla
concebir! ¡Que los dos Asvines de collares de lotos sustenten al
embrión!”

“Que con los dos *Aranis* de oro los dos Asvines batan (el
vientre), hasta hacer coagular. Yo deposito el embrión en tu
vientre para que sea parido al décimo mes.

“Así como la tierra tiene en su vientre al Fuego, así como el
cielo está embarazado de Indra, así como los puntos cardinales
tienen en su vientre al Viento, así hoy yo te entrego este
embrión.”

(Cuando ella está a punto de parir, él la rocía con agua y dice:)

“Así como el viento agita en todas direcciones a un estanque,
que así el feto se agite y salga junto con la placenta. Cuando la
simiente entró en el vientre, Indra (el *prana*) labró un sendero.
Oh Indra, sigue ahora ese (sendero) y sal fuera con el feto y su
envoltura.”

Cuando ha nacido el niño, prepara un fuego, pone al niño en su regazo, y
tras verter el *prishadagya* (leche cuajada y manteca clarificada) en un

juhoty

Asminsahasraṁ puṣyāsam
edhamānaḥ sve grihe
Asyopasandyāṁ mā cchaitṣīt
Prajayā ca paśubhiśca svāhā

mayi prāṇāṁstvayi manasā juhomi svāhā
yat karmaṇātyarīricāṁ
yadvā nyūnamihākaraṁ
agniṣṭatsviṣṭakṛidvidvān
sviṣṭaṁ suhutaṁ karotu naḥ svāheti

25. athāsyā dakṣiṇāṁ karṇamabhinidhāya
vāgvāgiti trir
atha dadhi madhu gṛitaṁ saṁnīyānantarhitena
jātarūpeṇa prāśayati
bhūste dadhāmi bhuvaste dadhāmi svaste dadhāmi
bhūrbhuvāḥ svaḥ sarvaṁ tvayi dadhāmīti
26. athāsyā nāma karoti
vedo'sīti
tadasyaitadguhyameva nāma bhavati
27. athainaṁ mātṛe pradāya stanāṁ prayacchati
yaste stanāḥ śāśayo yo mayobhūr
yo ratnadhā vasuvidyaḥ sudatro
yena viśvā puṣyasi vāryāṇi
sarasvati tamiha dhātave kariti
28. athāsyā mātaramabhimantrayate
ilāsi maitrāvaruṇī
vīre vīramajjanat
sā tvaṁ vīravatī bhava
yāsmānvīravato'karaditi
taṁ vā etamāhur
atipitā batābhūr atipitāmaho batābhūḥ
paramāṁ bata kāṣṭhāṁ prāpayacchriyā yaśasā
brahmavarcasena ya evaṁvīdo brāhmaṇasya putro
jāyata iti

iti caturthaṁ brāhmaṇam.

jarro de metal, hará oblación del *prishadagya* en varias veces, (diciendo:)

“¡Quiera Dios que al aumentar este hogar mío, pueda yo alimentar a mil (personas)! ¡Que jamás falte en esta raza la fortuna, la descendencia y el ganado, Svaha!

“¡Te ofrezco mentalmente el aliento que hay en mí, Svaha!

“¡Aquello que al actuar haya hecho yo por demás o de menos, que el sabio Agni omnisciente y benefactor lo corrija de mi parte, Svaha!”

Luego, acercando la boca al oído derecho del niño dice tres veces:

“¡Voz, Voz!”

Luego vierte juntas cuajada, miel y manteca clarificada, y le da eso al niño con una cucharilla de oro puro, (diciendo:)

“Te doy Bhuh (la tierra), te doy Bhuvah (la atmósfera), te doy Svaha (el cielo). Tierra, Aire y Cielo, todo te lo doy.”

Entonces le da su nombre, diciéndole:

“Tú eres Veda.”

Pero este es su nombre secreto.

Entonces se lo entrega a su madre y le hace dar el seno, (diciendo:)

“Tu seno, oh Sarasvati, que es inagotable, delicioso, abundante, rico, generoso, mediante el cual alimentas a todos los dignos, haz que aquí fluya.”

Entonces le recita a la madre:

“Eres Ila Maitravaruni. Mujer fuerte, has dado a luz un (hijo) fuerte. Sé bendecida con hijos fuertes tú que me has bendecido con un hijo fuerte.”

Y los dos dicen al niño:

“Que seas mejor que tu padre, que seas mejor que tu abuelo.”

El que nazca como hijo de un *Brahmana* que sepa esto, verdaderamente ha alcanzado lo más alto de la felicidad, el elogio y la gloria védica.

Así (fue) el cuarto Brahmana.

pañcamam brāhmaṇam

1. atha vaṃśaḥ
pautimāṣīputraḥ kātyāyanīputrāt
kātyāyanīputro gautamīputrād
gautamīputro bhāradvājīputrād
bhāradvājīputraḥ pārāśarīputrāt
pārāśarīputra aupasvastīputrād
aupasvastīputraḥ pārāśarīputrāt
pārāśarīputraḥ kātyāyanīputrāt
kātyāyanīputraḥ kauśikīputrāt
kauśikīputra ālambīputrācca
vaiyāghrapadīputrācca
vaiyāghrapadīputraḥ kāṇvīputrācca kāpīputrācca
kāpīputraḥ
2. Ātreyaīputrād
Ātreyaīputro gautamīputrād
Gautamīputro bhāradvājīputrād
Bhāradvājīputraḥ pārāśarīputrāt
Pārāśarīputro vātsīputrād
Vātsīputraḥ pārāśarīputrāt
Pārāśarīputro vārkāruṇīputrād
Vārkāruṇīputro vārkāruṇīputrād
Vārkāruṇīputra ārtabhāgīputrād
Ārtabhāgīputraḥ śauṅgīputrāc
Cauṅgīputraḥ sāṅkṛitīputrāt
Sāṅkṛitīputra ālambāyanīputrād
Ālambāyanīputra ālambīputrād
Ālambīputro jāyantīputrāj
Jāyantīputro māṇḍūkāyanīputrān
Māṇḍūkāyanīputro māṇḍūkīputrān
Māṇḍūkīputraḥ śāṅḍilīputrāc
Chāṅḍilīputro rāthitarīputrād

Quinto Brahmana.

Ahora (sigue) la genealogía:

El hijo de Pautimashi (recibió este conocimiento de) el hijo de Katyayani.
El hijo de Katyayani del hijo de Gautami.
El hijo de Gautami del hijo de Bharadwaji.
El hijo de Bharadwaji del hijo de Parashari.
El hijo de Parashari del hijo de Aupavasti.
El hijo de Aupavasti del hijo de Parashari.
El hijo de Parashari del hijo de Katyayani.
El hijo de Katyayani del hijo de Kaushiki.
El hijo de Kaushiki del hijo de Alambi y del hijo de Vaiyaghrapadi.
El hijo de Vaiyaghrapadi del hijo de Kanvi y del hijo de Kapi.
El hijo de Kapi,

Del hijo de Atreyi,
El hijo de Atreyi del hijo de Gautami,
El hijo de Gautami del hijo de Bharadwaji,
El hijo de Bharadwaji del hijo de Parashari,
El hijo de Parashari del hijo de Vatsi,
El hijo de Vatsi del hijo de Parashari,
El hijo de Parashari del hijo de Varkaruni,
El hijo de Varkaruni del hijo de Varkaruni,
El hijo de Varkaruni del hijo de Artabhagi,
El hijo de Artabhagi del hijo de Shauṅgi,
El hijo de Shauṅgi del hijo de Sankriti,
El hijo de Sankriti del hijo de Alambayani,
El hijo de Alambayani del hijo de Alambi,
El hijo de Alambi del hijo de Jayanti,
El hijo de jayanti del hijo de Mandukayani,
El hijo de Mandukayani del hijo de Manduki,
El hijo de Manduki del hijo de Shandili,
El hijo de Shandili del hijo de Rathitari,
El hijo de Rathitari del hijo de Bhaluki,
El hijo de Bhaluki de los dos hijos de Krauñchiki,

Rāthitarīputro bhālukīputrād
Bhālukīputraḥ krauñcikīputrābhyām
Krauñcikīputrau vaidabhṛitīputrād
Vaidabhṛitīputraḥ kārśakeyīputrāt
Kārśakeyīputraḥ prācīnayogīputrāt
Prācīnayogīputraḥ sāñjivīputrāt
Sāñjivīputraḥ prāśnīputrādāsūrivāsinaḥ
Prāśnīputra āsurāyaṇād
Āsurāyaṇa āsurer
āsuriḥ

3. Yājñavalkyād
Yājñavalkya ūddālakād
ūddālako'ruṇād
aruṇa upaveśer
upaveśiḥ kuśreḥ
kuśrīrvājaśravaso
vājaśravā jihvāvato bādhyogāj
jihvāvānbādhyogo'sitādvārśagaṇād
asito vārśagaṇo haritātkaśyapādd
haritaḥ kaśyapaḥ śilpātkaśyapāc
chilpaḥ kaśyapaḥ kaśyapānnaidhruveḥ
kaśyapo naidhruvirvāco
vāgambhīnyāḥ
ambhīnyādityād
ādityānimāni śuklāni yajūṃṣi vājasaneyena
yajñavalkyenākhyayante

4. Samānamā sāñjivīputrāt
Sāñjivīputro māṇḍūkāyaner
Māṇḍūkāyanirmāṇḍavyān
Māṇḍavyaḥ kautsāt
kautso māhitther
māhitthīrvāmakakśāyaṇād
vāmakakśāyaṇaḥ sāñḍilyāc
chāñḍilyo vātsyād
vātsyaḥ kuśreḥ
kuśrīryājñavacaso rājastambāyanād

Los dos hijos de Krauñchiki del hijo de Vaidabhṛiti,
El hijo de Vaidabhṛiti del hijo de Karshakeyi,
El hijo de Karshakeyi del hijo de Prachinayogi,
El hijo de Prachinayogui del hijo de Sanjivi,
El hijo de Sanjivi de Asurivasin, hijo de Prashni,
El hijo de Prashni de Asurayana,
Asurayana de Asuri,
Asuri,

De Yājñavalkya,
Yājñavalkya de Uddalaka,
Uddalaka de Aruna,
Aruna de Upaveshi,
Upaveshi de Kushri
Kushri de Vajashravas,
Vajashravas de Jihvavat, hijo de Badhyoga,
Jihvavat, hijo de Badhyoga de Asita, hijo de Varshagana.
Asita, hijo de Varshagana, de Harita Kashyapa.
Harita Kashyapa de Shilpa Kashyapa.
Shilpa Kashyapa de Kashyapa el hijo de Nidhruva.
Kashyapa hijo de Kidhruva, de Vach.
Vach, de Ambhini;
Ambhini de Aditya (el Sol)
Así como vinieron de Aditya, estos puros *Yajus* (versos) fueron
proclamados por Yājñavalkya Vajasaneya.

Los mismos nombres hasta el del hijo de Sanjivi,
El hijo de Sanjivi (recibió este conocimiento) de Mandukayani,
Mandukayani de Mandavya,
Mandavya de Kautsa,
Kautsa de Mahitthi,
Mahitthi de Vamakakshayana
Vamakakshayana de Shandilya,
Shandilya de Vastya,
Vastya de Kushri,
Kushri de Yājñavachas, hijo de Rajastambayana.
Yājñavachas, hijo de Rajastambayana de Tura, hijo de Kavashi,

yajñavacā rājastambāyanasturātkāvaṣeyāt
turaḥ kāvaṣeyaḥ prajāpateḥ
prajāpatirbrahmaṇo
brahma svayambhu
brahmaṇe namaḥ

Iti pañcamam brāhmaṇam

iti bṛihadāraṇyakopaniṣadi ṣaṣṭho 'dhyāyaḥ

iti vājasaneyake bṛihadāraṇyakopaniṣatsamāptā

Āum

*Pūrṇamadaḥ pūrṇamidam pūrṇātpūrṇamaducyate .
pūrṇasya pūrṇamādāya
pūrṇamevāvaśiṣyate ..*

āum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ..

Tura, hijo de Kavashi de Prajapati.
Prajapati de Brahman
Brahman es el Auto-Existente.
¡Adoración a Brahman!

Así (fue) el quinto Brahmana.

Así (fue) el sexto Adhyaya del Brihadaranyaka Upanishad.

*Así queda concluido el Brihadaranyaka Upanishad según los
(discípulos) de Vajasaneya.*

OM

Aquello está lleno, esto está lleno
Lo lleno sale de lo lleno
Una vez extraído lo lleno de lo lleno,
Aquello lleno permanece lleno.

Om, paz, paz, paz